

# Новые **ЗЕМЛЯКИ**

Monatliche Erscheinung • ZKZ 81891

## **АНАСТАСИЯ ГАЙГЕР: ЯЗЫК НУЖНО ЧУВСТВОВАТЬ**

Читайте на стр. 12

### **ТЕМА НОМЕРА**

**ИСТОРИЯ ФЕСТИВАЛЬНОГО  
ДВИЖЕНИЯ СОВЕТСКИХ  
НЕМЦЕВ**

Стр. 8

### **ЛИНИЯ ЖИЗНИ**

**СЕМЬЯ ЙОСТ –  
ВОЗВРАЩЕНИЕ  
НА ВОЛГУ**

Стр. 24

### **ДЕТСКИЙ УГОЛОК**

**ПОЭМА  
«АЛЬПИЙСКАЯ КОРОВА»**

Стр. 34

### **ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ**

**ЧТО МОЖНО ВЕЗТИ ИЗ  
ОТПУСКА, А ЧТО – НЕТ**

Стр. 50



**ЛИТЕРАТУРНОЕ  
ПРИЛОЖЕНИЕ**



# БОЛЬШЕ ЗДОРОВЬЯ, БОЛЬШЕ СКИДОК – VISIT SPA

## **15 % - FRÜHBUCHER-RABATT**

bei Buchung mind. 30 Tage vor Anreise

## **INKLUSIVE KURANWENDUNGEN**

Zeitraum:

01.05.2023 – 23.12.2023

**TRANSFER: ab 99 € p. P.**  
(hin und zurück) **DEUTSCHLANDWEIT**

### **HOTEL SMETANA 4\*, KARLSBAD**



ab  
**399,-** €  
7 Tage, p.P./  
DZ-Standard

### **HOTEL NABOKOV 4\*, MARIENBAD**



ab  
**499,-** €  
7 Tage, p.P./  
DZ-Standard

### **HOTEL GOETHE 3\*, FRANZENSBAD**



ab  
**319,-** €  
7 Tage, p.P./  
DZ-Standard



VISIT  
- SPA -

ОДИН ЗВОНОК И ВЕСЬ МИР КУРОРТОВ С ВАМИ!

**0 22 32 299 000**

**www.visit-spa.de**

## Читайте В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

СТР. 4

## НОВОСТИ

СТР. 8

## ТЕМА НОМЕРА

ИСТОРИЯ ФЕСТИВАЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ  
СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ

СТР. 10

## ПРОЕКТ

ПО ТЕЧЕНИЮ ВРЕМЕНИ:  
ИСТОРИИ ДУНАЯ ИЗ МОЛОДЁЖНОЙ  
ПЕРСПЕКТИВЫ

СТР. 12

## ЛИЦО НА ОБЛОЖКЕ

АНАСТАСИЯ ГАЙГЕР:  
ЯЗЫК НУЖНО ЧУВСТВОВАТЬ

СТР. 14

## ИНТЕГРАЦИЯ

СЕМЬЯ МААС:  
ПРИЗВАНИЕ – ПОМОГАТЬ ЛЮДЯМ

СТР. 16

## ФОРУМ

СТР. 17

## СОВЕТЫ АДВОКАТА

БЕЗОТВЕТСТВЕННЫЕ  
КВАРТИРОСЪЁМЩИКИ

СТР. 18

## ЕДИНСТВО В ДУХЕ

ЦВЕТOK СЧАСТЬЯ  
О ЛЮБВИ К БЛИЗНЕМУ

СТР. 20

## ЛИНИЯ ЖИЗНИ

В СЕБЕ ОТКРЫВАЯ ПОЭТА...  
ЗЕЛЕННЫЕ КЕДРЫ НАРЫМА  
СЕМЬЯ ЙОСТ –  
ВОЗВРАЩЕНИЕ НА ВОЛГУ

СТР. 26

## КНИЖНАЯ ПОЛКА

KILOMETER 101

СТР. 27

## VKDR &amp; SEINE ARBEIT

СТР. 28

## ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ПЕРЕВОДОМ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СТИХАХ

ВРЕМЯ ТРЕВОГ

ОГЛАСИТЕ ВАШ ПРИГОВОР

СТР. 34

## ДЕТСКИЙ УГОЛОК

ПОЭМА «АЛЬПИЙСКАЯ КОРОВА»

СТР. 36

## МЕДИЦИНА

КАК УСКОРИТЬ ЗАЖИВЛЕНИЕ РАН?

СТР. 38

## ВЫДАЮЩИЕСЯ ЛИЧНОСТИ

РАСУЛ ГАМЗАТОВ – ПЕВЕЦ ДОБРА  
И ЧЕЛОВЕЧНОСТИ

СТР. 40

## МИР ПУТЕШЕСТВИЙ

КАРЛОВЫ ВАРЫ –  
ВОЗВРАЩЕНИЕ В ПРОШЛОЕ

СТР. 42

## НЕМЦЫ В МИРЕ

«ГЕРМАНИЯ» В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

СТР. 44

## МОСКОВСКАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА

ПРОЩАНИЕ С РОССИЕЙ  
ОТСУТСТВИЕ ПРИСУТСТВИЯ

СТР. 46

## ПОДРУЖКА

ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗ ОТПУСКА  
ЗА СЕБЯ И СВОЕ СЧАСТЬЕ!

СТР. 50

## ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

ЧТО МОЖНО ВЕЗТИ ИЗ ОТПУСКА,  
А ЧТО НЕТ

АВАРИЯ С ИНОСТРАНЦЕМ

ПОЧЕМУ НАМЕРЗАЕТ ЛЕД?

МЕЛКИЙ РЕМОНТ

ВОДОРОДНЫЕ ПОЕЗДА БУДУЩЕГО

С ЧЕМ ПРИШЕЛ, С ТЕМ И УШЕЛ

ПРОДАЕМ ДОМ

ЕСТЬ ТАКОЙ ПАРАГРАФ

ОСОБАЯ ФОРМА ЗАВЕЩАНИЯ

НОВОЕ ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СТР. 58

## ВО САДУ ЛИ, В ОГОРОДЕ

ДОБРОЕ БРАТСТВО –  
ОГОРОДНОЕ БОГАТСТВО

РАЗМНОЖЕНИЕ ВИНОГРАДА ЧЕРЕНКАМИ

СТР. 60

## КЛАДОВАЯ ПРИРОДЫ

СТР. 61

## ЮМОР

СТР. 62

## СВЕТСКИЕ НОВОСТИ

СТР. 63

## КРИМИНАЛ

СТР. 64

## ГОРОСКОП

СТР. 65

## НА ДОСУГЕ

СТР. 66

## ПОДПИСКА

## IMPRESSUM

## Zeitschrift:

«Neue Semljaki» / «Новые Земляки»

Ausgabe Nr. 09, September 2023

Jahresabo 56,00 EUR

Monatliche Erscheinung

## Herausgeber:

Verlag Neue Semljaki

Senefelderstr. 12 c | 33100 Paderborn

www.neue-semljaki.de

www.facebook.com/neue.semlijaki

Instagram: @neue\_semjlaki

## Abonnement-Service, Werbung &amp; Marketing:

Ludmilla Gopp Tel.: 0 52 51 - 689 33 59

E-Mail: werbung@neue-semljaki.de

Arbeitszeiten: Mo-Fr ab 9.00 bis 18.00 Uhr

Anzeigenpreisliste gültig ab 01.09.2022

Titelfoto: Anastasia Geiger

## Redaktion: Dr. V. Kirchgässner,

E. Kirchgässner, N. Runde

Freie Journalistin T. Hecker

E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de

Grafik &amp; Layout: E. Kirchgässner

## Druck:

Rheinisch-Bergische Druckerei

Zulpischer Straße 10 | D-40549 Düsseldorf

## Fotoquellen:

www.adobe-stock.com | www.pixabay.com

## Bankverbindung:

Verlag Neue Semljaki

Sparkasse Paderborn-Detmold

IBAN: DE19 4765 0130 0061 0122 17

BIC: WELADE3LXXX

Перепечатка материалов возможна только с разрешения редакции. Авторские статьи не обязательно отражают мнение издателя. Письма, рукописи, фотографии и рисунки, присланные в редакцию, не рецензируются и не возвращаются. Редакция по этому поводу в переписку и в переговоры не вступает. Редакция оставляет за собой право сокращать и редактировать авторские материалы. Издатель не несет ответственность за содержание рекламных материалов.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit vorheriger Einwilligung des Verlages. Namentlich gekennzeichnete Beiträge stellen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion dar. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen, sie werden nicht rezensiert und nicht zurückgeschickt. Der Verlag übernimmt keine Haftung für den Inhalt der Werbung.

Hinweise zu Datenschutzbestimmungen unter:  
<https://www.neue-semjlaki.de/datenschutz>

УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ,  
ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!

- Журнал «Новые Земляки» приходит на пятый рабочий день месяца и в течение следующей недели принимаются жалобы в случае, если почта не доставила вам журнал. После этого срока у нас уже не будет возможности выслать вам резервный номер.
- Звонки в редакции принимаются: пн.-пт. с 09:00 до 12:00.
- При смене места жительства обязательно сообщите свой новый адрес в редакцию.



## ГОД СПУСТЯ: КАК ПАНДЕМИЯ ИЗМЕНИЛА ТУРИЗМ

После пандемии путешествия снова возможны без ограничений. Немцы этим тоже хорошо пользуются. Однако не все так, как раньше.

Пандемия Коронавируса не смогла ослабить желание немцев путешествовать в долгосрочной перспективе. Согласно последнему анализу рынка, проведенному Ассоциацией исследований отдыха и путешествий, отдых по-прежнему занимает первое место в списке их приоритетов. В результате путешествия занимают второе место среди важнейших потребительских товаров после продуктов питания.

Цифры также показывают, что пандемия не изменила ситуацию коренным образом. Внутренний туризм, например, недавно вернулся на отметку уровня 2019 г. – и даже выше. Немецкая туристическая ассоциация также сообщает, что поведение в поездках аналогично тому, что было в допандемический период. Также наблюдается обратная тенденция к долгосрочному бронированию.

И все же: Коронавирус, безусловно, оставил свой след в туристическом поведении немцев и в отрасли в целом. Это подтверждает Федеральная ассоциация немецкой туристической индустрии (BTW). «Изменения, вызванные Коронай в сфере деловых поездок, наиболее очевидны и, вероятно, наиболее продолжительны», – заявила пресс-секретарь ассоциации.

По данным BTW, в отрасли также произошли новые разработки. Пандемия привела к толчку цифровизации во многих областях: «Независимо от того, идет ли речь о возможностях цифровых консуль-



таций для клиентов, о новых введенных или оптимизированных вариантах онлайн-бронирования для ресторанов и достопримечательностей или просто об улучшении присутствия в Интернете», – сказала пресс-секретарь Ассоциация. До Короны большинство компаний и гостей даже не знали о QR-кодах.

Постоянные изменения становятся очевидными и в авиационной отрасли. Согласно последним статистическим данным Arbeitsgemeinschaft Deutscher Verkehrsflughäfen (ADV), количество пассажиров в аэропортах Германии за первые пять месяцев года было более чем на 27 процентов ниже сравнительного показателя 2019 г. По данным АДВ количество пассажиров здесь в мае составило всего 2,1 миллиона. В мае 2019 г их было в два раза больше (4,3 млн). В качестве причины представитель ADV называет существенное сокращение диапазона маршрутов. Движение также все чаще переводится на железнодорожное сообщение.

Но в авиационной отрасли принципиально изменилось кое-что еще: поскольку путешествия нормализовались, предлагаемые возможности полетов еще не вернулись на уровень 2019 г. В то же время спрос резко возрос. Это приводит к росту цен на билеты. По данным Федерального статистического управления, в первом полугодии 2023 г они были на 52,6 процента выше, чем в первом полугодии 2021 г. Отдыхающим сейчас приходится основательно раскошелиться за пакетные туры: они стоят в среднем на 10,2 процента дороже.

Нишевые рынки, такие как кемпинговый туризм, число которых увеличилось после Короны, могут извлечь из этого выгоду. Однако сомнительно, что спрос на дальние поездки останется таким же высоким, как сейчас.

Источник: <https://www.dw.com/de/ein-jahr-danach-wie-corona-den-tourismus-verändert-hat/a-66395895>

## ЖИЛИЩНОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО: «НАДВИГАЕТСЯ БУРЯ»

По данным института Ifo, обвал жилищного строительства в Германии продолжается. В июле 40 процентов компаний жаловались на отсутствие заказов. Год назад эта доля составляла еще 10,8 процента.

«Назревает буря», – сказал Клаус Вольрабе, глава отдела опросов Ifo. «После длительного бума более высокие процентные ставки и резко возросшие затраты на строительство буквально задушили новый бизнес». С весны 2022 г. заметно количество расторжений заказов в жилищном строительстве.

18,9 процентов компаний в настоящее время жалуются на отмененные проекты, после 19,2 процентов в предыдущем месяце. Среднее долгосрочное значение составило всего 3,1 процента. Если вы посмотрите только на данные до 2021 г., то их было всего 1,5 процента. «Жилостроительство находится под большим давлением. С одной стороны, существующие заказы постоянно отменяются, с другой

стороны, поступает все меньше и меньше новых заказов», – сказал Вольрабе.

Многие компании до сих пор живут за счет невыполненных заказов, которые они смогли нарастить в лучшие времена. Однако для некоторых компаний ситуация уже угрожающая, как пояснили в Ifo. В самом последнем опросе 10,5 процентов домовладельцев сообщили о трудностях с финансированием. В прошлом году их было вдвое меньше.

«В новых условиях многие проекты перестают быть выгодными для инвесторов, а у частных застройщиков также возникают все большие проблемы с получением финансирования», – подчеркнул Вольрабе. В ближайшие месяцы большинство компаний ожидают дальнейшего ухудшения. Деловые ожидания были чрезвычайно слабыми – минус 52,1 балла.

Министр строительства Клара Гейвиц (СДПГ) подтвердила в воскресенье, что в сентябре она представит пакет помощи для слабеющей строительной отрасли. «Важно, чтобы мы задали импульс в такой

ситуации», – сказала политик СДПГ. Строительная отрасль нуждается в повышении спроса, поскольку кредитное финансирование стало значительно дороже. В результате сейчас строится гораздо меньше.

Помощь будет оказана в рамках так называемого Закона о возможностях роста министра финансов Кристиана Линднера (СвДП). На нынешнем этапе корректировки с более высокими процентными ставками самым худшим было бы сокращение строительных мощностей.

В первой половине года количество разрешений на строительство в Германии рухнуло, как сообщило в пятницу Федеральное статистическое управление. Это на 50 600 единиц, или на 27,2 процента, меньше, чем в первой половине 2022 г. Гейвиц недавно предложил дегрессивную амортизацию в жилищном строительстве при которой строители могли бы списать 48 процентов затрат для целей налогообложения в течение первых восьми лет.

Источник: <https://www.dw.com/de/wohnungsbau-es-braut-sich-ein-sturm-zusammen/a-66589948>

## КОНОПЛЯ: ПЕРВЫЙ ШАГ К ЛЕГАЛИЗАЦИИ

Правительство считает, что запреты не срабатывают, и хочет разрешить хранение конопли. В модельных регионах должны быть открыты магазины марихуаны, что приведет к смене парадигмы.

Если берлинская правительственная коалиция добьется своего, садовники конопли должны быть освобождены от наказания в будущем: каждому взрослому человеку должно быть разрешено выращивание до трех растений для личного пользования и хранение до 25 граммов марихуаны.

Желающие курить травку, также смогут вступить в так называемую ассоциацию культиваторов. Эти клубы, которые часто называют социальными клубами каннабиса, стремятся предоставить своим членам продукты из конопли, выращенные в домашних условиях.

Федеральный кабинет министров в среду (16.08.2023) одобрил соответствующий законопроект о декриминализации конопли. «Законопроект облегчит потребителям употребление конопли», – цель нового закона сформулирована прямо на первой странице 183-страничного проекта. Он должен вступить в силу не позднее 1 января 2024 г. – при условии, что он также будет одобрен парламентом. Либерализация затронет каждого двадцатого немца: по данным федерального правительства, в прошлом году 4,5 миллиона взрослых употребляли каннабис хотя бы один раз.

Ввиду планируемого закона о конопле министр здравоохранения Карл Лаутербах от СДПГ рассказал прессе об изменении направления наркополитики. Это стало необходимым по трем причинам. Во-первых, в условиях действующего запрета потребление растет годами, в том числе среди детей и молодежи. Во-вторых, это связано с масштабной наркопреступностью. И в-третьих, существовал риск на-



несения вреда здоровью на черном рынке из-за токсичных примесей и изменения концентрации действующих веществ.

Первоначально коалиция планировала большой успех. Она хотела легализации конопли от фермы до потребителя. Цели: усилить защиту детей и молодежи, сделать охрану здоровья приоритетной, бороться с черным рынком. Минздрав взял на себя координацию с пятью федеральными министерствами, которые также имеют право голоса в вопросе легализации: министерствами внутренних дел, юстиции, сельского хозяйства, экономики и министерством иностранных дел. И оно организовало обширные слушания с участием экспертов.

В октябре прошлого года Лаутербах в качестве ответственного министра представил краеугольные камни закона о каннабисе. Но они, похоже, противоречат правилам ЕС и международным соглашениям о контроле над наркотиками.

Одно можно сказать наверняка: планы теперь скромнее. Большой хит испарился и распространился на две колонки. Первый компонент включает декриминализацию, которую сейчас принял кабинет министров. Второй компонент пред-

усматривает, что специализированные магазины продают коноплю и продукты, содержащие ТКК. Однако не повсеместно, а только в отдельных районах и городах, так называемых модельных регионах, срок ограничен пятью годами.

Ожидаемые налоговые поступления и сбережения в полиции и судебной системе были существенно скорректированы в сторону понижения и теперь исчисляются не миллиардами, а несколькими сотнями тысяч евро. Однако они компенсируются дополнительными расходами на оценку закона, а также на информационные и профилактические предложения.

В то же время сопротивление планам легализации растет. В совместном заявлении пять ассоциаций врачей, детей и молодежи предупредили об «угрозе психическому здоровью и возможностям развития молодых людей в Германии». Профсоюз полиции также выступает против законопроекта. А Ассоциация судей Германии предостерегает от дополнительной работы для судей из-за множества подробных правил, касающихся клубов каннабиса и доставки наркотиков. Политики из оппозиционных христианских демократов жалуются, что проект «безответствен с медицинской точки зрения» или демонизируют его как «нападку на молодежь и защиту здоровья».

Сторонники легализации также недовольны. Новое регулирование для них слишком подробное и недостаточно далеко идущее. Министр здравоохранения Лаутербах считает критику с обеих сторон хорошим знаком и говорит о «законе с чувством меры». Помимо прочего, социал-демократ хочет парировать критику масштабной просветительской кампанией среди детей и молодежи о вреде курения травы.

Источник: <https://www.dw.com/de/cannabis-erster-schritt-richtung-legalisierung/a-66550613>

## БЕЖЕНЦЫ В ГЕРМАНИИ: ТУРЦИЯ ОБОГНАЛА АФГАНИСТАН

Все больше и больше людей из Турции бегут в Германию. Для этого есть две основные причины.

«Жить каждый день в страхе и неуверенности и каждую секунду ожидать, что полиция снова придет, вытащит тебя из постели, отвезет в участок и будет пытаться... Мы больше не могли этого терпеть». Бывший учитель английского языка Б.К. говорит тихо и спокойно. Он рассказывает, как тем утром 1 ноября 2022 г. он и его жена покинули свою турецкую родину и направились в опасные воды Эгейского моря. Через семь недель они прибыли в Германию. С тех пор пара живет в домах беженцев – в настоящее время в большом доме недалеко от Аахена.

Недавно пара подала прошение о предоставлении убежища. Сейчас они ждут

решения. Оба были осуждены в Турции за членство в «организации Гюлена». Движение базирующегося в США исламского проповедника Фетхуллага Гюлена считается в стране террористической организацией. Турецкое правительство обвиняет его в причастности к попытке государственного переворота 2016 г.

Как и пара К., к концу июля этого года более 23 000 граждан Турции подали прошение о предоставлении убежища в Германии. По данным Федерального ведомства по миграции и беженцам (BAMF), это увеличение на 203 процента по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. В индексе стран происхождения беженцев в 2023 г. Турция занимает третье место после Афганистана и Сирии.

Кроме того, по словам Др. Ясар Айдын, исследователь миграции из Stiftung

Wissenschaft und Politik (SWP), говорит, что Турции в настоящее время угрожает экономический кризис, для преодоления которого предвидятся дальнейшие трудности и потеря благосостояния. И все это означает, что перспективы на будущее, особенно для хорошо образованных людей, становятся все мрачнее с каждым днем, и многие в Турции больше не видят для себя хорошего будущего и направляются в Германию.

В 2021 г. 7 067 граждан Турции обратились за защитой в Германию. Всего через год количество заявлений о предоставлении убежища увеличилось более чем втрое и достигло 23 938 человек. В текущем году отметка в 23 000 была уже превышена в конце июля.

Источник: <https://www.dw.com/de/asylzahlen-in-deutschland-tuerkei-ueberholt-afghanistan/a-66497678>

## «ЗОММЕРФЕСТ» В НЮРНБЕРГЕ

16 июня в Нюрнберге проходил летний праздник группы Землячества немцев из России под патронажем обербюргермайстера Маркуса Кёнига.

Яркое мероприятие в «Дюрерштадте» под девизами «Путешествие по миру с интернациональной песней, музыкой и танцем», «Удовольствие, общение и многое другое...» собрало около двухсот участников. В большой программе выступили молодежные танцевальные и песенные коллективы, успешно были проведены мастерклассы по интересам и по их итогам выставки-продажи декоративных работ.

Баварский центр культуры немцев из России (нем. BKDR) представлял Станимир Бугар с розыгрышем книг и инфостендом. Также на празднике силами активистов Землячества был организован гриль. Спонсором продуктов для угощения гостей на «Зоммерфесте» стала пищевая компания Fa. Monolith Fleisch und Teigwarenfabrik из Швабаха, возглавляемая одним из наших успешных и предприимчивых переселенцев. Он поддерживает мероприятия Землячества в Нюрнберге вот уже более 20 лет.

Начался праздник с приветственного слова Руди Вальтера – председателя местной группы Землячества немцев из России в Нюрнберге. После этого началась культурная программа, подарившая гостям и участникам прекрасное настроение и яркую палитру эмоций.

Первыми выступили музыканты молодежного ансамбля «Нободи» (нем. «Nobody») по руководством Юрия Костева. В этом году в Нюрнберге Юрий Костев организовал сразу две музыкальные группы. В ансамбле для взрослых «Аккорд» сам он играет на бас-гитаре. По профессии Юрий – дирижер оркестра, учитель музыки. Обучался игре на фольклорных инструментах, таких как домбра, балалайка и баян. После переезда в Германию 12 лет жил в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия, в Вуппертале. Сначала работал в симфоническом оркестре, затем в Вальддорфской школе.

Молодежный ансамбль «Нободи» исполнил два произведения из мюзикла «Риттер Рост». После приветствия обербюргермайстера Нюрнберга Маркуса Кёнига выступил «взрослый» ансамбль «Аккорд», исполнив вокальный номер под инструментальную музыку.

Уточним, что «Аккорд» – группа, состоящая из взрослых, профессиональных музыкантов, все ее участники немцы из России. Группа основана этой весной, премьера состоялась на культурном фестивале «Голубая ночь» в Нюрнберге. Так, Виктор Шмидт играет на баяне. Концртирующий солист, музыкальный педагог, член Нюрнбергского аккордеонного оркестра. Виктор Шмидт является двукратным победителем в номинации «Аккордеон соло»: 1980 г. в Сибири и 1982 г. на



Слева направо: Руди Вальтер, Доротея Вальтер, Юрий Костев, Маркус Кёниг, Александр Гернер, Ольга Воропаева, Денис Воропаев, Кальвин Клейнски, Виктор Шмидт

Дальнем Востоке. С 1996 г. в Германии и с 2004 г. в Нюрнберге.

Александр Гернер играет на флейте, кларнете и саксофоне. С 1989 г. в Германии. Окончил Академию музыки в Алматы, в Казахстане. Учился игре на саксофоне в США.

Кальвин Кляйнски – ударные. Музыка была его хобби в течение 11 лет. Он играет в Musik- und Trachtenverein в Игенсдорфе. По профессии плотник.

Ольга Воропаева – вокал. С марта 2022 г. в Нюрнберге. В Украине преподавала вокал в музыкальной школе.

После выступления «Аккорда» воспитанницы танцевальной школы Франца Хоффа порадовали гостей праздника танцем хип-хоп. Далее состоялся мастеркласс Светланы и Любви Свиридовых для детей по изготовлению небольших декоративных подарков из мыла.

Оба ансамбля Доротея Вальтер взяла под свое крыло. Подробнее она рассказала нам о многонациональном составе детского ансамбля «Нободи». Детей сблизила музыка, а приезжие ребята благодаря ансамблю быстрее и более успешнее интегрируются в Германии.

Итак, в ансамбле играют: Михаэль Кесслер (14 лет, электрогитара), Александр Франк (12 лет, ударные), Алексей Воропаев (11 лет, бас-гитара), Шарифа Аллиева (11 лет, скрипка), Александр Зайбель (13 лет, клавишный инструмент), Денис Воропаев (19 лет, электрогитара) – соруководитель детского ансамбля.



Молодежный ансамбль «Нободи»

В частности, Доротея Вальтер рассказала нашему изданию о старте и о текущих делах детского ансамбля. Ну и, конечно, о планах после участия в празднике: «С Юрием Костиним мы на одной волне – оба по-прежнему хотим добиться чего-то для общества, особенно для детей и молодежи. Премьера детской музыкальной группы «Нободи» состоялась на «Зоммерфесте» с двумя номерами из детского мюзикла «Риттер Рост». После выступления в воскресенье они снова встретились для репетиции в понедельник, в обычное время. Мы отпраздновали их дебют пиццей и колой, они очень гордились своим первым выходом на сцену и решили продолжить играть. В их планах – постановка детского мюзикла, то есть подготовка всего спектакля с пением и сценическими выступлениями. Спектакль должен состояться в конце мая – начале июня 2024 г. Мэр города Маркус Кёниг был очень удивлен, когда узнал, что дети на самом деле репетировали всего два месяца. Может быть, удастся получить поддержку от города, так как результаты репетиций действительно впечатляют.

Мы уже набрали молодежную группу. 31 июля была первая встреча, родители обещали поддержать своих детей. Они очень хорошо играют на своих инструментах: фортепиано, гитаре, барабанах. Правда, певца до сих пор ищут. Может быть, кто-то из читателей журнала «Новые Земляки», живущих в Нюрнберге или в его окрестностях, хотя бы испытать себя в этой роли? Милости просим!

Программа должна быть из репертуара известных музыкальных коллективов. В настоящее время у ребят есть песня «Богемская рапсодия» группы «Queen». Мы, Землячество, приобретем группе профессиональные партитуры».

От редакции хочется пожелать нюрнбергским музыкантам успешного развития их творческих инициатив и, конечно, благодарных зрителей в будущем. Надеемся, что в следующем году «Зоммерфест» в Нюрнберге соберет еще больше увлеченных участников и гостей.

Надежда Рунде

# SEIT' AN SEIT' – DIE ERFOLGSGESCHICHTE DER DEUTSCHEN AUS RUSSLAND IN BAYERN

Vor 30 Jahren trat das Kriegsfolgenbereinigungsgesetz in Kraft – ein Meilenstein der Integration der Deutschen aus den postsowjetischen Staaten. Seitdem wurden etwa 1,7 Mio. Menschen als Spätaussiedler aus den postsowjetischen Staaten in Deutschland aufgenommen.

Insgesamt leben in der Bundesrepublik etwa 3 Mio. Menschen mit russlanddeutschen Wurzeln. Davon ca. 400.000 in Bayern. Die Deutschen aus Russland, die als Spätaussiedler zu uns kamen und kommen, haben nicht nur ein Recht auf Aufnahme, sondern auch auf unsere Solidarität. Denn: Sie gehören zu uns. Das ist mir ein persönliches Anliegen! Wir zählen auf Sie, denn auf Aussiedler und Spätaussiedler kann man zählen. Sie sind nach Deutschland gekommen, haben mit angepackt, haben Deutschland mit stark gemacht, die Ärmel hochgekrempelt. Wir sind dankbar für Ihr Engagement in unserer Gesellschaft.

Die Deutschen, die aus Russland und anderen postsowjetischen Ländern zu uns kamen, sind eine Bereicherung für Bayern. Ich sehe es als unsere gemeinsame Aufgabe und Verpflichtung, die Geschichte, das Schicksal und die Kultur der Deutschen aus Russland in unserer Gesellschaft sichtbar zu machen und das Wissen darüber an nachfolgende Generationen weiterzugeben.

Und deshalb freue ich mich, dass wir hier in Bayern seit nunmehr vier Jahren eine Institution wie das Kulturzentrum der Deutschen aus Russland in Nürnberg haben, das sich aktiv um die kulturelle Vermittlung kümmert. Dieses Erfolgsprojekt soll dauerhaft Raum bekommen. Deshalb freue ich mich, dass es uns geglückt ist, ausreichend Mittel für einen großzügigen Neubau in Nürnberg



v.l.n.r.: Waldemar Eisenbraun (Geschäftsleitung BKDR), Ulrike Scharf (Bayerische Staatsministerin für Familie, Arbeit und Soziales), Dr. Markus Söder (Ministerpräsident des Freistaates Bayern), Sylvia Stierstorfer (Beauftragte der Bayerischen Staatsregierung für Aussiedler und Vertriebene), Ewald Oster (Vorsitzender des BKDR-Trägervereins)

bereit zu stellen. Im Gegensatz zum Bund sparen wir in Bayern nicht an den Zuwendungen für die Kulturarbeit Ihrer Verbände.

Sie können sich sicher sein: Die CSU und ich ganz persönlich waren und sind immer Ihr enger Partner und Freund. Uns ist die besondere Bedeutung der Kulturarbeit bewusst, denn: Wer seine Wurzeln verliert, der verliert sich irgendwann selbst. Bei allen gemeinsamen Erfolgen gibt es aber auch noch Handlungsbedarf. Zum einen sind wir der Überzeugung, dass die Benachteiligungen in der Spätaussiedleraufnahme, die durch die Ampelkoalition 2022 geschaffen wurden, dringend korrigiert werden müssen.

Zum anderen wissen wir um die Ungerechtigkeiten bei der Alterssicherung. Wir wissen, dass Deutsche aus Russland unabhängig von ihrer konkreten Lebensleistung überproportional von Altersarmut betroffen sind. Wir werden nicht müde aus Bayern he-

raus im Bund auf diesen Missstand hinzuweisen. Die geltenden rentenrechtlichen Vorgaben nach dem Fremdrentengesetz müssen insgesamt auf den Prüfstand gestellt, umfassend neu bewertet sowie etwaig festgestellte Nachteile im Sinne der sozialen Gerechtigkeit ausgeglichen werden. Das ist für uns Ausdruck der Wertschätzung für eine Bevölkerungsgruppe, die als Neubürger deutscher Herkunft nicht gefragt haben, welche Ansprüche sie haben, sondern angepackt und gezeigt haben, dass sie etwas für unser Land tun wollen.

Auch wissen wir, dass die Spätaussiedler keine Last für unser Rentensystem sind, sondern aufgrund der günstigen Altersstruktur vielmehr eine wertvolle Bereicherung. Seien Sie sich versichert: Wir sind solidarisch und werden uns auch weiter nach Kräften für Verbesserungen einsetzen.

**Markus Söder**

## KRANZNIEDERLEGUNG 17. SEPTEMBER 2023, 13.00 UHR HALLPLATZ 2, NÜRNBERG

am 28. August 2023 jährt sich zum 82. Mal der rechtswidrige Erlass des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR „Über die Übersiedlung der Deutschen, die in den Wolgagebieten lebten“, der die massenhafte Deportation der Deutschen in der Sowjetunion eingeleitet und über die gesamte Volksgruppe eine Tragödie mit weitgehenden Folgen heraufbeschwört hatte.

Der 28. August ist ein Tag, an dem sich Deutsche aus Russland an das schwere Schicksal und das unendliche Leid erinnern, das ihrer Volksgruppe unter der stalinistischen Willkürherrschaft während des deutsch-sowjetischen Krieges 1941-1945 und den späteren Jahrzehnten angetan wurde.

Mit der Gedenkfeier wollen wir an all jene Menschen gedenken, die auf Grund des Krieges zwischen zwei totalitären Regimes und ihrer menschenverachtenden Politik vollkommen schuldlos verfolgt, verschleppt und ermordet wurden.

Anschließend wird am Zentralen Denkmal für „Flucht und Vertreibung 1945“ ein Kranz niedergelegt.

## ZENTRALE GEDENKFEIER 2. SEPTEMBER 2023, 14.00 UHR IM GRENZDURCHGANGSLAGER FRIEDLAND

Am 2. September 2023 veranstaltet die Landesgruppe Niedersachsen der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. im Grenzdurchgangslager Friedland die zentrale (bundesweite) Gedenkfeier mit mehreren prominenten Gästen aus der Stadt- und Regionalpolitik sowie auch aus dem Niedersächsischen Landtag.

**Die Gedenkveranstaltung findet unter dem Motto „Zukunft braucht Vergangenheit“ mit dem Schwerpunkt „260 Jahre Katharinas Manifest: 1763 – 2023“ statt.**

am Samstag, den 2. September 2023,  
um 14:00 Uhr (im großen Speisesaal des Grenzdurchgangslagers),  
Nds. Zentrum für Integration  
Heimkehrerstraße 18  
37133 Hannover



**Landsmannschaft  
der Deutschen aus Russland e.V.**

# ИСТОРИЯ ФЕСТИВАЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ

В этом году исполняется 35 лет фестивальному движению советских немцев в СССР. Идея провести первый в послевоенное время Всесоюзный фестиваль культуры советских немцев, который состоялся с 4-го по 8-ое января 1988 г. в Карагандинской области и стал значимым и волнующим событием для немцев СССР, принадлежит Якову Фишеру.

## ФЕСТИВАЛЬ В «УСМИРИТЕЛЬНОЙ РУБАШКЕ»

Этот фестиваль стал первой ласточкой возрождающейся немецкой культуры. Начался праздник в Темиртау, его торжественное открытие стало демонстрацией яркой палитры немецкой культуры. Фестивальные выступления творческих коллективов также проходили в Караганде, Сарани и по селам Карагандинской области. В общем в них приняло участие 16 творческих ансамблей.

Выезд из Целиноградской области 5-ти немецким коллективам был запрещен. Компартия области приняла такое решение, потому что опасалась демонстраций немцев с требованиями восстановить республику немцев Поволжья.

В ЦК компартии Казахстана Яков Фишер написал письмо «о препятствовании властей Целиноградской области выезду самодеятельных артистов на фестиваль». Коллективам так и не было разрешено принять участие в празднике родной культуры, а Якову Фишеру это письмо «дорого стоило». Его неоднократно вызывали «на ковер» для бесед во властные структуры Казахстана. Инициатива по возрождению родной культуры вылилась для него в большие неприятности.

Тем не менее, хотя на первый фестиваль была «натянута усмирительная рубашка», был важен сам прецедент. Он послужил фундаментом для следующего фестиваля, который проводился в октябре 1990 г. в более демократичной обстановке и явился самым масштабным в СССР.

## ЖИЗНЬ, ПОСВЯЩЕННАЯ КУЛЬТУРЕ НЕМЦЕВ

Яков Фишер – историк, этнограф, публицист, хранитель немецкой песенной куль-

туры. Родился 14 августа 1955 г. в немецком селе Тоболино Южно-Казахстанской области. Всю свою жизнь он посвятил сохранению и развитию национальной культуры немцев. Яков Фишер изучал историю и педагогику в Чимкенте и немецкий язык в Алма-Ате. С 1977 по 1982 гг. был учителем истории, немецкого языка, хорового пения и заместителем директора школы в селе Ленинское (сейчас – Кос-Истек) Актюбинской области (Западный Казахстан). С 1982 г., до эмиграции в Германию в 1991 г., работал заместителем директора Немецкого сценического театра в Темиртау, позже в Алма-Ате.

В 1991 г. Яков Фишер переселился в Германию, где стал референтом по связям с общественностью Землячества немцев из России. Живёт в г. Нёрдлинген, расположенном на западе Баварии в исторической области Швабия, в районе Дунай-Райс.

С 1995 г. является руководителем проекта школьного обучения «Интеграция немцев из России как история успеха в Германии» в рамках передвижной выставки «Немцы из России. История и современность», которая представлена по всей стране. Землячество немцев из России финансируется Федеральным министерством внутренних дел и Федеральным управлением по делам миграции и беженцев.

Яков Фишер стал известен на всю Германию своими мероприятиями, посвященными истории и культуре немцев из России. В 2005/06 и 2007/08 гг. Яков Фишер организовал концертные туры музыкальных, песенных и танцевальных коллективов российских немцев из Германии к потомкам поволжских немцев в Аргентину. С 2013 г. он является председателем жюри



Яков Фишер, на церемонии награждения орденом «За заслуги», 2019 г. (Фото: Г.Краутбауер)

конкурса молодых талантов «Новые имена» в рамках Фестиваля немецкой культуры в Казахстане «Мы вместе».

В декабре 2018 г. Яков Фишер был награжден Орденом «За заслуги перед Федеративной Республикой Германией». Церемония награждения состоялась 15 марта 2019 года в Мюнхене.

## ВТОРОЙ ФЕСТИВАЛЬ – «ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ СОВЕТСКИХ НЕМЦЕВ»

Перед выездом в Германию на ПМЖ Якову Фишеру удалось инициировать и провести вместе со своими союзниками по духу, до конца преданными немецкой культуре, второй Всесоюзный фестиваль немецкой культуры и искусства, который проходил с 21 по 27 октября 1990 г. в г. Алма-Ате. Учредителями и организаторами выступили Республиканский немецкий драматический театр, редакция газеты «Фройндшафт», Немецкий культурный центр Алма-Аты, Научно-методический центр народного творчества КазССР.

В комиссию по проведению фестиваля помимо Я. Фишера входили Г. Бельгер



Группа из Кемерово на втором фестивале немецкой культуры в Алма-Ате, под руководством Наталии Штро, 1990 г.



Немецкий ансамбль «Аренгольд» из Константиновки Павлодарской области, Алма-Ата, 1990 г.



Открытие второго Всесоюзного фестиваля немецкой культуры в Алма-Ате 23 октября 1990 г.

– председатель немецкого культурного центра г. Алма-Аты, К. Эрлих – главный редактор газеты «Фройндшафт», В. Экк – директор театра, В. Айгараева – директор Казахстанского РНМЦ народного творчества, А. Гаан – режиссер театра, Я. Гернер – заместитель главного редактора газеты «Фройндшафт».

В фестивале приняли участие 1.625 человек, представлявших 76 творческих коллективов из 103 приглашенных. В Алматы в дни фестиваля съехались художники, писатели из Казахстана, России, Средней Азии, Украины, Белоруссии, Германии.

В программу фестиваля входил также ежедневный показ спектаклей немецкого театра (В. Бауэр «Волшебный день», С. Мрожек «Эмигранты», Генрих фон Клейст «Разбитый кувшин», В. Гейнц «Люди и судьбы», «На волнах столетий»). Проходили концертные программы во дворцах культуры города, показы художественных и документальных фильмов на немецком языке; состоялся семинар для руководителей хоров, пресс-конференция, выставки, день открытых дверей в редакции немецкой газеты, экскурсии, встреча «В кругу друзей». Фестиваль был своего рода кульминацией в развитии немецкого национального самодетельного художественного творчества. Тогда еще был сохранен живой немецкий колорит –

песенный, музыкальный, танцевальный, а немецкий язык для участников фестиваля был родным, переданным им родителями, для которых родной немецкий был естественным средством общения в быту.

Вскоре произошел распад СССР. Процессы системной дезинтеграции в социальной структуре, народном хозяйстве, общественной и политической сфере Советского Союза 26 декабря 1991 г. привели к прекращению существования государства.

Девяностые годы характеризуются массовой эмиграцией немцев в Германию и в небольшом количестве в Россию. Если в 1989 г. в Казахстане проживало 957 518 немцев, то в 1996 г. осталось 387 400 человек, а к 1999 году – всего около 250 тысяч.

### ФЕСТИВАЛЬНАЯ ТРАДИЦИЯ

В современном Казахстане продолжателями традиций, заложенных организаторами и участниками первого и второго Всесоюзных фестивалей немецкой культуры и искусств стали региональные общества «Возрождение» (нем. Wiedergeburt). В настоящее время их проводится множество по всему Казахстану. Обычно на таких современных фестивалях, помимо яркой песенной и танцевальной программ, казахстанцев знакомят с культурой немецкого этноса, награждают волонтеров «от куль-



Поэт и художник Роберт Лейнонен (слева) с участниками ансамбля «Лебенслюст» из села Романовка Целиноградской области

туры», участников общества «Возрождение» и учителей немецкого языка почетными благодарственными письмами.

Фестивали такого формата вносят большой вклад в культурное развитие, служат согласию наций (в Казахстане проживает более 140 национальностей). Здесь идет взаимопроникновение культур, знакомство с обычаями и традициями немцев.

Немецкие фестивали культуры и искусства возвращают золотые зерна духовности немецкой молодежи, способствуют сохранению языка и национальных традиций. Надеемся, что они дадут обильные всходы. Пусть сбудутся все мечты и чаяния немцев нынешнего Казахстана!

**Надежда Рунде**

Фотоматериалы предоставлены Яковом Фишером



Группа «Эрбе» (Александр Хердт и Роза Хорн) из Майровки Карагандинская область



Немецкий ансамбль «Фрулинг» совхоза «Ленинский», Карагандинской области под управлением Владимира Щека, 1990 г.



Коллектив из НовоДолинки Зелиноградской области, 1990 г.

# ПО ТЕЧЕНИЮ ВРЕМЕНИ: ИСТОРИИ ДУНАЯ ИЗ МОЛОДЁЖНОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ

С 31 июля по 9 августа 2023 г. в Тимишоаре (Румыния) и Будаэрше (Венгрия) проходил международный проект, в котором приняли участие молодые люди из четырёх стран: Венгрии, Румынии, Германии и Хорватии. Инициатором проекта является организация KuBİK e.V. (общество по развитию культуры, интеграции и искусства) из города Эппинген.

## ИДЕЯ ПРОЕКТА

В прошлом году руководители проекта Катарина Мартин-Виролайнен и Олег фон Ризен посетили Будаэрш в Венгрии и вместе с молодежной группой приняли участие в театральном фестивале в Осиеке, в Хорватии. Там и завязались новые контакты. Появилась идея объединить молодых творческих людей в одном проекте, ведь у российских и дунайских немцев очень много точек соприкосновения в истории и в судьбах предков.

Партнёрские организации в Венгрии, Румынии и Хорватии очень быстро откликнулись на эту инициативу и согласились принять участие в форуме. Цель проекта – не только совместное времяпрепровождение, но и знакомство с городами и странами, их историей и современной жизнью. Основной составляющей проекта являлись творческие и медийные воркшопы (*рус. мастерские*), в которых молодые люди могли открыть в себе новые таланты, ознакомиться с прогрессивными методами творческой работы благодаря профессионалам из разных стран.

## ТИМИШОАРА – КУЛЬТУРНАЯ СТОЛИЦА ЕВРОПЫ

Проект стартовал в Тимишоаре (в Румынии), который в этом году является одной из столиц культуры Европы (Europäische Kulturhauptstadt). После знакомства с городом молодых участников ждали творческие воркшопы со скульптором и художницей Катариной Хаупт, а также с драматургом и писателем Томасом Перле из Австрии и драматургом Фрэнки Мередит из Англии.



Участники проекта. Фото: Алексей Гетманн

Помимо своей творческой и художественной деятельности Катарина Хаупт работает референтом по общественной работе в «Обществе Немцев из России» в Гессене. В рамках проекта она провела с молодыми участниками воркшоп по театральной пластике, который проходил в здании немецкоязычного лицея имени Николауса Ленау (Nikolaus-Lenau-Lyzeum). Три дня подряд молодые люди трудились над своими масками, которые лепили из гипса и папье-маше, и разрисовывали их специальными красками, которые светятся при ультрафиолетовом свете. После этого Катарина Мартин-Виролайнен провела с каждой из групп необычную фотосессию в разных местах города, в том числе на выставке современного искусства в бывшей казарме, в Музее коммунистического потребления и на старой гидроэлектростанции.

Также участники проекта с успехом проявили свои писательские и театральные способности в воркшопе с Томасом Перле, который пребывает в этом году в Тимишоаре как летописец города по стипендии Немецкого культурного форума Восточной Европы. Томас Перле – писатель и драматург, обладающий многочисленными наградами. Родом он из Ру-

мынии, но своё детство и юность провёл в баварском Нюрнберге, а на данный момент живёт в Вене. В рамках писательского воркшопа Томас разработал с участниками различные тексты и показал пару писательских приёмов на развитие идей. Во второй части программы писателя поддержала его коллега Фрэнки Мередит. Воркшоп проходил в зале фонда им. Адама Мюллер-Гуттенбрунна, известного писателя, самого популярного из дунайских швабов.

Помимо практической творческой работы участники познакомились с историей и культурой банатских/дунайских швабов и с тем, как они хранят свои традиции: Молодые люди посетили мероприятие, посвященное 100-летию смерти Адама Мюллер-Гуттенбрунна в городе Забрани с яркими выступлениями театральных и танцевальных групп.

Далее следовало посещение музея дунайских швабов в здании фонда Адама Мюллер-Гуттенбрунна. Ханзи Мюллер, руководитель танцевальной школы с более чем с четырьмястами детьми, провёл очень интересную экскурсию по музею и рассказал о том, как на сегодняшний день работают немецкие организации в Румынии.



Воркшоп с Томасом Перле и Фрэнки Мередит



Катарина Хаупт с участниками проекта



Призраки прошлого – в Музее коммунистического потребления в Тимишоаре



Танцевальная группа в традиционных нарядах дунайских швабов

В Тимишоаре молодые участники получили массу впечатлений и узнали много нового об истории румынских немцев.

### ПО СЛЕДАМ ИСТОРИИ ДУНАЙСКИХ ШВАБОВ В БУДАЁРШЕ

Вторая часть проекта проходила в небольшом городке под названием Будаэрш, который является пригородом Будапешта. Туда команда проекта направилась на поезде из Тимишоары.

После сердечного приветствия в музее и знакомства с историей дунайских швабов в Венгрии, на второй день участники снова принялись за труд. На этот раз они могли выбирать между медийным воркшопом – в котором могли попробовать себя в качестве редакторов или журналистов – или творческим воркшопом, под руководством Катарины Хаупт, на котором они совместно мастерили так называемую Ulmer Schachtel – специальную лодку швабов, уплывавших когда-то на подобных суденышках в восточную Европу.

Медийным воркшопом руководили Катарина Мартин-Виролайнен и Олег фон Ризен. Они рассказали молодым участникам, как работают редакции и поделились полезными советами, как писать тексты или снимать видеорепортажи. Далее участники разделились на группы и самостоятельно разрабатывали статьи и видеорепортажи. Одна из групп решила написать о событиях Первой и Второй

мировых войн. Юноши в сопровождении референтов в Будаэрше посетили самое большое немецкое солдатское кладбище в Венгрии.

Каталин Гайдос-Франк, директор музея в Будаэрше, поддерживала команду своими знаниями в сфере истории дунайских швабов. В начале программы Каталин рассказала о том, кто такие дунайские швабы и как они попали в Венгрию, как сложилась их судьба после Второй мировой войны, как они живут сегодня и какую роль играют в общественной жизни страны. Также она провела для участников проекта интересную экскурсию в Будаэрше по следам истории дунайских немцев.

В Будаэрше к команде подключился режиссёр и автор Алексей Гетманн из Германии. В рамках проекта проходили съёмки для формата ZwischenWelten организации IDRH (Общество немцев из России в Гессене) об истории и судьбе дунайских немцев. В завершении программы Катарина Хаупт представила информационный портал «Российские немцы в Гессене» (нем. «Russlanddeutsche in Hessen»), который был разработан организацией IDRH и содержит много полезной и интересной информации о немцах из России.

### РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОЕКТА И ЕГО ПРОДОЛЖЕНИЕ В ГЕРМАНИИ

Последний день проекта участники провели в городе Будапеште: посетили пло-

щадь перед парламентом, знаменитый мемориал жертвам Холокоста «Туфли на набережной Дуная», полюбовались архитектурой города, погуляли по центру и по набережной Дуная.

После прогулки пришло время расставания. Но совсем скоро участники встретятся снова: в октябре этого года в Берлине и в Линстове будет проводиться вторая часть проекта, посвященная истории и судьбе волынских немцев и дунайских швабов.

В ближайшем будущем результаты проекта будут представлены на сайтах участвующих в проекте организаций и на их каналах в социальных сетях. Партнёрами проекта являются театральная группа NiL лица имени Николауса Ленау в Тимишоаре (Румыния), музей им. Якоба Блейера в Будаэрше (Венгрия), Немецкое общество города Осиек (Хорватия) и «Общество Немцев из России в Гессене» (Германия). Проект проводится при финансовой поддержке Baden-Württemberg Stiftung в рамках программы «Perspektive Donau» Министерства внутренних дел земли Баден-Вюртемберг и фонда Children for a better World e.V.

Информацию о проекте и деятельности организации KuBİK e.V. вы можете найти по ссылке: [www.kubik-grenzenlos.de](http://www.kubik-grenzenlos.de) или на инстаграме в профиле @martikat.de

## ПОДПИСКА НА ЖУРНАЛ – ЛУЧШИЙ ПОДАРОК

Новые **ЗЕМЛЯКИ**

12 выпусков – 56,€ в год!



ОФОРМИТЬ ПОДПИСКУ МОЖНО НА САЙТЕ [www.neue-semljaki.de](http://www.neue-semljaki.de)



Слева направо: Светлана Дицендорф, Олеся Скирда, Ксения Вагнер, Ирина Николаева; впереди Паулина Кильб (Вииль)

Тел.: 0 52 51-689 33 59 • E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)

## ЯЗЫК НУЖНО ЧУВСТВОВАТЬ

Интервью с Анастасией Гайгер

Проект «Встреча под Триумфальной Аркой», посвящённый 125-летию со дня рождения Эриха Марии Ремарка, продолжается. Сегодня мы представляем одну из его участниц – Анастасию Гайгер, живущую в городе Херфорд (нем. Herford), расположенном в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия. Анастасия перевела первую часть книги «Встреча под Триумфальной Аркой» с русского на немецкий язык. На презентации проекта в Центре мира Ремарка (нем. Remarque-Friedenszentrum) в Оснабрюке Анастасия выразила своё отношение к творчеству Ремарка в нескольких словах: «Для меня честь – быть первой переводчицей этого произведения...».

– Когда, где и как Вы познакомились с творчеством Ремарка? Какое из его произведений нашло отражение в Вашей личной судьбе? Какие мысли Ремарка Вам дороги?

– Во время изучения германистики в Оснабрюке я посетила семинар, посвящённый Эриху Марии Ремарку. Нам, студентам, поручили каталогизировать коллекцию произведений искусства Ремарка для выставки. С тех пор Ремарк всегда ассоциировался у меня с его огромной коллекцией произведений искусства: экспрессионистов, китайских скульптур, восточных ковров.

– Вы за очень короткий срок, в общей сложности за три месяца, перевели на немецкий язык большую часть книги нашего проекта «Встреча под Триумфальной Аркой». Мы как его организаторы посчитали это подарком судьбы. Ведь наше знакомство произошло совершенно случайно, на встрече подписчиков с авторами журнала «Новые Земляки» 11-го марта 2023-го г., а в июне книга с Вашим переводом уже была издана. Мы очень торопились, потому что уже был назначен день презентации книги – 20 июня – и ни где-нибудь, а на родине писателя в Центре мира Ремарка в Оснабрюке. Вы знали, что проект волонтерский и все же согласились помочь...

– Во многом, своими достижениями в жизни я обязана людям, которые в свое время протянули мне руку помощи. Даже если с их стороны, как они считали, это была небольшая услуга, для меня это очень много значило. Когда понадобился переводчик, я также почувствовала себя готовой к этой задаче и вызвалась помочь.

– Ваш перевод заслужил высокую оценку специалистов. Где и когда Вы учились искусству перевода? Был ли у Вас ранее подобный опыт?

– У меня нет традиционной подготовки. Да и в данном случае этого было бы недостаточно, так как, чтобы уметь переводить литературное произведение, нужно уметь писать самому и владеть разными стилями. Ведь речь идёт не о юридических документах с чётко определенным набором лексики, а об искусстве владения языком. Я думаю, что изучение германистики яви-

лось лучшей подготовкой к выполнению такой задачи.

– Что Вы считаете главным в процессе работы над произведениями авторов, лично Вам неизвестных? Как Вы думаете, играет ли роль в процессе перевода менталитет автора произведения?

– Я бы никогда не предложила свою помощь, если бы мой родной язык не был русским и если бы немецкий не был бы тоже моим любимым языком. В нем я сейчас себя чувствую, как рыба в воде. Как я уже упоминала, простого изучения одного из этих языков как иностранных было бы недостаточно для решения этой задачи. Нужно чувствовать язык, знать менталитет авторов и уметь читать между строк. Менталитет читателей также необходимо учитывать при переводе. В конечном счёте, приходится идти на множество компромиссов, чтобы найти баланс между особым стилем письма автора и пониманием его читателями.

– Анастасия, что оказало влияние на развитие и становление Вашей личности? Когда и где Вы родились? Кто Ваши родители? Какие способности проявились у Вас уже в детские и юношеские годы?

– Я родилась 16.06.1989 г. в Караганде, в Казахстане, в смешанном браке. Моя мама – российская немка, а отец – русский. Родители познакомились будучи студентами медицинского института. Они оба начитанные и одарены как художники, но выбрали медицинскую карьеру. К счастью,

они передали свои таланты нам (в семье выросло двое детей). Поэтому я рисую, сколько себя помню.

С детства нас приобщали к чтению. Мама читала нам сказки перед сном, а первой книгой, которую я прочитала сама, была сказка о трёх медведях. У нас в доме было много русских книг, а также произведения европейских авторов. Уже в семь лет я писала собственные сказки. Мой отец дал мне почитать произведение Гомера, когда мне было одиннадцать лет. В этот момент передо мной открылся фантастический мир мифов и легенд. С тех пор мое увлечение древним миром никогда не покидало меня. Какое-то время я даже хотела стать археологом. Поэтому неудивительно, что главным героем первого романа, который я начала писать, когда мне было двенадцать, был археолог.

– Когда Вы переехали в Германию? Есть такое выражение «doppelte Fremdheit». Испытывали ли Вы это чувство в первые годы проживания на новой родине? Как прошёл процесс адаптации в новую среду?

– Эмиграция в Германию была результатом развода моих родителей и была им омрачена. Ничего похожего на «doppelte Fremdheit» я не знаю, потому что и раньше везде была чужой. Живя в Казахстане, мы знали, что мы не казахи, как и то, что мы не русские, прожив несколько лет в России. Процесс интеграции в Германии оказался сложнее, чем в России. Отсутствие языковых навыков сделало это очень трудным. С самого моего рождения родители



Переводчицы Ирина Фогель, Анастасия Гайгер (в центре) и Юрген Хафнер на презентации книги в Оснабрюке

приложили много усилий для моего воспитания и для развития моих языковых навыков. Они учили меня важности академической речи.

В Германии я впервые испытала стыд из-за того, что не могла правильно выражать свои мысли. К счастью, моя мама – боец, она передала эту черту характера своим детям. «Чего нет, то будет» – было сказано ей, и после двадцатилетней борьбы я могу констатировать то, что овладела немецким языком на уровне C2. До тех пор я могла полагаться на искусство и рассказывать свои истории в картинах. Первый курс, на который моя мама меня после приезда в Германию записала, был курс живописи и рисунка в художественной школе.

**– Какое образование Вы получили? Соответствует оно Вашим интересам, способностям, душевным порывам?**

– В Казахстане, как и в России, я всегда была в числе лучших. Здесь, в Германии, от меня ожидали таких же результатов. Так как в России я выбрала французский язык вместо английского, то, когда я приехала сюда в возрасте двенадцати лет, мне не хватало не только знаний немецкого, но и английского языка. Так меня перевели в Realschule. Это оказалось лучшим для моего будущего. Потому что за два года я догнала своих одноклассников, а в последующие два года обогнала многих из них. Помимо школы я посещала курсы рисования в художественной школе и обнаружила в себе любовь к детективам. В какой-то момент я начала писать по-немецки.

После Realschule я получила Abitur в гимназии, а затем закончила институт в Оснабрюке. Я хотела совместить свои

увлечения с преподаванием. Вот почему у меня теперь есть степень магистра образования в области германистики и искусства для преподавания в гимназии и Gesamtschule. Сначала это была просто попытка. Потому что на германистике почти не было студентов с миграционным прошлым, а у меня ещё было несколько проблем в области грамматики, что меня всегда беспокоило.

Сегодня я с улыбкой вспоминаю тот момент, когда сказала маме, что уровень моего немецкого языка недостаточно хорош для изучения германистики. Тогда она мне справедливо ответила: «Это и есть тот случай, чтобы изучить его в совершенстве!». Это было, как прыжок в холодную воду, – сравнимый с нашей эмиграцией в Германию. Потому что, уважаемые читатели, германистика в Германии ни в коем случае не предназначена для изучения языка!

По логике вещей, лингвистика оставалась для меня большой проблемой. К счастью, лишь немногие студенты чувствовали себя комфортно в этой области. Это как математика в языке. Поэтому я больше сосредоточилась на литературе и медиавистике. Медиавистика – это наука о средневековом немецком языке. Тут-то и пригодился мой интерес к истории, и я обнаружила, что средневековые и ренессанс могут, на мой взгляд, составить достойную конкуренцию древнему миру.

В искусстве я быстро поняла, что из-за моего происхождения у меня немного другие представления, чем у моих профессоров и сокурсников. Но это было не так уж и плохо. В конце концов, искусство – это область самовыражения различных художников.

**– Мне известно, что Вы – творческий человек и обладаете талантом художественного творчества. Расскажите немного об этом. К чему больше лежит душа?**

– Музыка, искусство и литература – три области, в которых люди пытаются себя выразить. Музыка – самая абстрактная из них. Одни только звуки могут вызвать у человека чувства. Искусство использует цвета и формы, язык слова. Я освоила две области и не вижу смысла их разделять. За моим рисунком всегда стоит история. А когда я пишу, в моём воображении стоит картина.

Во время учёбы я в основном занималась живописью, живописью обнажённой натуры и перформансом. Точно так же, как я придумываю свои истории, образы, которые переношу на холст. Они тоже приходят из моей головы. Мне всегда нравилось создавать натюрморты, которые на самом деле никогда не существовали. Меня всегда сопровождали персонажи из мифов, легенд и сказок. Потому что я не нахожу ничего более захватывающего, чем реализовывать то, что считается ненастоящим. С тех пор, как мой подвал был заполнен холстами, я переключилась на дигитальное рисование и наслаждаюсь преимуществами, которые оно мне даёт.

**– Каким Вам видится Ваше будущее?**

– Позволить увянуть своим дарованиям – одна из самых грубых ошибок в жизни. В будущем я хотела бы и дальше их развивать и разумно использовать.

Интервью вела Ирене Крекер

**Из художественной мастерской Анастасии Гайгер**

 @a.g\_a.r.t



Иллюстрация к сказке «Белоснежка»



Иллюстрация из проекта «Манга»



Персей с головой Медузы



Иллюстрации к авторской книге «Memoiren einer immerwährenden Hexe»

## СЕМЬЯ МААС: ПРИЗВАНИЕ – ПОМОГАТЬ ЛЮДЯМ

Светлана Маас, ее сын, дочь и невестка – физиотерапевты, они имеют свой праксис в Бад-Зальцуфлене и успешно помогают людям восстанавливать здоровье лечебными процедурами, гимнастическими упражнениями и важными жизненными советами. Я встретила со Светланой, и она согласилась рассказать мне подробнее об истории ее предков и о семейном деле на исторической родине в Германии.

– Светлана, что Вам известно о Ваших корнях?

– Мои прародители по линии матери были родом из Ганновера. Прадед, Герхард Дик (1912-1949 гг.), был интересной личностью, немало пережил на своем веку, рано потерял родителей. Работал учителем. Преподавал в школе в две смены: утром и после обеда. Владел имением, пивоварней и отелем. Однажды прадед рассказывал, как в 1928 г. случился необычайно сильный ураган, настолько мощный, что вырывал картофель из земли.

Брат прадеда уехал в Канаду и присылал оттуда письма. Прадед тоже собирался эмигрировать, но у него были больные глаза – не пустили. Первая его жена, Юстина Пенар, родила ему дочь Лизу. Юстина умерла в 22 года. Герхард женился во второй раз на Елене Тёвс (Töws). Она выучилась на акушерку, медсестру, могла делать лечебные массажи. Жили они во Славгороде (Алтайский край Сибири), имели пятерых детей.

Рассматриваем со Светланой фотографии, дагерратипы, сделанные в фотоателье г. Мариуполя. Надписи на фотографии: Агнес (1913 г.р.), Герхард (1914 г.р.), Берта (1916 г.р.), Яков (1917 г.р., пропал без вести в годы Второй мировой войны), Адель (умерла в 1919 г.) и Иоганн (1924 г.р., дед Светланы). Работал учетчиком на ферме, в

колхозе. Прожил 90 лет, умер уже здесь, в Германии.

Агнес Фризер (урожденная Дик), сестра деда Иоганна, записывала в дневнике имена и важные события из жизни семьи. Листаем, читаем дневник Агнес:

«Наш первый прародитель появился на свет на Украине, в Запорожской области, купил дом в 1841 г. за 6550 рублей, серебром – 2183 рубля. С 1914 по 1918 гг. Украина была оккупирована немцами. Революция еще не коснулась юга Украины. Дед с братом Корнеем были около четырех лет на разных фронтах санитарями, и в России тоже. В 1918 г. дед привез раненых в Орлово, так у него появилась возможность увидеть своих родных».

Еще из воспоминаний тех лет:

«В дверях – немецкий офицер. Каждая семья должна была принять на постой одного или двух солдат или офицеров-немцев. Этот немецкий офицер жил в их семье четыре года. Тетя Маргарита, дочь деда (по линии второго брака прадеда), попала в годы Первой мировой войны в Германию и там случайно встретилась с этим офицером. Встреча была теплой.

В те годы сначала попал в Германию сын Маргариты – Давид. Он учился в Крыму. Когда немцы оккупировали Украину, они привлекли студентов на свою сторону и заставили идти воевать против русских. В первом же бою Давид был тяжело ранен, и немцы увезли его в Германию. Жена Якова – другого сына Маргариты, Клара, была беременна третьим ребенком. Они тоже находились под оккупацией и тоже были вывезены в Германию. Здесь Яков с семьей и мама встретились. Все трое детей умерли в лагере, а Клару с Маргаритой русские выслали назад, и они попали в Северный Казахстан. По дороге, на одной из станций, где немцы бомбардировали город, из горящего дома выскочила девоч-



Светлана Маас

ка. Клара забрала ее к себе и удочерила. Девочку звали Эллой. В 60-х годах Яков смог добиться воссоединения с семьей. Маргарита умерла в Германии в 1969 г., в ГДР, в городе Бёриген (нем. Böhrigen)».

– Родители отца были высланы в Сибирь, рассказывает далее Светлана. – Ехали на телеге, запряженной лошадей. Прадед вез под тулупом четырехлетнего сынишку, моего будущего деда. Дед по маминой линии, его мы звали Ханс, жил в Мелитополе. В 1934-ом г. он был вынужден уехать в Сибирь. Бабушка, Аганета Дик, долгожительница, прожила 98 лет. В этом году, в августе, ей исполнилось бы 100 лет. Все занимались сельским хозяйством. В 1942 г. деда забрали в трудовую армию. Домой он вернулся в 1944 г. – больной, худой. Узнали его только по глазам. Очень болел.

Мои родители, Эдуард Петрович Левин и Лина Ивановна Левин (урожденная Дик), родились и жили в Оренбургской области. Там же, 17 октября 1967 г. родилась и я. После восьмого класса я поступила в Бузулукский педагогический техникум, а после его окончания работала три года в дошкольном отделении детского сада в поселке Преображенка Оренбургской области. Туда же переехала семья моих родителей. В годы учебы я жила у бабушки и дедушки. Дед был прекрасным рассказчиком, многое мне поведал о своей жизни, немало знал он и о Германии, и о мире в целом. Имея в виду мое педагогическое образование, частенько говорил мне: «Не в то русло ты пошла, у тебя руки, как у моей мамы, а она умела ими исцелять».

Уже после переезда в Германию, когда я занялась медициной, дед был первым борцом за мои успехи: ободрял, нахваливал. Бабушка к тому времени уже умерла. Дед объяснял мне: «Все достигается постепенно!».

Кстати, у деда десять детей. И все до одного до сих пор живы. В 1990 г. дедушка и бабушка решили переехать на свою



Прабабушка Елена Дик (урожденная Тёвс) и прадед Герхард Дик



Агнес Фризен, урожденная Дик (справа) и Яков Фризен (в центре) в кругу семьи

историческую родину, в Германию. После, в 1993 г. переехала вся наша семья. Я вышла замуж за Владимира Ивановича Мааса, российского немца. Он приехал в Германию из Киргизии. У нас родились дети. Старшая дочь Инга в 1988 г., сын Михаэль – в 1993-ем.

– **Светлана, расскажите, пожалуйста, о своем праксисе.**

– Нашему семейному праксису уже 20 лет. Когда мне было 23 года я подтвердила свой диплом педагога. Но, почувствовав, что это не мое, я переучилась с 2002 по 2005 гг. на физиотерапевта.

Сын Михаэль пошел по моим стопам, окончил частную школу физиотерапевтов в Миндене, оплачивали мы учебу сами, и она далась ему непросто: он сдал 14 экзаменов, 52 заключительных. Его жена, Жасмин (нем. Jasmin) Ратке – тоже физиотерапевт. Дочь Инга работает у нас в бюро, отвечает за бухгалтерию. У нас много дипломов и сертификатов. В медицине все время необходимо совершенствовать свои знания. Лечение людей – мое призвание. Работаю с утра до вечера. Иногда люди звонят и по выходным, просят о помощи. Муж уже привык, смирился с этим.

Я пою в хоре «Радуга» в городе Эрлингаузен (нем. Oerlinghausen). Руководит нашим хором Марианна Кирш (нем. Marianne Kirsch). А еще я донор – четыре раза в год сдаю кровь. У нас с мужем пятеро внуков: три девочки и два мальчика. Подрастает новое поколение. Нас радует, что внучка Эмили, дочь сына, недавно сказала: «Я тоже буду физиотерапевтом, как и вы». Важно, чтобы дети верно выбрали свой жизненный и трудовой путь. Это залог счастливой жизни.

– **Светлана, какие услуги вы оказываете своим пациентам?**



Слева направо: сноха Светланы Жасмин Маас, сын Михаэль Маас и Светлана Маас

– К нам приезжают отовсюду, даже за 100-200 км. Недавно мы помогли вылечиться больному с сильным сколиозом. Восстанавливаем тазобедренные кости, ставим на ноги после инсультов. Много разных случаев. Помогаем больным с неврологическими заболеваниями, такими как Паркинсон и др.. Все пациенты благодарны.

Тяжело работать с людьми, у которых рак. Очень жалко, тут уж никто не может помочь. Разные разновидности рака: есть рак женский и мужской. Если рак в капсуле – вырезал и все, а в других случаях он быстро распространяется. Рак груди, почек легче лечится. Люди выздоравливают и после этого достаточно долго живут. Наш праксис предоставляет все услуги мануальной терапии: массаж, лимфодренаж (когда вода собирается после рака), чтобы снова нашла дорогу лимфа и укрепилась

имунная система. Также мы проводим лечебную гимнастику после операций, специальную гимнастику после инсультов, инфарктов, при остеопатии у детей, при осложнениях после родовых травм.

В перечне наших услуг также электро-терапия, прогревание. Еще мы тренируем спортсменов после физических повреждений. Сначала они обращаются за первой медицинской помощью к врачам, а потом к нам. Лечебными манипуляциями мы приводим организм в движение. Движение – это жизнь!

– **Светлана, благодарю Вас за беседу!**

Интервью вела  
Валентина Томашевская-Арднт

Телефон праксиса: 0 52 22 - 239 93 71

## Wanderausstellung 2023 «DEUTSCHE AUS RUSSLAND. Geschichte und Gegenwart»

Zuständig für die acht parallel laufenden Exemplare der Ausstellung sind die Projektleiter der Landsmannschaft:

**Jakob Fischer**  
Tel.: 0171 - 40 34 329  
E-Mail: J.Fischer@LmDR.de

**Eugen Eichelberg**  
Tel. 0152 – 57 52 57 90  
E-Mail: E.Eichelberg@LmDR.de

**Christian Sprenger**  
Tel. 0163 - 15 64 730  
E-Mail: C.Sprenger@LmDR.de

**DER EINTRITT IST FREI.**

[www.lmdr.de](http://www.lmdr.de)  
[www.deutscheausrussland.de](http://www.deutscheausrussland.de)

Gefördert durch:



ZUSAMMENHALTEN – ZUKUNFT GESTALTEN  
**LANDSMANNSCHAFT  
DER DEUTSCHEN AUS RUSSLAND**

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

**47533 Kleve / Kreis Kleve / NRW**  
**03.09.-30.09.2023:** Volkshochschule, Hagsche Poort 24. Eröffnung am Sonntag, 3. September, um 15 Uhr. Organisation: Julia Weber.

**32756 Detmold / NRW**  
**19.09.-31.10.2023:** Landesarchiv, Willi-Hofmann-Straße 2. Eröffnung am Dienstag, 19. September, um 16 Uhr. Lesung von Irene Langemann „Das Gedächtnis der Töchter“, Führung durch die Ausstellung. Organisation: Dr. Volker Hirsch.

**28307 Bremen**  
**20.09.23-20.10.23:** Weserpark, Hans-Bredow-Str. 19. Eröffnung am Freitag, 22. September, um 16 Uhr. Organisation: Frieda Banik.

**59494 Soest/ NRW**  
**24.09.23-29.09.23:** Rathaus, Am Vreithof 8. Eröffnung am Sonntag, 24. September, um 12 Uhr im Rahmen der Interkulturellen Woche mit Vortrag und Film. Organisation: Antonina Domke.

**56759 Kaisersesch/ Landkreis Cochem-Zell, Rheinland-Pfalz**  
**27.09.23-01.10.23:** Volkshochschule, Eröffnung am Mittwoch, 27. September, um 17 Uhr im Rahmen der Interkulturellen Woche mit Vortrag und Film. Organisation: Valentina Neumann.

**22549 Hamburg**  
**30.09.23-01.10.23:** Bürgerhaus Bornheide, Bornheide 76. Die Ausstellung wird am Samstag, 30. September, ab 14 Uhr präsentiert. Organisation: Dr. Otto Horst.

## По письмам ЧИТАТЕЛЕЙ

На страницах Форума вы можете высказать свое мнение, согласиться или поспорить с авторами писем.

Ваши письма отправляйте по адресу: Verlag Neue Semljaki,  
Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn. E-Mail: [redaktion@neue-semljaki.de](mailto:redaktion@neue-semljaki.de)

### МОЛОДОСТЬ – НА СТРОЙКЕ

Здравствуйтесь, уважаемая редакция журнала!

Во-первых, хочу пожелать вам крепкого здоровья, много радости и поблагодарить за то, что не откладываете наши письма в сторону, а печатаете в журнале, знакомите с ними читателей.

Я еще кое-что вспомнила из своей молодости и хотела бы поделиться этими воспоминаниями с «Новыми Земляками».

Моя девичья фамилия Шмидт. Все, о чем пишу, происходило, когда я еще не была замужем. Хочу написать о нас, о тех, кто работал в НСО города Куйбышева. Днем мы работали, а вечером учились на профессию штукатура. После сдачи экзаменов, получили удостоверения «Штукатур 4-го разряда».

И тогда из Москвы к нам приехал один начальник. Он командировал нас в Омск строить нефтезавод. Но нам как немцам нужно было регулярно ходить и отмечать-

ся в комендатуре. Нам нельзя было уезжать из города, но начальник расписался и поручился за нас, веря в благонадежность советских немцев. Даже пошутил, сказав, что такие молодые и красивые девчата ему очень нужны для строительства нефтезавода.

Работа была тяжелая. А как-то раз во время обеда к нам подошли два охранника и забрали пропуска на завод. Начальник все им объяснил, но они вернули документы нехотя, говоря, что немцам не стоит доверять строительство такого значимого объекта. Этот начальник так и продолжал жить в Омске. По каким-то причинам домой, в Москву, вернуться он так и не смог. Умер в Омске. Он был очень понимающим человеком. Я хочу подчеркнуть, что надо верить в добро – на земле есть хорошие люди!

Элла Пфанштиль, Титизее-Нейштадт



На фото: Командировочные девчата из НСО, г. Куйбышев. В белой блузе это я, Элла



**ВАЛЬДЕМАРУ ЗАУТНЕРУ**  
исполняется  
17 сентября 2023 г.  
**88 ЛЕТ**

*В этот прекрасный день  
мы от души поздравляем тебя*

**С ДНЁМ РОЖДЕНИЯ!**

*Здоровья крепкого желаем,  
радости, добра.*

*Пусть близкие и родные тебе люди  
всегда будут рядом с тобой  
и радуют тебя каждый день.  
Будь счастлив!!!*

Жена, дети, внуки

Новые **ЗЕМЛЯКИ**



**ПОДПИСКА  
НА САЙТЕ**  
[www.neue-semljaki.de](http://www.neue-semljaki.de)

Тел.: 0 52 51-689 33 59

E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)



*Для подписчиков  
объявления  
публикуются  
бесплатно!*

**ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ,**  
если Вы хотите со страниц журнала «Новые Земляки» поздравить с днем рождения, юбилеем, свадьбой своих родных, близких или друзей, звоните нам по телефону:

**0 52 51-689 33 59**

Пн.-Пт. 9.00-18.00 ч.

E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)

Стоимость частного объявления  
от 20,- € до 35,- € (за один выход)

### ПРИГЛАШАЕМ В ТОЛСТОВСКУЮ БИБЛИОТЕКУ

Вторник, 12 сентября | 18:30 - 20:30

Литературный клуб. Обсуждаем книгу Джоанна Харриса «Пять четвертинок апельсина». Приглашаются молодые люди, интересующиеся литературой. Встреча состоится в помещении библиотеки. Мероприятие проводится в сотрудничестве с Союзом русскоговорящей молодежи в Германии JunOst e.V. Дискуссия на русском языке.

**УЧАСТИЕ  
БЕСПЛАТНОЕ**

TOLSTOI.de  
Bibliothek  
Beratung



**ВНИМАНИЕ! Новый адрес:**

Tolstoi-Bibliothek | Aldringenstrasse 4 |  
80639 München

Тел.: 089 - 299775 | [www.tolstoi.de](http://www.tolstoi.de)

Время работы: вт., чт., пт. 13.00 - 17.30

## ПОИСК

### ЦЕРКОВНЫЕ КНИГИ

Редакция журнала просит откликнуться тех, у кого, возможно, есть церковные книги Александровского района Оренбургской области. Четыре тома книги были найдены, одна утеряна. Есть предположение, что она находится в Германии, в частных руках.

Звоните в редакцию:

0 52 51- 689 33 59,

Пн., Вт., Ср., Пт. 08.00-12.00

E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)

# БЕЗОТВЕТСТВЕННЫЕ КВАРТИРОСЪЕМЩИКИ

## ВОПРОС ЧИТАТЕЛЯ

Уважаемая редакция журнала «Новые Земляки», в вашем разделе юридической консультации часто встречаются полезные советы. Я хотел бы обратиться к вам с вопросом о недобросовестных квартиросъемщиках, с которыми столкнулась моя семья. Коротко постараюсь изложить суть проблемы.

Наша дочь и её муж купили в 2019 г. на селе дом. Своими силами сделали капитальный ремонт. В доме есть двухкомнатная квартира с отдельным входом, которую они решили сдавать в аренду.

С потенциальным квартирантом, который на тот момент жил отдельно от своей жены, составили договор, включили в него кауцион, стоимость квартплаты и другие условия аренды жилья. Но квартирант попросил, учитывая его сложное семейное и финансовое положение, впустить на постой сразу, а потом, мол, он все оплатит. На этом и порешили, но квартирант обещаний своих не сдержал. Прошло уже несколько месяцев, но ни кауцион, ни месячную квартплату он ни разу не заплатил. Более того, привел в жилье свою бывшую жену с тремя детьми. Ответственный квартиросъемщик на предъявленный хозяевами жилья кундигунг о выселении, прописанный в договоре, не реагирует, долги не выплачивает. Газ, вода и электроэнергия в арендуемое жилище идут через общий счётчик. За все платят хозяева дома.

**Вопрос: Как вернуть задолженность и выселить безответственных квартиросъемщиков?**

Заранее благодарю вас за ответ.

С уважением Райнгольд Шульц, Гиссен, 05.07.2023

## Адвокат Юлия Штоль отвечает

Уважаемый Райнгольд, отвечая на страницах журнала «Новые Земляки» на Ваш вопрос о досрочном расторжении договора аренды жилья арендодателем в общих чертах, мы надеемся, что ответ на него будет полезен и другим нашим читателям.

### Досрочное расторжение договора аренды жилья арендодателем

Закон предусматривает возможность завершения договора на аренду жилья в Германии со стороны арендодателя в меньший, чем стандартный, предусмотренный законом срок. Это называется *fristlose Kündigung*. Для получения права на расторжение в срок меньший, чем положенный период, понадобятся веские причины:

Арендодатель может расторгнуть договор без предварительного уведомления, если арендатор имеет задолженность по арендной плате в размере более чем за один месяц в течение двух последовательных дат. Арендодатель имеет такое же право, если у арендатора есть задолженность по сумме двухмесячной арендной платы в течение более длительного периода времени.

### Как оформить расторжение договора?

Для завершения контракта на аренду жилья арендодателю необходимо письменно оформить и отослать арендатору заявление о расторжении договора – «*Kündigung*».

Закон не регулирует конкретную форму оформления уведомления о расторжении договора, но при составлении этого документа необходимо обратить внимание на важные моменты, на которые нужно указать в нем во избежание спорных ситуаций в будущем:

- форма расторжения – «*Kündigung*», «*Sonderkündigung*» или «*fristlose Kündigung*»;
- адрес жилья, в котором проживает арендатор;
- дата предполагаемого завершения договора;

- город и дата написания расторжения/уведомления;
- подпись всех арендодателей. То есть, если в договоре аренды указаны несколько лиц в качестве арендодателей, то необходимо подписать расторжение договора каждому из них. Также, заявление о расторжении договора должно быть адресовано на имя каждого из арендаторов, который указан в договоре. Без этих данных расторжение договора аренды жилья будет считаться недействительным.

Если расторжение договора/«*Kündigung*» высылается по почте, лучше всего сделать это с уведомлением о получении под роспись – *Einschreiben mit Rückschein*. Факс или электронная почта не являются достаточным доказательством уведомления в случае каких-либо споров.

### Что делать, если квартиросъемщик не покидает квартиру?

Если же арендатель не освободил добровольно жильё в указанный срок, выселить его арендодатель «собственноручно» не имеет права. Необходимо обратиться в суд с иском о выселении жильцов. Только на основе решения суда жильца можно выселить принудительно.

### Что может спасти жильца от принудительного выселения?

Даже если арендодатель уже подал иск в суд, погашение задолженности по арендной плате помогает. Бессрочное расторжение договора аренды может стать недействительным, если арендатор в предусмотренный законом срок после получения расторжения оплатит задолженность или нанятая им служба социального обеспечения возьмёт на себя эти долги. Не позднее чем через два месяца после вручения уведомления о расторжении договора арендатор должен погасить задолженность до последнего цента. Тогда расторжение договора и выселение становятся недействительными.

По данным ассоциации жильцов, такой доплатой арендатор может спасти себя только один раз в два года. Однако, если арендодатель предоставил «обычное» расторжение в дополнение к расторжению без предварительного уведомления, с установленным законом периодом уведомления, на основании «нарушения обязанностей», то расторжение автоматически не становится недействительным из-за последующей выплаты непогашенной аренды (BGH VIII ZR 6/04).

### Также возможно расторжение договора без уведомления, например, в следующих случаях:

- несвоевременная оплата аренды арендатором на постоянной основе;
- использование арендованного имущества вопреки договору, например, переполненность квартиры или несанкционированная субаренда;
- нарушение покоя в доме.

Частные случаи мы рассматриваем в индивидуальном порядке. При необходимости вы можете связаться со мной.



**JULIA STOLL** • Rechtsanwältin  
Wilhelm-Busch-Str. 2  
97422 Schweinfurt

Tel./ WhatsApp: +49 176 - 5504 38 89  
E-Mail: RASoll.julia@gmx.net

## ЦВЕТОК СЧАСТЬЯ

Ясным весенним утром Женщина сидела в рабочей комнате перед компьютером.

– Хорошая машина, нужная, вот только уже старая, – тихонько произнесла она. Тастатура не хочет все буквы сразу печатать, зарядное устройство выходит из строя. Заряжает, да вот только пока не подёргает, ничего не будет. Менять надо.

– Чего вздыхаешь? – услышала Женщина переливчатый голос. Это Водопад с мольберта решил с ней поговорить.

– Другой нужен ноутбук, – вздохнула Женщина.

– И что же, это проблема? – зажурчал Водопад.

– И да, и нет. Его ведь настраивать нужно, а у меня на это знаний не хватает.

– Мужа попроси. У него и знания есть, и, как мне кажется, время тоже. Он же на пенсии.

– Я подумаю, – пообещала Женщина.

– А ты чего в такую рань проснулся? – обратилась она к Водопаду.

– День, похоже, будет тёплый. Солнышко, тихо, – продолжал журчать Водопад.

– Ясно или солнечно, тихо или ветрено, день будет всё равно прекрасный! – улыбнулась ему Женщина.

– А ты оптимистка! – весело отозвался Водопад.

Женщина смотрела в его сторону отсутствующим взглядом.

– О чём задумалась, красавица? – спросил Водопад.

Женщина весело рассмеялась.

– Я тебя рассмешил? Тебе не нравится, как я тебя назвал?

– Ну что ты! Кому же это не понравится? Просто меня так подруга детства называет!

– Можно и я буду? – спросил Водопад.

– Можно, – разрешила Женщина.

– Так о чём же задумалась? Что опечалило тебя, красавица? – журчал Водопад.

– Вспомнила, что говорила мне пару дней назад сестра. Её беспокоило, что уже почти год она не испытывает порывов счастья. И здоровьем Господь не обидел, и любовь присутствует, и благополучие в наличии имеется, а вот счастье как будто заблудилось. Она и работает без устали, много, с радостью. Всё спорится. Пожаловаться не может. Успех и удача сопутствуют, а Счастья как такового нет!

– Слышал я от одного мудреца, – вкрадчиво зажурчал Водопад, – что такое часто случается. Всё как будто есть, а Счастья нет. – Что же оно, Счастье, задремало где или заблудилось? – иронизировала Женщина.

– Нет, нет, Женщина. Завял цветок Счастья. Существует множество причин, по которым цветок Счастья погибает, засыхает. Вот и с твоей сестрой что-то приключилось. Не уберегла его – цветок Счастья.

– Что же делать, Водопад? Есть возможность его оживить? – забеспокоилась Женщина.

– Оживить его нельзя, если погиб, а вот новый взрастить можно!



– Поделись со мной, раз уж мы об этом заговорили, – попросила Женщина.

– Слышал я от мудреца, что есть такое семя, зерно Счастья. Где и как его взять я знаю, а вот где взрастить не ведаю, – огорчённо зажурчал Водопад.

– Было бы зерно, а где его взрастить, я знаю! Если есть ответ во Вселенной на этот вопрос, обязательно услышу! Я слушаю тебя, Водопад, – глядя с интересом, произнесла Женщина.

– В один из солнечных дней, как сегодня, взгляни на небо и обратись к Всевышнему. Он Всемогущ и Всемиловит, он не требует ни жертв, ни поклонений. Как и мне, расскажи ему о своей печали и о том, что тебе поведал я.

– И спросить также о том, где взрастить это зерно Счастья? – добавила Женщина.

– И об этом тоже, – подтвердил Водопад.

– Я не буду ждать следующего солнечного дня. Плохая привычка откладывать до завтра, послезавтра или до понедельника. Светит солнце, и я могу сейчас это сделать!

– Ну что ж, успеха! – прожурчал Водопад и затих.

Женщина вышла в сад, села в кресло и начала беседу со Всевышним. И даже если иногда рассказывала сбивчиво, все равно знала, что её слышат, понимают и дадут совет.

– Вытяни руку, Женщина, ладонью вверх, – услышала она голос Всевышнего.

Женщина послушно исполнила эту просьбу. На ладони заплясал солнечный зайчик. Он не обжигал, только ласкал, грел, гладил. Женщина внимательно его рассматривала, улыбалась, и вдруг она увидела на ладони золотое зёрнышко, похожее на зерно кукурузы: круглое, светящееся, манящее. Она пошевелила его пальцем. Зерно было самое настоящее, твёрдое, тёплое.

– Всевышний, а где я могу его взрастить? – спросила Женщина.

– Посади его в плодородную землю Души своей, да навещать и поливать не забывай. И вырастет из этого зерна цветок Счастья. Хочешь себе оставить, а нет – сестре подари. Я так понимаю, что ты свой сберегла.

Этот тебе не особенно нужен. У сестры же в нём нужда великая.

– Счастье подаришь, оно к тебе сторицей вернётся! – услышала Женщина голос с небес.

– Я его сестре подарю, для неё он, цветок Счастья! Благодарю тебя, Господи! – радостно отозвалась она.

Сказано-сделано. Зерно было помещено в плодородную почву Души, полито любовью неземной.

Каждый день Женщина навещала его, зёрнышко Счастья, поливала, разговаривала с ним.

Сначала проклюнулся тоненький, неуверенный зелёный росточек, выбросил два крепких листочка, затем ещё два листочка, а потом появился плотный бутон, похожий на бутон розы.

– Так вот ты какой, цветок Счастья! Какого же цвета ты будешь? – спросила с нежностью Женщина.

– А какого пожелаешь, такого и буду, – отозвался цветок Счастья.

– Тогда белого, – радостно воскликнула Женщина, – как белый день, лёгкий и прозрачный, как чистый воздух, ароматный, как мои любимые белые розы!

И тут произошло чудо! Бутон начал расти на глазах и превращаться в прекрасную королевскую розу. Аромат её заполнял сад Души, дурманил, вызывая чувство необыкновенного Счастья!

– Господи, – обратилась Женщина к небесам – о помощи прошу. Цветок Счастья взрастила, а как сестре передать не ведаю. Помогите, Всемогущий!

– Как взрастила, так и передай. Мысли обладают реальной силой.

– Благодарю тебя, Всемогущий! – поблагодарила Женщина.

– Хочу, – начала Женщина, – чтобы ты, цветок Счастья, отправился к моей сестре, укоренился в её Душе и дал всходы, цвёл и одаривал Счастьем! Да будет так!

В тот же момент исчез прекрасный цветок Счастья из сада Души Женщины, отправился по назначению, только сладковатый аромат продолжал дурманить, напоминая, что всё-таки он здесь был!

Женщина набрала номер телефона сестры:

– Принимай подарок – цветок Счастья. Размести в саду Души своей, поливай любовью и дари ему тепло.

– Спасибо, – нежно улыбнулась сестра, – будет сделано!

И снова вернулось Счастье к сестре, наполнило чашу до краёв. Себе вдоволь, родным и близким с избытком.

Засветилась сестра Счастьем неземным. Просыпается с благодарностью, засыпает со Счастьем. Всё удаётся. Здоровье, Любовь и Благополучие не покидают её. И цветок Счастья укоренился в её чистой бесхитростной Душе на все оставшиеся годы!

## О ЛЮБВИ К БЛИЖНЕМУ

*Цветок Души своей возрасти,  
Стерев всю тяжесть прошлых лет.  
В божественном саду,  
что сотворил для нас Творец,  
Ты есть прикосновенье Красоты и Свет!*  
Ольга Мюллер

Приветствую вас, уважаемые читатели!

Целью моего послания в этой статье является познание себя настоящего, познание своей БОЖЕСТВЕННОЙ ЛЮБВИ, которая находится внутри каждого из нас, а также познание этой любви в ближнем человеке. Определение «ближний» не означает, что это должен быть обязательно человек, который находится рядом с вами, а абсолютно каждый, ведь в духе мы все едины и близки.

Чувство настоящей любви ищет каждое сердце в мире. Было ли у вас в жизни такое, когда казалось, что вам чего-то не хватает? Вроде бы всё есть, но вы постоянно что-то ищете, и ничто на долгое время не может по-настоящему удовлетворить этот внутренний зов. Вы постоянно пытаетесь найти для себя в этом мире что-то самое важное для того, чтобы обрести счастье. А задумывались ли вы когда-нибудь почему возникает это чувство и как найти то, чего вам не хватает? А также чего именно вам не хватает?

Многие люди ошибочно начинают искать опору во внешнем, думая, что это может помочь им стать счастливыми. Кто-то начинает покупать вещи, имущество, кто-то переезжает с места на место или добивается карьерных высот, кто-то начинает передавать и т.д. В общем, люди пытаются чем-то замещать образовавшуюся в душе пустоту, но так и не находят счастье. Хорошо, когда у человека есть дело всей его жизни. Его чувства уже становятся ближе к удов-



Художник Петр Папихин

летворённости собой и своей жизнью. Но даже это не является достаточным, чтобы ответить на потребности души. И лишь малое количество людей начинает стремиться по-настоящему понять тот внутренний зов, который притягивает нас, чтобы познать совершенную любовь, что находится внутри.

Всё это происходит потому, что нас с детства не обучают прислушиваться к своим чувствам, направляя все наше внимание на внешнее, а не на внутреннее. Нам не хватает знаний, как это делать и для чего это вообще нужно.

Во всех моих статьях я обращала ваше внимание на то, что наша главная опора и поддержка у нас внутри, это то, что даёт нам жизнь, связывает нас с Творцом и да-

рит высокие чувства радости и любви. Если наши или чужие мысли и поступки ведут к боли, то это является нарушением гармонии и идёт против закона любви.

**Обращали ли вы когда-нибудь внимание на то, в чём нуждаетесь вы с точки зрения чувств? А в чём нуждается ваш близкий человек? Если каждое существо в этом мире нуждается в ЛЮБВИ, то, что нужно сделать, чтобы каждый стал счастливым?**

Как часто вы хвалите, поддерживаете, делаете комплименты, стараетесь сделать что-то приятное и проявить заботу искренне и с любовью, а не автоматически? Приводят ли упрёки, осуждение, злоба, обида, неискренность и любые проявления эго – к чувству любви или наоборот – к отторжению? Могу ли я осознанно выбирать те качества, которые проявляю по отношению к себе и к другим?

Ответьте на эти вопросы и примите решение изменить себя, своё мышление, чтобы успеть познать эту совершенную Любовь! Я не призываю вас к религии или каким-либо учениям, а лишь обращаю ваше внимание вглубь себя настоящего, туда, где вы совершенны изначально, где ваша сила и гармония. Она поможет справиться вам с любыми испытаниями и подарить любовь ближнему. Если у вас возникли вопросы, напишите мне в личные сообщения или в редакцию.

Поделюсь с вами практикой созерцания внутреннего Света в себе и ближнем. Эту практику можно применять в общении с любым человеком. Так же она хороша для проработки обид, когда видишь в человеке внутренний Свет, понимаешь, что он такой же, как и ты, и отпускаешь все обиды.

### РАСПИСАНИЕ МЕРОПРИЯТИЙ:

- 02.09. – 03.09. семинар «Работа с блоками и проблемными ситуациями» с 13:00-20:00 и с 10:00-17:00
- 16.09.2023 «Создание исцеляющих картин» с 13:00 до 18:00
- 23.09. – 24.09. семинар «Как анализировать болезни и способы исцеления от них» с 13:00-20:00 и с 10:00-17:00

Все мероприятия, перечисленные выше, будут проводиться в городе (68519) Viernheim.

Проведу семинары в вашем городе, все предложения и вопросы в личных сообщениях. Индивидуальные консультации, практики расслабления, целительные сеансы провожу в моём кабинете и по интернету/телефону.

Подробности, а также другую информацию смотрите в группе Telegram «РаВеста – Центр целительства» или спрашивайте в личных сообщениях.



Telegram/WhatsApp

+49 176 96 66 62 36

Ссылка на группу в Telegram:  
<https://t.me/+1VliBftLbBcyYTCy>

Представьте солнышко в своей груди и то, как оно сияет и разливает свой мягкий и тёплый свет по всему телу и за его пределы. А в центре этого солнышка горит, сияет совершенным белым светом Искра самого Творца, которая излучает этот Свет, как круги на воде, пронизывая всё ваше тело и всё пространство вашего дома. Скажите, глядя в этот огонёк: «Душа моя, настрой меня на мой внутренний Свет!» Представьте, что ваше солнышко начинает сиять ещё ярче. Смотрите на то, как сияет белым светом ваш совершенный огонёк, обратите внимание на его размеры, на то, как он переливается, насколько он ярок. Обращаясь к нему, скажите: «Душа моя, увеличь сияние этого Света!» И вы представляете, как этот огонёк становится больше и начинает сиять все ярче и ярче. Обратите внимание на чувства гармонии, любви и спокойствия, что появляются в вас. Созерцая этот свет, представьте вашего близкого или родного

человека, ещё лучше, если он будет рядом. Начните видеть у него в груди такое же солнышко и огонёк, как и у вас, продолжая удерживать внимание на своём огоньке. А теперь, глядя на оба огонька, возьмитесь за руки мысленно или физически, если вы рядом, и начните гореть вместе. Пылайте так некоторое время в единстве, любясь и наслаждаясь этим состоянием. Вы едины и совершенны уже сейчас! Вы чувствуете гармонию, излучаете свет и любовь! Какими глазами вы смотрите во время горения? Какие чувства у вас возникают? Горите! Сияйте! Да будет СВЕТ! СВЕТ... СВЕТ...

В завершении этой практики обнимитесь, поблагодарите друг друга и внутренний Свет за любовь, что он излучает. Обратитесь к своей Душе так: «Душа моя, закончи эту практику совершенно для меня и гармонизируй во всём многомерии!»

**ЛЮБИТЕ ДРУГ ДРУГА!**

ваша Ольга Мюллер

## В СЕБЕ ОТКРЫВАЯ ПОЭТА...

6 августа 2023 г. Лидии Розин исполнилось 75 лет

Накануне юбилея Лидия Розин любезно согласилась рассказать «Новым Землякам» о судьбах своих родителей, о своем послевоенном детстве, о родных и о своих первых литературных опытах. Надеемся, что это интервью будет интересно нашим читателям, большинство из которых знают стихи Лидии еще по первой книге в скромном тоненьком переплете под названием «Трансплантация души», которая вышла в свет в самый пик переселения немцев из СССР в Германию. Ее тираж разлетелся мгновенно. В конце 90-тых Лидия Розин стала голосом немцев, которым на очередном витке истории предстояло прижиться в совершенно незнакомой стране. Ее стихи о сокровенном, о том, что люди при этом чувствовали.

– Лидия, расскажите о семье, в которой Вы родились и выросли. Где прошло Ваше детство?

– Мне посчастливилось родиться в семье немцев, в глубинке, в Кемеровской области, Топкинском районе. Родители числились в то время при Шишинском сельсовете. Место моего рождения – Шишино. Так сегодня обозначено в моем немецком паспорте. У нас в семье росло девять детей, я – восьмая. Отец был выходцем из грамотного рода, в котором было немало врачей и учителей, что тогда считалось, скорее, минусом, чем плюсом: ведь «выкашивали» именно грамотных.

Моя мама Альвина Розин 1909 г.р., а отец Людвиг Розин с 1908 г. Когда они познакомились, оказалось, что у них одинаковые фамилии. Так, в ЗАГСе маме не пришлось брать фамилию мужа. Она уже была Розин!

К началу войны родители жили в Поволжье, в селе Куккус. В сентябре 1941 г. их оттуда депортировали в Сибирь. У семьи была добротная усадьба, скот. Их очень торопили. Вплоть до того, что когда пришлось покидать родной очаг, на плите еще варилась лапша. К тому времени в семье уже было четверо маленьких детей (Володя, Оскар, Алла и Артур), и мама уже была беременной на большом сроке пятым ребенком. В декабре, в местах выселения, родился брат Эвальд. До отправки в трудовую армию отец успел построить землянку для своей семьи, так как по осени земля еще не была промерзшей. Пол был земляной, и весной погреб заливала вода.

### ИСПЫТАНИЕ ТРУДАРИЕЙ

– В начале 1942 г. отца забрали в трудовую армию, работал он в Новосибирской области на Кривошеинском рудообогатительном заводе. Там трудовые армейцы лили пули для врага. Отец очень смахивал на грузина: статный, красивый, прическа и усы напоминали Сталина – на лучших портретах вождя. Это сходство спасло ему жизнь. А еще то, что один из братьев отца во времена гражданской войны был красным офицером.

Охранник на заводе поинтересовался: «А у тебя случайно нет родственника Розина Адольфа? Очень хороший человек был, в гражданскую войну я служил у него деньщиком на Перекопе». Отец подтвердил, что это был его родной брат и что, к сожалению, информации о нем нет, в гражданскую следы его затерялись. В 1944 г. после Нового года отец заболел тифом, метался

в горячке и его решили расстрелять. Бывший деньщик брата предложил напарнику: «Не будем брать грех на душу, у него тут недалеко семья, в Кемеровской области, давай отпустим, доедет так доедет, а погибнет – на все Божья Воля».

Выдали ему документы, булку хлеба и кусок сахара. В тот год была очень морозная зима. Позже отец рассказывал, что не помнит, как добрался. «Видно, меня Бог вел», – были его слова. В сильный буран кто-то постучал в дверь. Женщины были с детишками одни, поэтому тетя Оля посоветовала матери не открывать, опасаясь лихих людей. Но сердце подсказало маме, что это вернулся наш отец. Отворив двери, они увидели перед собой обросшего мужчину – «кожа да кости», как вспоминали они позже. Тетка хотела его прогнать, а мама узнала сразу, вскрикнула и кинулась отцу на грудь. Он только переступил порог и тут же упал без сознания. Мама вместе с теткой его выносили.

### КАК ВСТРЕЧАЛИ НЕМЦЕВ В СИБИРИ

– Пока отец был в трудовой армии мама жила в селе с пятью детьми. Выживала, как могла. Машинка «Зингер», с которой прилежная немка была на «ты», спасала всю семью. На счастье, жена коменданта оказалась модницей, и мама её с радостью «обшивала». Когда они приехали, русские женщины очень удивились, увидев перед собой рыжеволосую беременную женщину в окружении кучи детей. Ожидания были другими: они думали, что к ним везут каких-то чудовищ, чуть ли не зверей с мордами лопатой, с длинными ушами, с огромными носами и рогами. С мамой вместе жила её старшая сестра Ольга. Она была бездетная, поэтому помогала своей сестре. Тётя Оля была грамотная, и в отличие от моей мамы, хорошо говорила по-русски. Это очень нас выручало.

### «КАРТОФЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ»

– В сарае, где стоял скот, у нас был погреб. Однажды оттуда украли всю заготовленную на зиму мамой и тетей Олей картошку – и не у них одних! Кто-то занимался воровством. Люди собрались вместе, мама плакала, а потом в сердцах выкрикнула: «Как же так можно? Пусть тому, кто это сделал, руки отрежет». Через некоторое время к нам в дом ворвалась разъяренная женщина, из местных, и набросилась на маму с криками: «Ты ведьма! Ты ведьма!»



Лидия Розин

Известная поэтесса родилась в 1948 г. в депортации – в Кемеровской области. С 1956 г. до выезда в Германию жила под Алма-Атой. По образованию Лидия – инженер-связист. Стихи писала с детства, но печататься начала только в Германии, куда приехала в 1994 г.

В Бонне, в 1999 г. ею была организована русско-немецкая радиопередача «Добрый вечер» и в 2003 г. передача «Берега». В 2010 г. поэтесса переехала в Мюнстер, где живёт и ныне.

Публикации – в газетах, журналах и литературных сборниках Германии. В России опубликована подборка стихов в сборнике «Сердце в ладонях», из серии «Русские поэты в Германии». В 2010 г. с несколько необычным названием вышла в свет книга «Ошарашунг». Образы литературных хулиганов зачастую гораздо интереснее правильных персонажей. Такова и главная героиня Лидии. Отрывки из романа в этом году публиковались в нескольких номерах «Новых Земляков».

В «Ошарашунге» под одной обложкой собрано все лучшее из прозы и поэзии автора (роман, повесть и цикл стихов). В 2012 г. в Германии, в издательстве Роберта Бурау под титулом «Vorüber Gestern» опубликован немецкий вариант первой части романа «Ошарашунг» в переводе Евы Рённау.



Её сын попал под поезд и ему отрезало руки. Стало сразу ясно, кто совершал кражи в поселке.

Один из младших детей, Артурчик, родившийся в 1940 г., был очень болезненным, страдал рахитом и не мог ходить, но рано научился разговаривать. Взяв в руку ложечку и наблюдая за её покачиванием, он предсказал одной женщине, что вскоре возвратится с войны её муж. Так оно и произошло! И остальные женщины потянулись к нему с тем же вопросом. Одним он говорил, когда вернутся их мужья, а другим не говорил. И что интересно: все его предсказания сбывались.

### В ТЕСНОТЕ – ДА НЕ В ОБИДЕ. ПОПОЛНЕНИЕ В СЕМЬЕ

– К концу 1944 г. у нас родился еще один брат Роберт, потом в 1946 г. родился Лео, потом я в 1948 г. и в 1951 г. Лиля.

Для меня рождение младшей сестренки Лили стало очень ярким событием. Мне тогда было всего два годика, но я отлично помню, как неожиданно у нас появился этот пищущий комочек, который я должна была любить (так мне объяснили родители). Для сестренки варили очень вкусную манную кашу, но мне не давали. А как хотелось! И втихаря, когда никого из взрослых не было дома, я прикасалась к этой манной каше – по тем голодным временам это было непередаваемое наслаждение!

В детстве мы ели одну кашу, и, повзрослев, всегда оставались неразлучны. Мы обе приобрели одну и ту же профессию и работали в одной организации вплоть до отъезда в Германию. И даже замуж вышли за братьев. Сестрѐнка Лиля для меня еще и лучшая подруга. Кстати, она первая поздравила меня с юбилеем, приехав ко мне в Мюнстер из Бонна.

### ТУДА, ГДЕ ЯБЛОКИ РАСТУТ

– Наша тѐтя Оля работала в конторе. Однажды она принесла два яблока. От них исходил волшебный аромат! Семья была большая, поэтому яблоки разрезали и поделили на всех. Каждому досталось по ломтику. Отец молча наблюдал за тем, с какой жадностью мы их съели, а потом сказал: «Я повезу вас туда, где яблоки растут на деревьях!» Нам трудно было это себе представить. Конечно, мы жили возле леса, в котором собирали дикую смо-



Лидия Розин, 1968 г.

родину, малину, костянику, грибы, но вот яблоки «в глаза не видели».

Первые наши соплеменники уехали в Дзямбульскую область, потом двинулись с места мы. Так люди стали разъезжаться кто куда после выхода в 1956 г. «Указа о реабилитации». Отец приобрел билеты, и поезд покотил нас в Казахстан.

### КАЖДОМУ – ПО ЧЕМОДАНЧИКУ

– От соседей отец слышал, что в Казахстане не так голодно. Правда, он плохо представлял себе, куда едет, но жизнь настоятельно требовала перемен, нужно было думать о будущем семьи. Я помню, что для каждого из ребятишек отец изготовил по чемоданчику. Это было очень удобно. По пути следования мы на них сидели. Вместе с нами в холщовом чехле ехала наша кормилица, швейная машинка «Зингер», с которой мама, как и с нас, глаз не спускала. На каждой станции она только и делала, что, как цыплят, пересчитывала детей и вещи, а папа тем временем отправился в вагон-ресторан промочить горло. Там он познакомился с мужчинами, один из которых рассказал ему, что под Алма-Атой есть хорошее место и что там нужны рабочие руки, пообещал помочь устроиться.

### АЛМА-АТА. ПЛОЩАДЬ ПРИВОКЗАЛЬНАЯ

– Я помню, что несколько дней мы провели на привокзальной площади. Смотрелись, как цыганский табор. Три дня мы спали на своих баулах, как придется, кто-то пристраивался на лавочках.

Папа уехал с мужчинами в совхоз и его все не было и не было. Мама начала плакать. Они с тѐтей Олей грешным делом подумали: «Бросил нас мужик!», «Куда нам идти и что теперь делать?». И тут к всеобщей радости «нарисовался» наш папа. На грузовую машину погрузили вещи и усадили детей. Это был июль. Везли нас очень долго и все выше и выше в горы. Уже смеркалось, когда мы проезжали яблоневые сады. Тут я стала замечать яблоки, но они почему-то были зелеными.

### ПЕРВОЕ ПРИСТАНИЩЕ СЕМЬИ

– Принял нас подход КГБ. Поселили семью в только что отстроенный телятник. Принесли много соломы, и так мы там на ней ночевали. Потом рядом освободилось жилое помещение с двухъярусными кроватями, где мы тоже прожили какое-то время. А позже переселились в однокомнатную квартиру в новом бараке с кухней, печкой и спальней. Там мы жили до 1961 г., потом нам выделили место для строительства дома. В этом селе я окончила первый класс, поэтому многое помню. Так пригородный посѐлок «Яблоневый сад» близ Алма-Аты стал местом моей постоянной прописки вплоть до отъезда в Германию.

### «ПРАВДА» И НИЧЕГО КРОМЕ «ПРАВДЫ»

– Когда мы еще жили в Сибири, в нашей землянке было тесно, поэтому как только наступала весна и высыхали дорожки, я выбегала, садилась на завалинке с газетой «Правда» и читала из неё бабушкам. Да и летом весь световой день мы, дети, с радостью проводили на улице. Так как у нас дома все происходило в одном помещении, за зиму я научилась читать от старших братьев (их у меня было шестеро!). Только старший брат тогда уже работал за трудодни плечом к плечу с папой и тѐтей Олей. Уже тогда я начинала рифмовать, этому научил папа. Я могла с легкостью заучивать большие стихи и сама сочиняла в рифму. Братья частенько меня дразнили: «Лида у нас Некрасов!»

*Редакция поздравляет поэтессу с юбилеем.*

*Желаем здоровья, творческих удач и внимательных читателей!*

**Интервью вела Надежда Рунде**  
*Стихи Лидии Розин читайте на стр. 22*



Семья Розин, 1951 г.



Лидия с сестрой Лилией (слева), 1975 г.

## СТИХИ ЛИДИИ РОЗИН

**РОССИЙСКИЕ НЕМЦЫ**

*Немых отцов немые дети,  
Родившись где-нибудь в Сибири,  
Умеем лучше всех на свете  
Молчать и жить со всеми в мире.*

*Да, мы приучены молчать  
И делать всё, как нам велели...  
А Родину мы звали Мать –  
Ту, что помним с колыбели.*

*Но вот огромная страна  
Вдруг раскололась, словно льдина,  
И, трещинами став, морщины  
Порвали мир на острова.*

*И стало много новых стран,  
И президентов стало много.  
Пришли сомненья и обман,  
И люди обратились к Богу...*

*Но только Бог их не услышал  
(Связь с Богом через много лет  
Надёжно так из строя вышла.)  
И Он не мог им дать совет.*

*Тогда потерянный народ  
Свой робкий голос откупорил,  
И, как всегда, ни с кем не споря,  
Собрался и ушёл вперёд*

*На Фатерланд, что там вдали  
Манил роскошными огнями.  
Куда идём, не знаем сами,  
Но вот мы, кажется, пришли.*

*Теперь мы здесь, и мир иной  
Свои объятия нам раскрыл.  
Мы, наконец, пришли домой,  
Но мы уже лишились сил.*

*Примите нас, какие есть мы.  
У нас багаж противоречий:  
Да, мы поём по-русски песни  
И пользуемся русской речью.*

*Но если вам мешает что-то  
Понять, что всё же немцы мы  
(И это доказать должны),  
Вы предложите нам... работу.*

1994

**НОЧНОЕ ПРИШЕСТВИЕ**

*Закрою Пушкина и положу на полку.  
Глаза слипаются – орудует Морфей,  
Черёд его, и спорить с ним что толку, –  
Он, как всегда, окажется сильней.*

*Я сброшу тень, нажав на выключатель.  
За светом – тьма. Ушедшие. Друзья...  
Прощай! – шепну вослед потухшей дате, –  
Да будет сон. И встреча с ним моя.*

*Окно в Храм ночи настезь распахну  
И посмотрю в глаза самой Вселенной,  
К дыханью Вечности Душой прильну,  
Войду в объятия неги постепенно.*

*Согнуло время в рог полулуну  
И, до краёв его наполнив светом,  
Мне предлагает из него испытать...,  
Чтобы с бессмертным встретиться Поэтом.*

*Сложу ладони чашей – наливай, –  
Люблю луны сонаты и сонеты, –  
Возможно отыщу в них невзначай  
На все мои вопросы я ответы.*

*Как дальше жить? В чём смысл бытия?  
Когда вокруг тебя одни страдания,  
Когда твоё раздробленное Я  
Сплошные производит нарицанья?*

*Пришли немые думы-облака;  
Над дверью Храма поселило мысли:  
Испить весь рог? Иль сделать полглотка? –  
Но искры звёзд в молчании повисли.*

*Шепнул лишь дух: «Не время, не сейчас;  
Узнай – придёт тобой желанный день;  
Назначен звёздам срок, – уже ниспослан Глас,  
Что горний Высоты тебя коснётся тень.*

*Пройдёт пора страданий и сомнений,  
Душа за тенью обнаружит Свет;  
На смену отражений – выйдет Гений,  
В дверь Храма впустит Истины Ответ.*

*Он станет твой. Прекрасное мгновенье!  
Протянет лучик Бесконечный Свет;  
Сольётся с Ним твоё предназначенье –  
Прозреешь ты, с глаз пелена спадёт  
И твоё сердце отзовется – оживёт».*

\* \* \*

*О, сколько я горшков поразбивала,  
Стремясь везде и всюду побеждать.  
За счастьем бегая, себя теряла...  
Теперь пора осколки собирать.*

*По молодости (вовсе не со зла),  
Друг друга разучившись понимать,  
Тяжёлые булжники-слова  
Спешили мы, не думая, швырять...*

*Тогда ещё мы не осознали,  
Что бумеранг – есть сказанное слово,  
И что, пройдя сквозь времена и дали,  
Оно к истоку возвратится снова.*

\* \* \*

*Я есть! Я живу, удивляюсь,  
Себя самую удивляю,  
Новой мечте открываюсь –  
В себе открываю поэта.  
Руки к Любви простираю,  
Играю словами и светом,  
Но, разобравшись, в итоге,  
С Богом лишь в прятки играю –  
Мчусь, от себя – к Богу,  
Даже не замечая,  
Как в суете по дороге  
Старых друзей теряю.  
Вклеены в фотоальбомы  
Снимки, ещё черно-белые.  
Лица, до боли знакомые,  
Юные, честные, смелые.  
В каждом – меня частица.  
Я открываюсь заново.  
Я открываю занавес:  
Над белой ещё страницей,  
Может быть, новая песня  
Тут ненароком родится.  
Господи, вот она, здесь я!  
Рядом душою со всеми,  
И наступило, кстати,  
Самое-самое время –  
Сбор урожая объятий.  
Я открываю занавес.  
Я открываюсь заново.  
Сердце своё открываю:  
Люди! Я вас обнимаю!*

## ЗЕЛЕННЫЕ КЕДРЫ НАРЫМА

Продолжение.

Начало см.: «НЗ», №9/2021-8/2023

### ВАЛЮША

Хильде удалось где-то достать несколько метров нежно-голубого ситца. Из него она сшила красивый полог и завесила их с Ойгеном супружескую кровать, чтобы хоть немного отгородиться от Катерины.

Жизнь шла своим чередом. С раннего утра до позднего вечера Хильда работала с Элей и Марией на лесоповале поблизости, примерно в трёх-четырёх километрах от дома Ньюрольского ЛЗУ (Лесозаготовочный участок). Ойгена, да и в основном всех работоспособных мужчин, отправляли на дальние точки, глубоко в тайге. И он возвращался домой всего лишь на один день в неделю. Изредка выпадала возможность поработать недалеко от посёлка. Тогда радости Хильды не было конца. Любимый муж был рядом с ней и делал её, такую неприглядную жизнь с вечно ворчащей и недовольной свекровью, легче.

Хильда и Ойген никогда не ругались, даже не спорили. Они понимали друг друга с полуслова, с полувзгляда. Хильда всегда была весёлой и задорной девушкой, а Ойген обладал прекрасным чувством юмора. И по вечерам в хомутарке часто слышался звонкий смех Хильды, когда муж шутил и рассказывал смешные случаи, произошедшие с ним или с другими парнями во время работы. Хотя на лесоповале им было часто не до смеха, он старался, как мог, поддерживать свою молодую жену. Он знал, что с его матерью ей живётся несладко, но и мать бросить он тоже не мог. Ойген был очень добрым и отзывчивым человеком. Он любил и мать, и жену.

– Хильда, да не обращай ты на неё внимания, пусть бормочет, сколько хочет, – говорил он жене.

А Хильда со своей стороны старалась, как можно меньше рассказывать о свекрови мужу. При Ойгене и Катерина сдерживалась.

Тереза никогда не вмешивалась в семейную жизнь дочери. Она учила её быть терпеливой:

– Доченька, это мать твоего мужа. И ничего с этим не поделаешь, если вам приходится жить вместе. Такова ваша доля.

Тереза одна безропотно тянула и свою долю, воспитывая двух своих младших детей Иру и Витю после смерти Самуила. И Хильда никогда не слышала, чтобы мама жаловалась или была недовольна. Тереза была глубоко и искренне верующей женщиной. Она всегда полагалась на Бога и учила этому своих детей.

Лето подходило к концу, когда Хильда поняла, что беременна. Но как обрадовался Ойген, когда она сообщила ему об этом. Хильда сообщила эту новость за ужином. Он выскочил из-за стола, схватил жену, обнял и поцеловал её. Он хотел кружить её на руках, но тогда бы они разнесли всю хомутарку. Они оба плакали и смеялись от счастья.

– Наверное, будет мальчик, – сказал он. Ойген очень хотел сына.

Хильде разрешили выполнять работу полегче. Теперь она обрубала сучья и шкурила

леса. Подруги, работавшие вместе с ней, помогали и следили, чтобы она не перетруждалась. Но всё равно Хильде было очень тяжело. Так прошли осень и зима. Наступил март, и пришло время рожать. Хильда почувствовала схватки поздно вечером. Позвали местную медсестру. Всё происходило в единственной крохотной комнате хомутарки. На завешанных ситцевым пологом нарах, к утру Хильда родила чудесную девочку. Она была счастлива, что всё закончилось и улыбалась, держа новорожденную на руках. Но медсестра, быстро забрав девочку, сказала:

– Это ещё не всё. Пусть место (*пр. ред. плацентта*) сначала выйдет, а потом будешь возиться со своей лялькой.

Хильда испугалась:

– Как не всё? – наивно спросила она. Это ещё долго? И больно?

– А вот так, – грубовато ответила старенькая медсестра. – Но больше так больно не будет. Ты и не почувствуешь.

Как же она ошибалась...

– Давай тужься, – приказала она.

Хильда стала тужиться, но место не выходило. Медсестра давила Хильде на живот, заставляла её вставать с кровати, затем снова ложиться, опять заставляла тужиться, опять вставать, снова ложиться, снова сильно давила на живот, но ничего не помогало, место не выходило. Затем она перетянула живот Хильды полотенцем, чтобы создать давление. Взяв шикарную, толстую косу Хильды, расплела её конец и стала толкать волосы Хильде прямо в горло. У Хильды открылась рвота. Часть места оторвалась и вышла, но половина осталась внутри. Совершенно обессиленная и измученная родами и всеми остальными манипуляциями медсестры, Хильда уже ничего не соображала. Она уже не слышала, как та говорила Терезе и Катерине:

– Место приросло. Я буду приходить и смотреть за ней, может быть оно само выйдет. На всё воля божья. Я ничего больше не могу поделать.

Хильда уснула. Когда она открыла глаза, муж уже был дома. Он держал доченьку на руках. Малышка мирно спала.

– У нас дочь, – тихо сказала Хильда.

– Я знаю, – так же тихо ответил Ойген и улыбнулся жене. Хильда улыбнулась в ответ слабой измученной улыбкой. Ойген пытался не показывать вида, как он напуган состоянием жены.

– Ты же хотел сыночка, – виновато прошептала Хильда.

– Родишь мне ещё и сына, а доченька посмотрит какая у нас красивая получилась. И спокойная такая. Всё спит и спит.

– Как мы её назовём? – спросила Хильда.

– Давай назовём её Валюшей. Валентина – красивое имя для красивой девочки, – ответил он.

– Давай, – согласилась Хильда. Но даже в таком слабом и болезненном состоянии она почувствовала лёгкий укол ревности. «Наверное, в честь Вали Дегент», – подумала Хильда. «Да ну и пусть. Пускай будет такой же красавицей, как она».

Ойгену в честь рождения дочери дали один день отпуска. Валюша родилась во вторник, в четверг утром Ойген ушел на точку, а когда в субботу вечером он вернулся домой, Хильда уже сильно болела. Она вся горела, ничего не могла есть. Её мучила сильная жажда, а ещё стыд. Всё, что из неё выходило, имело такой неприятный запах, что выдержать его было невозможно. Катерина ещё подливала масла в огонь, постоянно бормоча:

– Фу, как воняет. Вот лежит тут, встать не может. Ничего не умеет, не варить, не убирать, не рожать. Ему здоровая жена нужна, а не калека полудохлая. Убирай тут за ней.

Хильда лежала, слушая все это, и тихо плакала. Она попросила Ойгена:

– Если ты не против, можно я поживу пока у мамы. Спроси её, пожалуйста, возьмёт ли она меня, пока я не выздоровею.

И Ойген отправился к Терезе. Тереза с удальством согласилась, и на следующее утро Ойген перевёз свою тяжело больную жену с малюткой Валюшей в дом тещи.

Тереза готовила для дочери компоты и кисели, которые Хильда пила без перерыва. К удивлению всех, у неё не исчезло молоко, и она постоянно прикладывала дочку к груди. Валюша, слава Богу, была спокойным ребёнком. Она кушала и спала. Но Хильде не становилось лучше. По посёлку распространился слух, что молодая женщина не смогла разродиться и поэтому скоро умрёт.

– Это всё проклятье Моти, – говорили некоторые суеверные жители посёлка. – Она, наверное, к ведьме ходила. Вот у неё всё и получилось.

Однажды, Тереза, идя в магазин, встретила Мотю. Та кинулась к ней в ноги:

– Простите, простите меня. Я не хотела, – причитала и плакала она.

– Я тебе верю, – сказала добрая Тереза, поднимая девушку с колен. – Я передам Хильде.

*Продолжение следует*

**Натали Валл**



**ДОРОГАЯ И ЛЮБИМАЯ НАША МАМА, БАБУШКА И ПРАБАБУШКА ХИЛЬДА!**

**12 августа тебе исполнилось 90 лет!**

**Какой волшебный юбилей,  
Он говорит о сильном духе,  
Он говорит о мудрости твоей.  
Все дети твои, правнуки и внуки  
Хотят от всего сердца пожелать  
Здоровья красоты и вдохновенья,  
Душою никогда не увядать!**

## СЕМЬЯ ЙОСТ – ВОЗВРАЩЕНИЕ НА ВОЛГУ

Татьяна Йост три года назад вернулась из Германии туда, где родилась – в Россию. О своей необычной читательнице из Поволжья, которая попросила прислать ей в Россию книги, нам рассказывает Райнгольд Шульц. Познакомившись с Татьяной поближе, автор заинтересовался историей её возвращения и попросил ответить на некоторые вопросы. Ответы легли в основу этого очерка.

Если кому-то известны подобные случаи или если вы сами снова собрались в дорогу, редакция готова опубликовать вашу историю.

– Татьяна, как вы на такое решились и могли бы дать подробное обоснование своему шагу? Хотелось бы понять, чем руководствуется человек, возвращающийся из Германии в Россию? Каковы причины отъезда? Что было плохо в Германии и что хорошо в Поволжье?»

– В настоящее время я живу в Жирновском районе, в селе Франк. От нас до Саратова, до Волги, 100 км, до Камышина 150 км, а до Волгограда 260 км. Село Франк – это материнская немецкая колония, основанная в 1767 г. переселенцами из Мекленбурга, Пфальца, Саксонии, Дармштадта и Изенбурга. После депортации поволжских немцев в 1941 г. колонию Франк переименовали в село «Медведица». Сейчас в «Медведице» живет две тысячи человек. Здесь есть сельсовет, больница, дом престарелых, рынок, много частных магазинов. Население обслуживают терапевт и детский врач. Особых трудностей мы не испытываем. Люди к переселенцам расположены. Российские немцы съезжаются сюда целыми семьями со всей России и из бывших республик СССР. А кто-то, например, как мы, возвращается из Германии.

### ПРЕДЫСТОРИЯ.

#### НА РУИНАХ СЕЛА КОЛЬБ (ПЕСКОВКИ)

– Расстояние от моего родного села Кольб (Песковка) до села Франк (Медведица) около десяти км. До войны в селе Кольб проживало более трех тысяч человек, у каждого было свое подсобное хозяйство. Сейчас здесь осталось 250 жителей. Раньше в поселении была церковь, школа, пекарня, маслозавод, кирпичный завод, огромный общественный фруктовый сад. Во время Второй мировой войны согласно Указу от 28 августа 1941 г. из Поволжья было депортировано 188 эшелонов с советскими немцами. В одном из них ехали и мои родные.

А после войны в Кольб (Песковку) сначала вернулись только три немецкие семьи. Жили они на квартире у Федора Шрайнера. Работали за трудодни. Многие депортированные кольбовцы остались в Челябинске, но постепенно в Поволжье все же возвратились фамилии Курц, Шрайнер, Барт, Манц, Гайдельбах, Брайдегам, Канцлер, Вайс, Мерш, Шеффер, Рейм, Бриан, Рейн и многие другие.



Татьяна Йост с мужем Александром

Так, в 1958 г., несмотря на официальный запрет, вернуться в Поволжье, в родное село Кольб (Песковку), решили моя бабушка и её старшая сестра с детьми. По возвращении перед ними предстала удручающая картина. Некогда красивый и благоустроенный центр немецкого села был превращен в пустырь. Половины деревни – как и не бывало! После депортации немцев приехавшие эвакуированные заняли их дома. Не успев заготовить дрова на зиму, они разбирали на топку все пустовавшие деревянные помещения, вырубали и сожгли деревья и фруктовые сады. Когда-то здесь через речку был перекинут добротный мост – и он исчез. Заплавав, моя бабушка Мария сказала: «Мы возвращаемся назад, в Челябинск!» Но её старшая сестра Феня настояла на том, чтобы они остались.

Все наши предки были лютеранами, а в центре немецкой колонии на холме красовалась деревянная церковь. Я её хорошо помню, потом там хранили зерно. А еще позже начальство разобрало ее на стройматериалы, которые увезли в село Франк. Там из них построили свиноферму имени Розы Люксембург. Когда церковь разрушили, собрания проводили по домам. К нам набивалось столько народу, что люди толпились в коридоре. А я сидела на маленьком стульчике возле бабушки и слушала чудесное пение, от которого замирало сердце. С тех пор прошла целая жизнь. Моя бабушка Барт Мария (04.09.1910–21.11.1993 г.) умерла в Песковке в 83-летнем возрасте. А мама моей бабушки, моя прабабушка, похоронена где-то в Сибири.

#### ПЕРЕЕЗД В ГЕРМАНИЮ. ЗАЛЬЦВЕДЕЛЬ

– В сентябре 1987 г., еще до переезда в Германию, я вышла замуж за Глазунова Александра Ивановича. Он русский. Вместе с ним мы прожили там больше десяти лет, а потом люди стали разъезжаться. Односельчан становилось всё меньше и меньше.

Когда шли разговоры о восстановлении Республики немцев Поволжья, мы надеялись, что все немцы соберутся вместе и заживут, как прежде, но так этого и не дождалось. И тут «плотину» прорвало. Немцы бывшего СССР огромным потоком хлынули в Германию.

Мы, как и все наши земляки, боялись снова оторваться от своих корней. Но несмотря на это, 23 мая 1998 г., в 31-летнем возрасте, я с детьми и со всей родней уехала в Германию, одна, без мужа. Через три года он приехал, и наша семья воссоединилась. Мы переехали в город Зальцведель (нем. *Salzwedel*) в восточную часть Германии, в федеральную землю Саксония-Анхальт. Муж работал сварщиком в крупной фирме «Krampitz», выпускающей стальные резервуары для транспортировки и хранения ГСМ. Но все это время мой супруг очень тосковал по Родине, десять раз уезжал и приезжал обратно. Язык ему не давался.

Некоторые люди легко сжигают за собой мосты и быстро адаптируются, но и мне в современную быстротечную немецкую жизнь встроиться не удалось. Конечно, на это были и свои причины. Так я словно навсегда застряла в прошлом и в Германии все эти годы жила воспоминаниями о родительском доме.

#### ИСТОРИЯ МОЕГО БРАТА АЛЕКСАНДРА

– Моя мама, Ольга Яковлевна Барт родилась 05.11.1946 г. в Челябинске, мой папа – Йост Иван Яковлевич. Сама я появилась на свет в селе Франк 14.08.1967 г. и была единственной дочерью от этого брака. Родители, к сожалению, разошлись. И у папы, и у мамы потом были другие семьи, и другие дети. В настоящее время, в Поволжье, в нашей семье живет мой сводный, младший брат по маме Александр Фёдорович Йост (1980 г.р.), но об этом особая история.

В 2003 г. в Германии он отдыхал с друзьями на озере, и там его покусали осы. Он потерял сознание и три недели не выходил из комы в больнице. Мы за него молились, держали посты. Эти молитвы Господь услышал, и мой брат пришел в себя. В больнице за ним не было должного ухода. Там он пролежал 10 месяцев, а, выписавшись, весил всего 31 кг. Сейчас он инвалид первой группы, полностью парализован, правда, немного может говорить. Его надо кормить, поить, мыть, поэтому в Германии я и не работала, а все 20 лет ухаживала за ним.

#### НА КРУГИ СВОЯ

– 30.08.2020 г., прожив в Германии больше двадцати лет и имея гражданство обеих стран, мы с мужем взяли с собой моего сводного брата-инвалида и вернулись назад в Поволжье, в село Франк.

Еще десять лет назад, будучи в отпуске во Франке, за 350 000 рублей (3500 €) мы купили большой дом, жилой площадью

120 квадратных метров. При доме огромный земельный участок, сад, огород, сарай, хлев, баня, колодец. Престарелый прежний хозяин 20 лет жил один, поэтому дом был неухоженный. После переезда у нас несколько лет шла стройка. Мы всё капитально отремонтировали, в доме теперь есть газовое отопление.

Наши трое детей и трое внуков остались в Германии. Старший сын Лёша (1988 г.р.) работает на железной дороге. Второй сын Александр (1994 г.р.) выучился на сварщика, в Германии женился на местной немке Изабель. Наша младшая дочь Мария (1995 г.р.) вышла замуж за Александра Лакониана. В Германии она выучилась на повара, проходила практику в маленьком ресторанчике. Теперь хочет переучиться на социального работника.

К возвращению наши дети отнеслись сложно. Сын Саша попросил работников таможни не пропускать нас. Дочь тоже сильно скучает и переживает до сих пор, а старший сын вообще не приехал нас провожать. Первые полгода на Волге нам было очень тяжело. Иногда я даже думала, что не выдержу и вернусь назад. Этот период надо пережить. Наши друзья, приехавшие сюда из Германии, сейчас тоже переживают болезненный период адаптации.

Дома здесь подорожали и стоят от 450 (4500 €) до миллиона (10000 €). За последние годы сюда вернулись семьи Батт и Кембель. Семья Канцлер купила дом. Я слышала от знакомых, что их друзья тоже хотят переехать. Из городка Винсен-на-Луэ (нем. *Winsen an der Luhe*), что под Гамбургом, вернулась верующая семья Рейм. Глава семьи Эдуард устроился на работу у местного фермера, водит новый КАМАЗ. Еще он занимается колбасами, копчением.

### НАШЕ НОВОЕ ЖИТЬЕ-БЫТЬЕ

– Мой муж работает сварщиком, получает 18 000 рублей (180 €). По здешним меркам это мало.

Мы держим домашних животных. В прошлом году у нас было 9 голов крупного рогатого скота, сейчас один бык, пять коров породы Джерси и Ярославская порода (жирность сливочного молока 6%). Литр такого молока стоит 83 рубля (84 цента).



Семья Йост в Германии

Сено покупаем, корма тоже. Выходных и праздников у нас нет. Встаём в 4 часа утра, ложимся в 23 часа вечера. Брат получает пенсию 18 000 рублей, но эти деньги остаются в его распоряжении. В магазин ходим редко, только за мукой, сахаром и солью. У меня есть старый немецкий сепаратор для переработки молока. Я сама делаю сметану, свое фирменное масло, мороженое, торты, сыры. Это моё хобби, всему этому я научилась у своей бабушки.

Автомобиль «Мицубиси», который мы пригнали из Германии, пока не удастся растаможить. На «Ладе Калине» ездю на базар продавать молочные продукты. Моя выручка в месяц составляет 30 тысяч рублей (300 €). Ко мне клиенты и сами приезжают, даже издалека: из Саратова, Самары. Возят мою продукцию попутным транспортом по спецзаказу и в Питер. Почти, как раньше, когда наши предки поставляли немецкие деликатесы к царскому столу. Вкус и немецкое качество – лучшая реклама нашим чистым экологическим продуктам.

### ПОЧЕМУ МЫ ВЕРНУЛИСЬ В ПОВОЛЖЬЕ

– Душа у нас крестьянская. Хотим жить на земле, с огородиком и с домашними животными. В Германии нам этого не хватало. Мне нравится делать сметану и сбивать масло – оно лежит в руках такое «золотистое и живое». Нравится встречать у калитки своих коров со стадом и разговаривать с ними, как с подругами. А осенью я люблю собирать урожай. Когда

несёшь в дом полные корзины овощей и фруктов, душа радуется. Они красивые, аппетитные, ароматные! Все это богатство надо переработать, законсервировать и заготовить на зиму – и эта работа нам в радость. И гостей мы любим принимать, и на стол всегда есть, что поставить! Живем с Богом в душе, а там, где Бог, там крепкая семья, много детей, домашний уют, взаимное уважение, достаток.

Все в Германии хорошо: и социальную помощь платят, и чистота кругом, и даже русские магазины есть. Германия мне много дала. Я люблю эту красивую страну, люблю нашу немецкую культуру. В Германии старые немцы, пережившие войну, понимали нас и хорошо к нам относились. Они много видели и знали, поэтому были общительными, умели рассуждать и думать. О современной немецкой молодежи этого не скажешь.

В Германии нас называли русскими, а здесь мы опять стали немцами. Нас уважают. Ради этого стоило возвратиться.

**Райнгольд Шульц, Гиссен**  
Фото из семейного архива Йост

*Напечатано в сокращении. Очерк в полной версии можно прочитать в интернете по ссылке: <https://proza.ru/2023/07/18/1013>*

С книгами Райнгольда Шульца можно ознакомиться на сайте Поволжских немцев, по ссылке: [https://wolgadeutsche.net/rd/schulz\\_reinhold.htm](https://wolgadeutsche.net/rd/schulz_reinhold.htm)



Татьяна при любимом деле



На досуге с семьей знакомых переселенцев

Waldemar Weber

**KILOMETER 101**

Fortsetzung. Anfang siehe: «NS», № 07-08/2023  
Gekürzte Fassung

**E**inmal wurde mein Vater von dem Moskauer Hochschulprofessor, bei dem er promovieren wollte, zu einem Mittagessen nach Hause eingeladen. Der Professor war meinem Vater noch seit dessen Hochschulzeit gewogen. Er wohnte in der Pretschistenka-Straße in der Nähe der ehemaligen österreichischen Botschaft, über deren Gebäude jetzt eine Hakenkreuzfahne wehte. An dem Tag waren bei dem Professor hauptsächlich seine alten Freunde, Schulkameraden und Kollegen zu Gast. Das, wovon und wie hier geredet wurde, war für meinen Vater so ungewöhnlich und so unerhört, dass er den ganzen Abend vor lauter Erschütterung kein Wort verlor.

Von Hitler sprach man hier als von einem neuen Napoleon, der nicht nur dazu berufen war, Deutschland von den Ketten von Versailles zu befreien, sondern auch die Mission einer Vereinigung Europas auf sich zu nehmen, um in Zukunft Kriege zwischen den Europäern auszuschließen. Er sei aber viel weitsichtiger als Napoleon; im Unterschied zu dem letzten verstehe er, dass man sich mit Russland nicht anlegen solle. Er spreche zwar mit etwas übertriebenem Pathos über Nation und Rasse, aber das sei ja nicht weiter schlimm. Das sei wie eine Eiterbeule, eines Tages platze sie und gehe zurück. Was der Professor und seine Gäste sagten, und das direkt im Zentrum Moskaus, buchstäblich an der Kremllauer, erschien meinem Vater als etwas Fantasmagorisches, machte ihm aber keine besondere Angst, man hielt ja mit den Deutschen Freundschaft, und die Sowjetmacht war nicht gescholten, nicht einmal erwähnt worden.

Völlig entmutigt kehrte er nach Hause zurück.

Im ganzen Lande wurde eine harte Disziplin eingeführt. Wegen Verspätung zur Arbeit oder Dienstversäumnis wurde man vor Gericht gestellt, für viele Jahre ins Lager verbannt. In den Zeitungen schrieb man fast täglich über Maßnahmen zur Festigung der Kampfbereitschaft der Roten Armee, während der Subbotniks grub man Bunker, in den Mittelschulen tagten sonntags „Vereine des jungen Kämpfers“, wurden Schießübungen durchgeführt. An einen Krieg aber dachte kaum jemand. Wenn er ausbrechen sollte, so werde er kurz und siegreich sein. Der Krieg mit Finnland konnte diese Einstellung auf Grund seiner kurzen Dauer nicht ändern. Man scherzte, Stalin biege die Grenzen gerade. Die Schrecken der Kollektivierung gehörten der Vergangenheit an. An Stelle der Hungerjahre trat ein relativer Wohlstand. Und obwohl Vaters Bruder, Mutters Schwester und viele ihrer Verwandten in Gefängnissen und Lagern saßen, waren auch sie vom gemeinsamen Optimismus und Enthusiasmus befallen.

Im Klubhaus „Rote Profintern“ wurde ein Jazzorchester gegründet, in dem meine Mut-

**Auszug aus dem Buch «Kilometer 101»**

ter Mandoline und Gitarre spielte, samstags veranstaltete man Tanzabende mit Begleitung. Sonntags ging man zum Stadion, um die hiesige Fußballmannschaft „Kettenfaden“ anzufeuern, man fuhr mit Kollegen zum Picknick, versammelte sich im Kreise der Freunde zu lauten Feten. Auf einer von ihnen trug mein Vater eine damals sehr populäre Parodie auf den Prolog des romantischen Poems von Puschkin „Ruslan und Ludmila“ vor:

*Der Eichbaum wurde umgehauen,  
Die Kett' verschachert im Torgsin,  
Der Kater in die Pfann' gehauen,  
Der Nixe ließ den Pass man klauen,  
Den Schrat verbannen nach Narym.*

Die Anwesenden kannten das Ende, mein Vater ließ es aber aus. Entweder aus Vorsicht oder weil es ihm nicht gefiel. Alle lachten.

Die Stimmung in der Familie änderte sich Anfang 1941. Vaters Promotion kam nicht voran – für Perspektivplanungen in der Textilindustrie gab es plötzlich kein Geld.

– Wir haben neue Instruktionen bekommen. Die Wissenschaft muss auf die Stärkung der Kampfkraft gerichtet werden. Wenn wir gesiegt haben, wird modernere Technologie auch in unserem Industriezweig wieder gebraucht. Jetzt ist es wichtig, alle Ressourcen für die Bedürfnisse der Armee zu verwenden, – sagte dem Vater der neue junge Prorektor, ein Absolvent des Instituts für Rote Professur. – Und wenn wir schon bei den Perspektiven sind, so rate ich Ihnen, die Gunst des Moments zu nutzen, Sie persönlich haben große Chancen, Sie haben ein Diplom mit Auszeichnung, und vergessen Sie nicht – das Land rüstet zum Kampf.

– Mit wem?, – fragte der Vater.

– Mit dem Feind.

– Mit was für einem?

Der Prorektor sah den Vater nervös an:

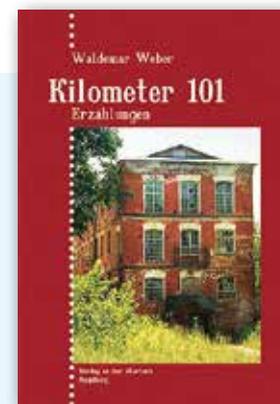
– Mit dem zukünftigen.

Im Frühling 1941 wurde mein Vater nach Alexandrow in die Bezirksabteilung des NKWD vorgeladen. Major Berman, ein nicht mehr junger Mann mit hängenden Wangen und schwarzen Säcken unter den Augen, Untersuchungsrichter, ließ den Vater höflich Platz nehmen, sah ihn mit einem traurigen gleichgültigen Blick an und rezitierte:

*Der Eichbaum wurde umgehauen,  
Die Kett' verschachert im Torgsin,  
Der Kater in die Pfann' gehauen,  
Der Nixe ließ den Pass man klauen,  
Den Schrat verbannen nach Narym.*

*Nun liegt die Bucht verwaist für immer.  
Ein roter Stern strahlt dort fortan,  
Und Tag und Nacht erzählt ein Spinner  
Das Märchen von dem Fünffahrplan.*

Berman hörte auf zu rezitieren. Er genoss offensichtlich die Verlegenheit meines Vaters. Indem er gedehnt lächelte, steckte er sich eine Zigarette an und lehnte sich zurück



Waldemar Weber  
«KILOMETER 101. ERZÄHLUNGEN»

ISBN: 978-3-9811039-7-7 (нем.)

ISBN: 978-3-9811039-9-1 (рус.)

Verlag der Wertach,

Nordendorfer Weg 20; D-86154

Tel.: 0821- 4190431 или 0821- 4190433

Email: waldemar.tatjana@t-online.de

in den Sessel... So schwieg er eine Weile und begann dann über etwas ganz anderes zu sprechen, ohne sich ein einziges Mal an den zerhackten Kater zu erinnern.

„Wenjamin Alexandrowitsch, Sie besuchen ab und zu Ihren Professor in Moskau... Haben Sie sich irgendwann für seine Vergangenheit interessiert? Über die, mit denen man Umgang pflegt, und vor allem mit denen man berufsmäßig in Verbindung steht, muss man mehr wissen, ich für meinen Teil habe, als ich bei der Zeitung war, für jeden Kollegen und jeden Autor eine Personalakte angelegt, einfach so, auf jeden Fall. Man kann ja nie wissen, wann das von Nutzen sein mag. So wissen Sie wahrscheinlich nicht, dass Professor Stolbow Sohn eines Großindustriellen ist und seine Mutter Kaufmannstochter. Auch seine Gäste sind von der gleichen Sorte. Keine Frage, er ist ein guter Fachmann, das wissen wir, aber in der letzten Zeit schweift er zu sehr ab, dabei setzt er seine Ideen nur langsam um... Es ist uns ja bekannt, was für Gespräche während der Treffen bei Stolbow zu Hause geführt werden. Sie sind Betriebsingenieur, ein Mensch, der sozusagen auf festem Boden steht, Sie sollten denen dort bei Gelegenheit zu verstehen geben, dass in dieser historischen Etappe in Ihrer Branche eine Technik gebraucht wird, die jederzeit imstande wäre, Kleidung und Schuhe für die Armee zu produzieren, strapazierfähig und sicher. Wir haben es denen eigentlich schon deutlich gemacht, aber es wird nicht schaden, sie nochmals daran zu erinnern, in einer, sozusagen, intimeren Atmosphäre... Und da wäre noch etwas...“

Berman zog bedeutungsvoll die Augenbrauen hoch: „Im Institut sind Sie ein geachteter Mann... Für uns ist es besonders jetzt – im Lichte der neuen Instruktionen – überaus wichtig, über die Stimmungen an Stolbows Lehrstuhl im Bilde zu sein...“

Fortsetzung im Buch



**BKDR**  
Bayerisches Kulturzentrum  
der Deutschen aus Russland

Das Bayerische Kulturzentrum der Deutschen aus Russland fungiert als Begegnungsstätte, Veranstaltungsort sowie als zentrale Anlaufstelle für die Deutschen aus Russland in Bayern. Unser Kulturzentrum versteht sich auch als ein Ort für den Dialog zwischen den Deutschen aus Russland und allen anderen Bürgerinnen und Bürgern.  
**E-Mail: kontakt@bkdr.de, Web: www.bkdr.de**



Dieses Projekt wird gefördert durch  
Bayerisches Staatsministerium für  
Familie, Arbeit und Soziales

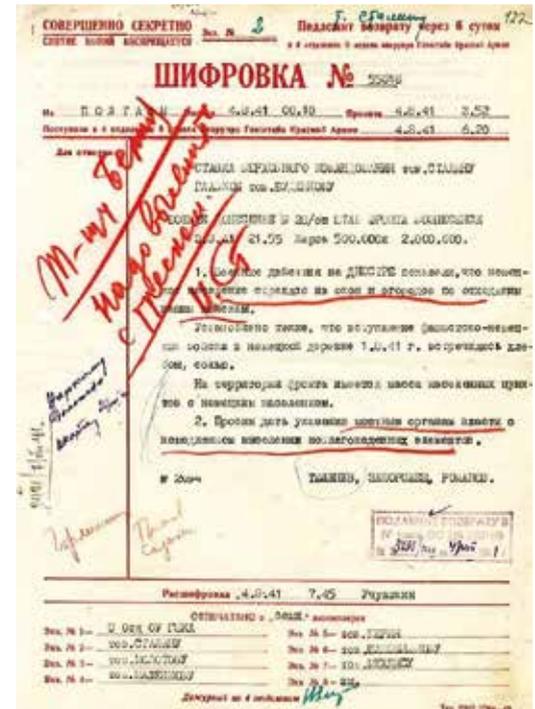
## Der 82. Jahrestag der Deportation von Russlanddeutschen: Ein Menetekel deutsch-russischer Geschichte

Zum 82. Mal jährt sich der Tag, der das Leben von Millionen Menschen unwiderruflich zerstört hat. Am 28. August 1941 legitimierte das höchste gesetzgebende Organ der UdSSR, das Präsidium des Obersten Sowjets, eine geheime Entscheidung der kommunistischen Parteiführung mit Stalin an der Spitze. Demnach sollte die Autonome Republik der Wolgadeutschen zerschlagen und ihre Einwohner deutscher Herkunft, ohne Rücksicht auf Alter, Geschlecht, Verdienste und Parteizugehörigkeit, nach Sibirien und Zentralasien deportiert werden. Daraufhin folgten weitere Zwangsausiedlungen der Deutschen aus ländlichen und städtischen Orten des europäischen Teils der UdSSR. Das Territorium der wolgadeutschen Republik und andere historische Siedlungsgebiete wurden in die benachbarten russischen und ukrainischen Regionen eingegliedert. Für die Betroffenen bedeutete diese Zäsur neben dem Heimatverlust Ausplünderung ihres Besitzes, Zwangsarbeit, Hungersnot, Leid und für Zehntausende sogar den Tod. Auch nach dem Kriegsende fristeten diese Menschen ihr Leben jahrzehntelang als Personen minderen Rechts, erlitten zahlreiche Schikanen und Diskriminierungen sowie allgegenwärtige Germanophobie. Das alles führte zum Auslöschen des nationalen Kulturerbes und dem Verlust der Muttersprache. Dieses Verbrechen des Stalin-Regimes geht nicht nur die davon unmittelbar Betroffenen an. Aus verschiedenen Gründen besitzt dieses Ereignis eine gesamtdeutsche Dimension.

Zum einen gibt es handfeste Indizien, dass die von den Machthabern gesammelten Erfahrungen bei der Deportation der deutschen Sowjetbürger als Blaupause bzw. als Freibrief

für die spätere, wesentlich breiter angelegte Vertreibung und Aushebung zur Zwangsarbeit der Deutschen aus den ehemaligen östlichen Reichsgebieten sowie aus osteuropäischen Staaten diene. Diese mit der Billigung der Westalliierten durchgeführte sowjetische Aktion war ein erster und durchaus wichtiger Schritt auf dem Weg zur Legalisierung von Zwangsumsiedlungen und territorialen Verschiebungen nach dem Zweiten Weltkrieg.

Zum anderen mangelt es bis heute an einer umfassenden Auseinandersetzung mit dem Kommunismus bzw. Stalinismus. Kommunistische Massenverbrechen in der Sowjetunion, u. a. an der deutschen Minderheit, werden sowohl in Russland als auch in Deutschland im Schulunterricht, in den medialen und gesamtgesellschaftlichen Debatten kaum thematisiert. Nicht von ungefähr sehen viele russische Oppositionelle den Grund für das größte Versagen der demokratischen Bewegung der 1990er und späteren Jahre in der unzureichenden kritischen Abrechnung mit der kommunistischen Ideologie, im ausgebliebenen Bruch mit stalinschen Traditionen, Strukturen und Praktiken, in der Bagatellisierung kommunistischer Verbrechen sowie in der versäumten Auseinandersetzung mit bolschewistischen Tätern. Das sei ganz klar die Hauptursache für die fatale politische und gesellschaftliche Entwicklung in Russland, die letztendlich zum Angriffskrieg gegen die Ukraine geführt hat. Die mangelhafte öffentliche Anerkennung der deutschen Opfer von Stalinismus und die geringe Wertschätzung ihrer Erinnerungskultur, die ausgebliebene „Täterforschung“ in Bezug auf GULAG und der weitverbreitete Unwille, sowjetische Verbrechen als solche zu benen-



Eine Meldung an das Hauptquartier des Oberkommandos über angebliche „verräterische“ Aktivitäten der Sowjetdeutschen an der Front

nen, führten dazu, dass viele Bürgerinnen und Bürger in Deutschland für die russische Propaganda und deren Geschichtsdeutung, für antidemokratisches und totalitäres Gedankengut anfällig wurden. Der Jahrestag der Deportation von Russlanddeutschen mahnt die Politik und Wissenschaft wiederholt eindringlich, sich aufgrund des Schicksals dieser Bevölkerungsgruppe mit dem Phänomen „Verbrechen, Opfer und Täter im Stalinismus“ aus unterschiedlichen Perspektiven und intensiver als bisher zu befassen.

Dr. Viktor Krieger (BKDR)

### NEUE BÜCHER AUS DEM BKDR VERLAG

#### NEUER DOKUMENTENBAND VON DR. ALFRED EIFELD UND OLGA EIFELD ERSCHIENEN

**NEU  
ERSCHIENEN**



In den Jahren vor der „Perestroika“ wurde über das Thema Deportation kaum geforscht, weil es schlichtweg keinen Zugang zu Archiven der staatlichen Verwaltungsorgane gab.

In dem vorliegenden Dokumentenband haben die Herausgeber Dr. Alfred Einfeld und Olga Einfeld 210 relevante Dokumente in der Originalsprache zusammengestellt, darunter 133 aus den Beständen des Staatlichen Archivs der Russischen Föderation: diese wurden nun zum ersten Mal veröffentlicht. Weitere 73 Dokumente waren bereits in verschiedenen russischen Editionen enthalten.

Die Dokumente sind in chronologischer Reihenfolge angeordnet. So ist die Dynamik der in verschiedenen Regionen der UdSSR stattgefundenen Ereignisse, deren Wechselwirkungen und die zeitliche Abfolge der Deportationsprozesse gut nachvollziehbar.

**Buchtitel: Deportation der Deutschen aus dem europäischen Teil der Russischen Föderation 1941-1942, Dokumentensammlung**

(Депортация немцев из европейской части РСФСР 1941-1942, Сборник документов), hrsg. von Dr. Alfred Einfeld und Olga Einfeld

**Bestellnr.: 9448, 500 S., Preis: 36,- EUR.**

**Bestellungen per E-Mail: kontakt@bkdr.de**

**oder Tel.: 0 911 - 89 21 95 99**

**www.bkdr.de/link/bestellkatalog**

**Wir verschicken unseren**

**Bestellkatalog 2023 GRATIS an Sie per Post!**



# НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СТИХАХ

Предисловия от авторов Елены Ханен и Владимира Авцена

## ТРИ ПРИЧИНЫ, ЗАЧЕМ НУЖНА ЭТА КНИГА

Зачем вам, дорогие читатели, эта книга? Зачем вам немецкие пословицы и поговорки да ещё и в стихах?

Во-первых, чтобы улыбнуться (и) или понимающе кивнуть – ай да немцы! Метко сказано! Так и есть! Какие-то пословицы, наверняка, позволят вам вспомнить русский аналог, а какие-то – удивиться новизне и формулировке... По крайней мере, мы старались включить в книгу не расхожие, а редко встречающиеся немецкие пословицы и поговорки. Да не возмутится наш читатель frivolностью иных изречений!

Во-вторых, чтобы легче было разговаривать на немецком языке. Смею вас заверить, что знание пословиц очень облегчает общение с немцами: одной меткой фразой можно сказать так много! И главное – правильно, не переврав окончаний и не запутавшись в падежах (это я про себя – вспомнилось, как трудно было

в первые годы жития среди немцев говорить без ошибок – то артикль не тот брякнешь, то словцо не то ввернёшь...).

И, наконец, в-третьих, чтобы лучше понять немецкую культуру, чтобы разрушить привычные клише о немцах, чтобы вникнуть в дух и суть германцев, чтобы обогатиться мудростью народной...

Читайте и перечитывайте немецкие пословицы и поговорки – как в немецком, оригинальном варианте, так и в замечательном стихотворном переводе поэта Владимира Авцена!

**Елена Ханен, составитель  
и автор подстрочников**

*(Елена Ханен – писатель, эссеист. Соавтор нескольких сборников рассказов, в том числе «Ночь прощения», «Дети Дафны и Аполлона» и других. Уроженка Казани, проживает в Хайнсберге (Германия)).*

## МЕЖДУ СЦИЛЛОЙ ФОРМЫ И ХАРИБДОЙ СОДЕРЖАНИЯ

«Стихи не пишутся – случаются». С этой замечательной формулой Андрея Вознесенского о неведомо откуда приходящих к поэту строках (зачастую самых лучших!), думаю, согласится любой пишущий. Но когда речь идет о переводах, тут, как правило, ничего с неба не падает. Переводчику, на мой взгляд, необходимо сначала понять, почувствовать, прожить чужой текст и лишь потом попытаться адекватно переложить чужой оригинал на родной язык.

Большинство пословиц переведено в книге по возможности близко к тексту, в некоторых случаях ради приближения к смыслу первоисточника приходилось отдаляться от конкретики оригинала. Иногда в процессе перевода предпринимались попытки что-то усилить в русском содержании по сравнению с немецким и что-то по-своему интерпретировать. Подобные вольности допустимы в переводческой практике. Главное, чтобы при этом не ушла поэтическая прелесть чужого высказывания...

Насколько успешно переводчику удалось пройти между Сциллой формы и Харибдой содержания, судить вам, уважаемые читатели. А чтобы облегчить вашу задачу, при переводе немецких пословиц мы с Еленой Ханен, автором точных, дошных подстрочников, пошли на эксперимент, пригласив вас в святая святых – в нашу творческую лабораторию (она же писательская кухня!). Для этого мы оста-

вили здесь подстрочные переводы пословиц. Вот как это выглядит на деле:

**Wer viel fragt,  
dem wird viel gesagt.**

*Кто много спрашивает,  
тому много рассказывают.*

**Мы тому откроем души,  
у кого открыты уши.**

Благодаря этому даже тот, кто не владеет немецким языком, сможет наблюдать процесс перетекания содержания и формы из оригинала в подстрочник, а затем из оригинала и подстрочника – в поэтический перевод... Что из этого получилось, повторяю, судить не нам, хотя, конечно же, мы будем рады вашему одобрению. Ибо, как сказано в мудрой немецкой пословице:

**Самобахвальство пахнет плохо,  
хвала от ближних кривобока,  
и лишь чужая похвала  
в твои звонит колокола.**

**С уважением,  
ваш Владимир Авцен**

*(Владимир Авцен – поэт, писатель, переводчик, бард. Составитель альманахов «Семейка» и «На перекрестке культур» / «Ander Kreuzung der Kulturen», автор книг «Очки от глухоты», «Стихи» и других. Уроженец Донецка, проживает в Вуппертале (Германия)).*



На русском и немецком языках  
ISBN 978-5-907483-69-9  
Переплет твёрдый, 216 стр.  
Издательство ИД «Городец»  
Год издания 2022  
Переводчики: Елена Ханен,  
Владимир Авцен  
Художник Е. Баржанская  
Заказ книги на сайте: knigi-janzen.de  
Эл. адрес: lena.hanen@yandex.com



\*\*\*

**Lieber einen dicken Bauch vom Saufen,  
als einen krummen Buckel vom Arbeiten.**

*Лучше толстый живот от выпивки,  
чем кривой горб (скрюченная спина)  
от работы.*

**Лучше от пивка большой живот,  
чем спина кривая от работ.**

\*\*\*

**So geht es in der Welt,  
der eine hat den Beutel, der andere hat Geld.**

*Так уж этот мир устроен: у одних есть  
сума, у других деньги.*

**Так жизнь устроена сама:  
одним – деньги, другим – сума.**

\*\*\*

**Ein freundlich Gesicht das beste Gericht.**

*Приветливое лицо – лучшее блюдо (еда).*

**Приветливость всегда и всюду  
вкуснейшему подобна блюду.**

\*\*\*

**Eigener Herd ist Goldes wert.**

*Своя плита (очаг) имеет цену золота.*

**Дороже золота очаг:  
где он не гас, там род не чах.**

\*\*\*

**Gebrauchter Pflug blinkt,  
stehender Wasser stinkt.**

*Старый плуг блестит,  
а стоячая вода воняет.*

**Плуг блестит, когда в работе,  
а вода смердит в болоте.**

\*\*\*

**Arbeite gern und sei nicht faul,  
gebratene Tauben fliegen keinem ins Maul.**

*Люби работу и не будь ленив, ведь жареные голуби сами в рот не залетают.*

**Чтоб не страдать от голода,  
не бегай от работ,  
ведь жареные голуби  
не залетают в рот.**

\*\*\*

**Müßiggang ist des Teufels Ruhebank.**

*Праздность – лежанка чёрта.*

**Лень – коварная служанка,  
праздность – дьявола лежанка.**

\*\*\*

**Müßige Mädchen  
spinnen schlimme Fädchen.**

*Ленивые девочки прядут плохие ниточки.*

**Коль девочки ленивеньки,  
у них и пряжи кривеньки.**

\*\*\*

**Außen hui und innen pfui.**

*Снаружи «ух» («ох», «ах»), а внутри «фу».*

**Снаружи «ох», да внутри плох.**

\*\*\*

**Ein böses Weib  
ist des Teufels schärfster Pfeil.**

*Злая баба – самая острая стрела чёрта.*

**Баба, что с рожденья зла, –  
чёрта главная стрела.**



\*\*\*

**Es kann keine Ehe sein,  
wo nicht fahre der Teufel hinein.**

*Не бывает брачного союза, в котором бы не погостил чёрт.*

**Нет такой семьи, поверьте,  
в которой бы не погостили черти.**

\*\*\*

**Wer wohl im Haus,  
der geht nicht gern aus.**

*Те, кому дома хорошо, неохотно из него уходят (в смысле уходят развлекаться).*

**Из дома, что греет нам тело и душу,  
на праздные гульки не тянет наружу.**

\*\*\*

**Haben Eh'leut einen Sinn  
so ist das Unglück selbst Gewinn.**

*У разумных супругов даже несчастье становится выигрышем.*

**Если лад в семье, тогда  
даже горе – не беда.**

\*\*\*

**Wohl dem, der sich mit Ehren  
an eigenen Herd mag nähren.**

*Хвала тому (мужу), который с благоверной от своего очага насыщается.*

**Тот муж, кому его супруга дорога,  
не станет у чужого греться очага.**

\*\*\*

**Wo nicht im Haus sind Kinderlein,  
da ist als leucht' kein Sonnenschein.**

*Дом без детишек – всё равно что без солнечного света.*

**Если в доме деток нету –  
дом без солнечного света.**

\*\*\*

**Es meint jede Frau,  
ihr Kind sei ein Pfau.**

*Каждая женщина считает, что её ребёнок (прекрасен), как павлин.*

**Для всякой мамы сын  
прекрасен, как павлин.**

\*\*\*

**Kinder machen große Freud',  
machen auch groß Herzeleid.**

*Дети – большая радость, но и большая сердечная боль.*

**Дети – радость вечная,  
но и боль сердечная.**

\*\*\*

**Ein Haus und treues Weib zu haben  
geht über alle anderen Gaben.**

*Свой дом и верная жена –  
ценнейшие из всех даров.*

**Свой дом и в доме верная жена –  
какого ещё надобно рожна?**

\*\*\*

**Dein Pferd, dein Weib und dein Schwert  
leih nicht her.**

*Своего коня, свою жену (бабу) и свой меч  
не одалживают.*

**Коня, жену и меч – их, по уму,  
одалживать не надо никому.**

\*\*\*

**Lieb und Rauch  
schaut zum Fenster aus.**

*Любовь и дым видны из окна.*

**Любовь не скрыть – она видна  
подобно дыму из окна.**

\*\*\*

**Liebe und Singen  
lässt sich nicht zwingen.**

*Любовь и пение не знают принуждения.*

**И любовь, и пение  
не терпят принуждения.**

\*\*\*

**Also hat Gott die Welt geliebt,  
und der Pfaff seine Köchin.**

*Бог любит весь мир,  
а пастор – свою кухарку.*

**Господь Всевышний всех нас  
грешных любит,  
а пастор лишь свою кухарочку голубит.**



\*\*\*

**Die Faulen und Dreisten  
schreien am meisten.**

*Лентяи и нахалы орут громче всех.*

**Горланят про удачу и успех  
лентяи и нахалы громче всех.**

\*\*\*

**Was du in der Jugend verbrochen,  
wirft Gott auf deine alten Knochen.**

*То, что ты поломал (натворил) в юности, сбросит Бог на твои старые косточки.*

**То, что натворил ты в молодые дни,  
сбросит Бог на старые косточки твои.**

\*\*\*

**Es gibt für den Leib keine bess're Arznei,  
als die Seele rein und frei.**

*Нет лучшего лекарства для тела,  
чем чистая и свободная душа.*

**Нам врачует тело, тем и хороша,  
лучшее лекарство – чистая душа.**

Мартин Тильманн

**ВРЕМЯ ТРЕВОГ**

Отрывок из «Неоконченного романа»

Окончание. Печатается в сокращении.  
Начало см.: «НЗ», № 07-08/2023

**ПЕРВЫЙ РОЖДЕСТВЕНСКИЙ  
ПРАЗДНИК СИРОТ**

Приближалось Рождество, и школьники прилежно разучивали рождественские песни, чтобы потом, в церкви, да и дома, вместе с родителями их петь. В семье Эмили и Роберта также готовились к этому празднику. Роберт привёз откуда-то красивую ёлку, и установили её в столовой. Ёлочных игрушек было мало, и дети дополнительно изготавливали их из цветной бумаги. Когда ёлка была уже украшена, она выглядела очень празднично.

Ближе к полуночи небольшая группа молодёжи ходила от дома к дому и пела под окнами самые лучшие рождественские песни. Люди благодарили и, довольные, мирно засыпали. Иные приглашали молодёжь к себе на чашку кофе или чая с пирогами, чтобы подбодрить их и промочить сухое горло.

Эмили и Роберт в это время приготовили детям подарки и положили их под ёлку, чтобы дети рано утром, ещё при свечах, могли их найти. Для Васи и Вити это был первый рождественский праздник с такой великолепной ёлкой и подарками под ней. У них от восторга сверкали глаза, и захватывало дыхание. Они подбежали к Эмили и Роберту и прижались к ним. Затем вся семья села за празднично накрытый стол, Роберт прочёл из Библии Рождественскую историю и помолился Богу. Он благодарил Создателя за своих детей: родных и приёмных, за мирное время и хлеб насущный.

В самый разгар праздника Вася с Витей подошли к Эмили и Роберту и смущённо спросили:

– Можно мы вас тоже будем называть мама и папа, как это делают Эльвира и Пауль?

– Конечно, мы будем очень рады, – ответила Эмили, обняла ребят, поцеловала их. Ей последовал и Роберт.

Дети побежали в свою комнату и рассказали об этом Паулю.

**НАВСТРЕЧУ ВЕСНЕ.****НЕМЕЦКИЕ И РУССКИЕ ПЕСНИ**

Прошёл январь и середина февраля. Однажды Роберт подозвал ребят и сказал:

– Ребята, скоро наступит весна, и прилетят скворцы. Вы подумали, где они будут жить?

– Можно мы им скворечники построим?

– Я вас для этого и позвал. Вот вам чертёж скворечника, но каждый из вас может придумать свой птичий домик. Размером он не должен быть меньше, чем на чертеже. В сарае есть отходы различных досок, берите и мастерите. Затем каждый выберет себе дерево и закрепит свой скворечник на нём. Ребята захопали в ладоши и

побежали в сарай. Каждую свободную от занятий минуту они мастерили в сарае. И вот все вместе, с горящими глазами, появились перед отцом, каждый со своим скворечником в руках. Потом выбрали себе деревья в саду, и Роберт помог им закрепить домики. Наступило время ожидания. В конце февраля появилась синичка-лазоревка и облюбовала Витин скворечник. У лазоревки красивое оперение: синяя головка и спинка, а брюшко жёлтое. Самец сел на крышу домика и стал выводить свои рулады: «Ци, ци, ци!» – значило – это мой дом. Потом прилетели два скворца, и они заняли домики Пауля и Васи, и зазвучали их песни. У этих птиц так заведено: вначале прилетают самцы и выбирают место жительства и своими песнями об этом заявляют всем остальным. А когда прилетают самки, то вместе начинают вить гнёзда. С прилётом птиц началась настоящая весна.

Каждую свободную минуту Витя бегал к своему домику и наблюдал за птицами. Всё, что мальчик видел, он заносил в особую тетрадь. Расцвели вишнёвые и яблоневые деревья и жужжали первые пчёлы. Зазеленели поля, и радостно стало на душе у крестьян. Чтобы быть счастливым, нужен только мир, здоровье и, чтобы никто не мешал. Как было бы хорошо, если бы каждому разрешалось делать то, к чему у него лежит душа, есть призвание и благословение. Ах, как весело крестьянину, когда он видит зеленеющие всходы на своих полях, цветение картофеля на огороде и слышит жужжание пчёл в цветущем саду. Тогда он сам готов петь на всю округу. Сколько раз слышались народные песни в женском исполнении на чьём-нибудь соседнем огороде или во время уборки урожая!

Дети Эмили и Роберта тоже трудились в неурочное время на прополке огорода и пели при этом народные песни. Вася с Витей уже хорошо овладели немецким языком и подключались к песнопению. К весне дети выучили немецкую песню: «Schöner Frühling, komm doch wieder!» и распевали её, прыгая в саду.

Пауль и Эльвира овладели в пределах школьной программы русским языком и подпевали Васе с Витей, когда они заводили свои русские народные песни, которые когда-то пели вместе со своими родителями на хуторе. Голоса у детей были звонкие и далеко разносились по селу. Иногда к ним присоединялись соседские дети, и тогда образовывался маленький импровизированный ансамбль.

**ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ДЕТЕЙ**

Прошло несколько лет, дети подросли. Роберт часто задумывался над тем, куда бы устроить их после окончания начальной школы. Эльвира часто занималась с матерью рукоделием, и у неё это неплохо получалось. Поскольку женское рукоделие годилось во все времена, то для неё вопрос о дальнейших занятиях был решён. А вот куда определить ребят? Роберт стал присматриваться к ним, чтобы изучить их интересы и способности. Так он заметил, что Пауль хотел бы пойти по стопам отца. Вася же больше интересовался сельскохозяйственными механизмами. Он видел у некоторых зажиточных крестьян молотилки, веялки и зерноочистители с ленточным приводом от трактора, и это его очень заинтересовало. Он мастерил эти машины из глины и высушивал на солнце-пёке. Витю же увлекли различные птицы и садоводство. Теперь на плечи Роберта легла забота о поиске соответствующих учебных заведений, где ребята могли бы осуществить свою мечту. Вася с Паулем были теперь в третьем классе, времени для того, чтобы подыскать им место дальнейшей учёбы, было предостаточно.

У Васи с Паулем начался последний учебный год в сельской школе, а они всё ещё не знали, где будут дальше учиться. Чтобы попасть в какой-нибудь учительский колледж, нужно хотя бы закончить семь классов. То же самое нужно и для технического колледжа, куда Вася хотел попасть, чтобы стать механиком сельскохозяйственных машин. Так прошёл последний учебный год в сельской школе. К этому времени в соседней деревне, которая была значительно больше той,



в которой жила семья Эмили и Роберта, открылась семилетняя школа. В меннонитских семьях всегда рождалось много детей, и нужно было своевременно думать об их обучении. Таким образом, все выпускники Роберта, а их было десять человек, записались в ту школу. Она находилась в четырёх километрах от дома, и нужно было решить вопрос с доставкой детей туда и обратно. Собралась вся община. После недолгого обсуждения решили, что их будут доставлять на двух подводах, поручая это задание поочерёдно родителям.

Эльвира и Витя перешли в четвёртый класс, а затем планировали учиться в той же семилетке, в которой должны были начать учёбу Пауль и Вася.

Итак, закончились занятия в школе, и всех учеников распустили на летние каникулы. К этому времени лазоревки и скворцы обзавелись потомством. С утра до вечера птички были заняты доставкой насекомых для своих птенцов. Ребята этому были очень рады и засекали время, чтобы узнать, как часто птенцы едят.

– Папа, а почему птенцы каждые две минуты кушают, а мы только три раза за день?

– Это потому что птенцы за раз только одну муху получают, а вы съедаете по тарелке супа, да ещё три куса хлеба за один присест.

#### ПОИСК СЕСТЕР

Вася всё чаще сидел, задумавшись... Витя, видя его в таком состоянии, спрашивал:

– Что? О судьбе сестёр думаешь?

– Да, – отвечал он. – Нам-то с тобой хорошо: мы сыты, одеты, спим в тёплой постеле, а каково Ане с Ланой? Где они и что с ними?

Этот разговор услышал Пауль и пообещал поговорить с отцом, чтобы тот написал письмо для поиска сестёр. Роберт сел и вечером, при свете керосиновой лампы, написал это письмо. Прошли дни, недели, месяцы, но никаких известий не было. Однажды, после ужина, Роберт обратился к Эмили:

– Письма-то мы написали, а куда мы поместим девочек, если они найдутся?

– Я поговорю с Елизаветой Зименс, она уже не так молода и управляться с большим огородом ей трудно. Может быть она возьмёт девочек к себе? Я завтра же пойду к ней, – ответила Эмили.

Наутро она пошла к Елизавете. Та возилась в своём огороде, пропалывая грядки с овощами.

– Здравствуй, Елизавета, у меня к тебе дело есть!

– Здравствуй, Эмили, проходи в беседку, я поставлю чай, и ты мне выложишь всё, что у тебя на душе! – сказала хозяйка.

Они сели за чайный столик, и Эмили начала: «Ты знаешь, что у нас живут два брата-сироты и у них где-то потерялось две сестры. Так вот Роберт написал письмо для розыска, чтобы сироты соединились, но у нас с Робертом забота: если они найдутся, куда мы их поместим? Вот мы и вспомнили тебя. Не взяла бы ты себе помощниц, место у тебя есть, а девчонки из работающей семьи и тебе не будут обузой?

– Да, Эмили, задала ты мне загадку... Мне надо подумать. Я не отказываюсь, я помню, что Христос сказал по поводу сирот. Дай мне два дня, – попросила Елизавета.

– Хорошо, на этом и согласимся! – ответила Эмили.

Они допили чай, и Эмили пошла домой, заранее зная, что Елизавета возьмет к себе девочек.

Через два дня соседка сама пришла и сообщила, что согласна принять сирот.

#### НА ЯРМАРКЕ

По окончании учебного года все школьники отправились на летние каникулы. В одно из воскресений, в начале сентября, в ближайшем городе открывалась ярмарка. Роберт и Эмили решили посетить её вместе с детьми. Там были установлены веселые аттракционы: качели, балаганы со скоморохами, детские карусели, и проходили книжные выставки. Детям было разрешено выбрать на свой вкус по книжке. Однако Васю и Витю всё время тянуло к балагану. Тут конферансье балагана объявил: «Многоуважаемые граждане этого замечательного города, сейчас перед вами выступит самая молодая артистка нашего заведения, блондинка с огромными голубыми глазами и длинной косой...»

«Лана!» – услышала публика голоса совсем рядом. Два мальчика оказались на сцене и начали обнимать прекрасную артистку. Лана объяснила: «Это мои потерявшиеся братья!»

Вместе с ними она покинула сцену. На эти крики прибежали Эмилия, Роберт, Пауль и Эльвира. Когда они узнали в чём дело, сразу успокоились.

– А где Аня? – хотел знать Роберт.

– Она в кухне, – ответила Лана. Все вместе пошли к Ане, и Роберт сразу же предложил сёстрам жить в их деревне. Девушки посмотрели друг на друга, потом на братьев. Не долго думая, они согласились.

Однако сделать это было не так просто: Балаган должен был работать до конца каникул, а это значило, что и Аня с Ланой не могли до этого времени покинуть труппу.

– А можно остаться здесь и нашим братьям до конца каникул? – спросили они у руководителя труппы.

– Ну коли такое дело, да, можно! – с улыбкой ответил он.

Вечером Роберт с семьёй, но уже без Васи и Вити, отправились домой. Эта ярмарка надолго осталась в их памяти.

К назначенному сроку все дети вместе вернулись. Сёстры рассказали, что руководитель балагана научил их читать и писать и что они уже выучили программу начальной школы. Чуть позже к ним пришла Елизавета Зименс. Она пригласила сестёр к себе в дом и показала их комнату. В воскресенье, во время богослужения, проповедник рассказал историю четырёх сирот и поведал прихожанам благословенную историю их воссоединения. Он поздравил семью и сестёр от имени общины и пожелал им всего доброго на новом месте!

#### ВРЕМЯ БЛАГОДЕНСТВИЯ

Отныне братья и сёстры встречались каждое воскресенье, и Аня рассказывала, что с ними случилось за время разлуки: «Все эти годы мы с Ланой держались вместе. В тот вечер, Вася, когда мы не вернулись, нас поймала полиция. Мы были заперты в детском приюте. Мы даже не знали, где этот приют находится. На ночь все двери запирались, так что мы не могли бежать. Нас покормили и выдали новую одежду. Воспитатели были очень внимательны и относились к нам хорошо, но тоска по вам тянула нас на свободу.

Однажды, через год, кто-то забыл запирать на ночь дверь, и мы из неё выскользнули. После долгих странствий, мы добрались до нашего дома, но там уже жили чужие люди. Мы им не показывались, а бросились обыскивать все уголки в сарае, где мы с тобой, Вася, раньше обитали, но тебя там уже не было. Мы молились Богу, чтобы он нам помог тебя найти. Витю с Петей мы не искали, потому что знали, что они в одном из приютов, но ты, Вася, оставался совсем один. Мы так тебя жалели и боялись, что с тобой могло случиться что-то страшное и непоправимое. Однажды в одном из местечек мы столкнулись с ярмаркой и остановились возле балагана. Там мы нашли приют и работу».

Это были восхитительные девочки, и Елизавета Зименс была ими очень довольна. «Ах, как хорошо, что вы у меня есть!», – часто говорила Елизавета. У Ани и Ланы при этом стояли слёзы в глазах: «Мы так соскучились по домашнему уюту, теплу и вот нашли то, о чём мечтали. Наши братья наконец-то находятся поблизости, и мы за них спокойны. Как хорошо себя чувствуешь, когда господствует мир, созрел хороший урожай, и народ живёт в достатке!», – говорили девочки и обнимали добрую Елизавету. Беседа между девочками и Елизаветой велась на смешанном русско-немецком языке. Девочки старались выучить немецкий язык, так как всё село говорило по-немецки.

Роберт протестировал знания девочками школьной программы, чтобы выдать им Свидетельства. Однако обнаружили серьёзные пробелы. Чтобы лучше усвоить программу, Роберт задавал им учить наизусть стихи русских и немецких классиков.

Детей Анастасии и Прохора Петровых приютили добрые люди. Петровы младшие были очень благодарны своим приёмным родителям и во всём им помогали.

«Я больше всех благодарна Роберту. Ведь это он разыскал всех нас и собрал в этом прекрасном и дружном немецком селе!», – сказала однажды Аня. И все дети были с ней согласны.

На этом закончу этот отрывок о сиротах Петровых...

Впереди будут еще тревожные дни: коллективизация, сталинский террор, война с Финляндией, с Германией, репатриация и комендатура, но это будет позже, а пока всё спокойно.

Дарья Странник

**ОГЛАСИТЕ ВАШ ПРИГОВОР**

**Е**ва проснулась до будильника и обрадовалась возможности немного понежиться в постели. Но додумать эту приятную мысль до конца не получилось. Экран телефона засветился, и ненавистная задорная мелодия разрушила все надежды на несколько спокойных минут.

«Надо выбрать другую музыку», – с раздражением подумала Ева, отлично понимая, что всё равно, под какие звуки начинать новый день: сам факт раннего подъёма не станет от этого менее неприятным.

– Кофе? – раздался из кухни бодрый голос Михаила. В отличие от жены он был жаворонком.

– Мышьяка, – пробормотала Ева и пнула одеяло.

Оно и подушка казались по утрам самыми настоящими предателями, продолжавшими валяться в постели, в то время как хозяйка зарабатывали в поте лица на пододеяльники и наволочки.

– Опять с постельным бельём дерёшься? – донеслось из кухни.

– Всё-то ты видишь, ничего не скрыть, – попыталась съязвить Ева, но ответ прозвучал сонно и жалостливо.

Одной из утренних пыток было умывание холодной водой. Нелюбимое, но необходимое – иначе не получалось стряхнуть остатки сна до обеда. Зеркало, по мнению Евы, тоже было совой, потому что по утрам отражало так себе.

За кухонным столом уже сидели сыновья и жевали бутерброды с сыром.

Один такой лежал и на блюдце рядом с дымящейся чашкой кофе.

– Ты же знаешь, я не завтракаю, – сказала Ева, как каждое утро.

– Ты знаешь, что это очень нездорово, – как каждое утро, ответил муж.

Потом он чмокнул жену в щёку, взлохматил волосы сыновей, вызвав их довольное ворчание, и – звон ложки для обуви, шуршание куртки, щелчок двери – убежал на работу.

– Слава, не чавкай! – как каждое утро, сказала Ева.

В ответ прозвучало обычное:

– Да, мам.

Чуть позже уже совсем проснувшиеся мальчишки, толкаясь и болтая, ушли в школу.

Ева сполоснула чашки и тарелки, накрасилась – ни она, ни зеркало ещё не чувствовали себя бодрыми – и тоже покинула квартиру.

Всё шло, как обычно. Случались дни, когда Ева ненавидела эту рутину, но чаще смиренно принимала её как неизбежность. Иногда даже испытывала ощущение уюта и безопасности. Как сегодня.

День перестал быть нормальным, когда по дороге к автобусной остановке рядом с Евой затормозила тёмная машина. Задняя дверь распахнулась, и не замеченный до сих пор прохожий неожиданно толкнул

женщину в салон, где сидел незнакомец. Их глаза встретились.

«Надо закричать!» – подумала Ева, засыпая. Уже во сне она пыталась дозвониться мужу, чтобы попросить отвести сегодня Славу в спортивную секцию. Никто не брал трубку, а Ева судорожно пыталась придумать быстрое объяснение, почему не может сама.

«Что-то меня задержало», – повторяла она мысленно под пение длинных гудков. Что-то... или кто-то. Кто-то...

Кто-то сидел перед ней, а Ева осознала, что уже не спала.

– Мы понимаем, что вы сбиты с толку и испуганы, – заговорил мужчина, оказавшийся незнакомцем, сидевшем в машине, – но нам нужен ответ на один вопрос.

– А что потом? – спросила Ева, пытаясь осмотреться. С ужасом она осознала, что, хотя, по-видимому, не связана, но не может пошевелить и пальцем. Она не стояла на своих ногах, но находилась в вертикальном положении, словно её подвесили. Вокруг царил темнота, рассмотреть удалось только мужчину, то ли слабо освещённого невидимым источником... то ли светящегося самого по себе. Он вообще был очень странным. Еве не удавалось рассмотреть черты его лица. Как только её взгляд скользил в сторону, или она моргала, лицо незнакомца менялось. Разве его глаза только что не были карими? Сейчас они точно серые... или зелёные? Пока внимание занимали глаза, куда-то пропал нос с горбинкой, уступив место тонкому точёному, с большими крыльями ноздрей. – Что происходит? – простонала Ева.

Со всех сторон раздалась звуки, похожие на смех. Казалось, кто-то тихо прошептал «так человечно».

«Они накачали меня наркотиками,» – другого объяснения не находилось.

– Кто вы? И что вам надо от меня? – выкрикнула Ева.

– Мне очень жаль, что вам приходится пережить не самые приятные минуты, – спокойно проговорил мужчина, в лице которого теперь мелькнули явные азиатские черты. – Я обещаю: скоро всё закончится.

Последнее прозвучало в ушах Евы зловеще, и она всхлипнула.

– Теперь ответьте на вопрос: позволить ли человечеству существовать дальше?

– Что? – от неожиданности Ева забыла страх. Догадка вызвала истеричный смехок.

– Это такое шоу, да?

– Если вам так проще. Если бы решение зависело от вас: быть человечеству или нет? «...Или сумасшедшие?» – подумала Ева, но вслух произнесла другое:

– Конечно, быть.

– Обоснуйте, – потребовал незнакомец, теперь высоколобый блондин.

– Как? – растерялась Ева.

– Обоснуйте ваше решение.

Очень кстати вспомнился недавно просмотренный фантастический фильм.

– Надо спасти любовь, – пробормотала Ева, чувствуя, что звучит не так убедительно как Брюс Уиллис. – Вообще люди придумали много чего интересного и полезного... Искусство... Религии там всякие. Закаты...

– Закаты вне обсуждения. Речь идёт исключительно о человечестве, – серьёзно возразил мужчина.

– Человечество восхищается закатами, – сказала Ева, поняла, что сморозила глупость, хихикнула-всхлипнула и тут же ощутила свинцовую усталость.

– Хватит, – попросила она жалостливо.

– Хватит, – неожиданно согласился незнакомец и отдал в темноту приказ:

– Воссоединить сущность и память!

Внезапно окружение преобразилось: вокруг стало светлее, под ногами снова оказался твёрдый пол, а лицо незнакомца наконец приобрело ясные и знакомые черты – совсем нечеловеческие, естественно. А помещение – просторный ангар – оказалось заполненным коллегами и друзьями. Всего на миг, потребовавшийся для адаптации восприятия, они показались Еве уродами.

– Советник, ваша маскировка оставляет желать лучшего, – произнесла Ева на своём родном – нечеловеческом – языке.

– Виноват, ваша честь. – Голова с единственным большим фасеточным глазом опустилась в знак почтения.

– Если бы вы были человеком, то, наверное, улыбнулись бы... Знаете, так: немного виновато.

– Знаю. Теоретически, – ответил советник. – У меня, конечно, не было возможности изучить человеческую природу столь досконально, как это сделали вы. На этом месте... Ваш предварительный приговор гласил: удаление человечества.

Ева, Высшая судья интергалактической комиссии по вопросам соблюдения равновесия, непривычно медлила с ответом. Когда она заговорила, то слова её родного языка зазвучали с непривычными интонациями – типичными человеческими неуверенностью и сомнениями.

– Мой предварительный приговор гласил: удаление. Чтобы наверняка быть уверенной в правильности такого радикального решения, я согласилась на процедуру погружения в тело и жизнь одного из аборигенов. Тридцать пять земных лет я прожила среди людей как Ева.

Высшая судья замолчала. Сказанное было самой простой частью, фактом.

– Люди... Всё не так просто, как казалось сначала... Они причиняют друг другу боль, но их страдания служат рамкой, в чьём обрамлении счастливые моменты сверкают, как кристаллы в Пещерах Предков. И сами люди, даже самые незначительные – рамки. Каждый носит в



себе иногда маленький, но сияющий кристалл.

Ева обвела взглядом лица соплеменников. Все они слушали с нескрываемым интересом.

– Простите сумбурное изложение. Мои мысли ещё очень тесно сплетены с человеческими. Столько эмоций, столько сомнений... Я ещё не знаю, помешает ли мне это принять верное решение.

– Вы сделали всё возможное, чтобы принять наиболее мудрое решение, ваша честь, – уважительно произнёс советник. – Надеюсь.

Один из соплеменников попросил:

– Ваша честь, расскажите ещё, каково это – быть человеком.

Ева кивнула. Потом некоторое время молчала, собираясь с мыслями. Никто не торопил её.

– Ложь, – наконец заговорила она, – то, что мы сначала единогласно осудили, то, что так чуждо нам самим... Она неоднозначна. Есть ложь во благо. Люди лгут не всегда из-за корысти, иногда они просто придумывают истории для развлечения. И это немного так, словно они порождают новые миры, как Отцы Созидатели.

Слушатели удивлённо загудели.

– Человечество ценит красоту... Наверное поэтому моя человеческая сущность упомянула закаты.

Ева вспомнила отпуск на Эгейском побережье: плеск волн, тепло песка под босыми ногами, прекрасные закаты, которыми они любовались всей семьёй, сидя на ска-

мейке под пальмой. На родной планете судьи тоже были закаты, но они никогда не вызвали у неё таких чувств, какие она испытала будучи человеком.

– Увы, люди не всегда способны сохранить красоту. Что ещё? Они умеют ненавидеть и убивать, но способны и на любовь.

В груди и животе появилась непривычная тяжесть.

– Будучи человеком я познала дружбу и симпатию, и как дети любят родителей, как любят друг друга пары, как родители любят детей. У них гораздо больше видов любви, чем у нас. Большею частью иррациональные чувства, возникающие под влиянием гормонов, но часто они идут глубже. Можно рассказать так много, и всё равно, сути это не меняет.

В своём естественном облике судья не могла плакать, но что-то в ней требовало слёз.

– Мои человеческие воспоминания усложняют решение, но данная нашей расе мудрость помогает не дать ослепить себя блеском кристаллов. У человечества был бы огромный потенциал к развитию на пути равновесия, но их скоротечная жизнь не позволяет индивидуумам прийти к спокойствию и мудрости. Люди вынуждены быстро учиться самому необходимому и принимать поспешные решения – решения, дальние последствия которых человечеству не интересны. Эта суэта нарушает гармонию Вселенной. И я не вижу для человечества выхода из этого замкнутого круга.

Наступившее молчание длилось долго. – Огласите ваш окончательный приговор, – тихо попросил советник.

\*\*\*

Михаил и мальчики с раскрытыми ртами слушали, что рассказывала им жена и мама. –...В самом конце Верховная судья подумала о своей семье: муже и сыновьях. О том, как она их полюбила, и как миллионы других людей любят друг друга и желают их родным долгой и здоровой жизни. Судья сочувствовала людям, и это помutilo её объективность... или помогло принять самое мудрое решение в её жизни.

– Слушай, ну и фантазия! Тебе надо писать книги! – воскликнул Михаил.

– Так люди выжили, да, мам?

– Конечно, дубина, – ответил Славе брат.

– Не ссорьтесь.

В дверь позвонили.

– Я открою, – сказала Ева.

На пороге стоял незнакомец советник, в своём не самом удачном воплощении мужчины с невнятными чертами лица.

– Красивая история, – сказал он. – Ложь во благо, так?

– Да, – сказала Высшая судья.

Они помолчали.

– Ваша честь, ещё не поздно...

– Мой приговор окончательный, – перебила его Ева.

– Как и ваше решение остаться?

– Да.

От грусти советник забыл о маскировке.

– Тогда: не было бы гуманнее сохранить вам только человеческие воспоминания?

– Ни в коем случае. Иначе последние отведённые нам месяцы потонут в рутине. Так хочется сделать ещё многое. А под конец мы поедем на Эгейское побережье.

– Я помню... Закаты, – произнёс советник.

Вопрос не был задан, но светился в большом фасеточном глазе.

– Наша раса служит тому, что целесообразно для равновесия, тому, что хорошо для большинства и поэтому правильно, – ответила Ева. – Но, оказывается, иногда то, что правильно и то, что нам дорого – не одно и то же. Мы любим иррационально.

– Мы? – спросил советник.

– Мы, – ответила Ева и улыбнулась по-человечески: немного виновато.

**ПОДПИСКА НА ЖУРНАЛ –  
ЛУЧШИЙ ПОДАРОК**

Новые **ЗЕМЛЯКИ**

12 выпусков –  
56,- в год!



**ОФОРМИТЬ ПОДПИСКУ  
МОЖНО НА САЙТЕ [www.neue-semljaki.de](http://www.neue-semljaki.de)**



Слева направо: Светлана Дицендорф, Олеся Скирда, Ксения Вагнер, Ирина Николаева; впереди Паулина Кильб (Вииль)

Тел.: 0 52 51-689 33 59 • E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)

# ПОЭМА «АЛЬПИЙСКАЯ КОРОВА»

Автор Надежда Рунде, перевод на немецкий Райнгольда Лейса, иллюстрации Марьяны Фляк

С этого номера журнал «Новые Земляки» начинает публикацию поэмы в стихах «Альпийская корова» (нем. «Die Alpenkuh»). История, с живым юмором рассказанная детским поэтом Надеждой Рунде и блестяще переведенная на немецкий язык Райнгольдом Лейсом, посвящена главному осеннему празднику альпийских скотоводов под названием «Альмабтриб», когда под музыку и танцы наряженных в великолепные венки коров гонят в низину с сочных альпийских пастбищ, высокогорных лугов. В России праздник совпадает с днем Покрова Пресвятой Богородицы, в это время и там скот начинают отгонять в зимние стойла.

Железнодорожная история путешествия взбалмошной коровы-непоседы в русский город Ковров полна недоразумений. Преодолеть трудности ей помогают дети и супружеская чета Петровых. Благодаря им Марта попадает в Ковров, где всё с её появлением преображается, наполняется движением и новым смыслом. События начинают происходить осенью и завершаются через год. Поэма разбита на четыре части по количеству времен года.

Мы рады объявить конкурс рисунков «Альпийская корова» для всех читателей нашего журнала – от мала до велика. Победители получают в подарок книги «Альпийская корова» на двух языках от Runde Verlag и подписку на журнал «Новые Земляки». Рисунки вы можете присылать на электронную почту [runde.verlag@gmail.com](mailto:runde.verlag@gmail.com)

Приятного чтения!

## ОСЕНЬ

### АЛЬПЫ. НА ПАСТБИЩЕ

Солнце тускнеет, пустеют луга,  
Как под гребёнку, собрали стога:  
Ни василька, ни ромашки, ни лютика,  
Ни разрисованной дудки, ни прутика.  
Пусто в пастушьей сумке,  
Смолкли мелодий струнки.



Паслась корова всё лето, добрела,  
А нынче на поезд, на скорый, села:  
В дальнем Коврове у Марты родня,  
С утра в чемодане коровьем возня.  
«Возьму сарафаны с расцветкой простой:  
Прощайте, подружки, спешу на постОй!»

### НА ВОКЗАЛЕ

Берёт корова билет до Коврова:  
«Продайте карту, вон в ту плацкарту!»  
У кассы народ отступил с удивленьем,  
Кассир ей вручает билет с изумленьем,  
Копытом хватает она свою карту  
И с ней занимает – одна – всю плацкарту.

То книжку цветную в пути почитает,  
То о прибытии в Ковров помечтает:  
«Плацкартой, в пятнадцать, я буду на месте,  
Скажу: меня на платформе взвесьте.  
Скажу, что я к осени сильно сдала,  
Соседкам подойник цветной продала,  
Скажу, что купила билет на монету,  
Что сильно корова скучает по лету,  
Что любит корова ландшафт контрастный  
И хочет под ноги ковёр прекрасный».

### В ПОЕЗДЕ

Рельсы стучат под ней, как копыта,  
Вагон дребезжит, настезь дверь раскрыта...  
Кондуктор вошла и сказала сурово:  
«Прошу предъявить документы. Петрова...»  
Корова сказала: «Петрова, здорово!  
Проезд оплатила я, честное слово,  
Но как ни старалась я, как ни крутилась,  
Полностью в тесный вагон не вместились.  
Морда и хвост мои едут снаружи,  
И колокольчик, и бантик из кружев».

В ответ улыбнулась кондуктор Петрова:  
«Глупо ругать Вас за это, Корова!  
Глупо винить Вас, Корова, за это!  
Вам возвращаю кусочек билета.  
Можете с ним Вы проехать обратно.  
Только храните клочок аккуратно».

### ПО ПРИБЫТИИ В КОВРОВ

Марта к диспетчеру в будку ввалилась  
И через рупор к толпе обратилась,  
Всем на перроне вокзала  
Она о себе рассказала:  
«Чтобы к зиме не попасть мне впросак,  
Туго набив васильками рюкзак,  
Я, по совету коров,  
Прибыла в город Ковров.  
По виду я вроде простая Коровна,  
По документам вполне чистокровна,  
А по преданью коровьего рода  
На шёлке зимует такая порода.  
Не по душе нам солома и сено...  
На них я в дороге лишь с краю присела».

### ВСТРЕЧА В КОВРОВЕ

Ковровцы и ковровские коровы:  
«В Коврове Вы, Марта, давно на слуху –  
Пристрастны к коровьему все молоку  
И рады приезжей альпийской корове,  
К тому ж очевидно: родня мы по крови.  
И бантику рады, и пышному слогу,  
И что из-за нас Вы пустились в дорогу...  
И пятнам отличным на правом боку,  
Такие в породе у нас на веку».

### ПРАПРАПРАБАБУШКА АЛЬМА, АЛЬПИЙСКАЯ КОРОВА

«Бабка из Альп моя происхожденьем,  
Не обходили её уваженьем.  
В средних веках королеву тайком  
Альма пошла парным молоком.  
Год королева и сын в заточенье,  
Альма пекла им на сливках печенье,  
Принца носила в корзинке на луг,  
Всех заменяла: и няньку, и слуг.  
Бабушка участь спасла королевства,  
Эту историю помню я с детства».

Это решило судьбу всей «Короны»\*,  
Той, где корону стащили патроны\*\*!  
В сговоре были с пришельцем извне,  
Спрятал корону он в дальней стране».

Правда, корону потом отыскали,  
Благо, всю землю гонцы обскакали.  
Да не одни, на верёвке с коровой  
(«Бабка» была молодой и здоровой).  
Так обрели драгоценность в Коврове  
И королю привезли на корове.  
Альму на герб городской поместили,  
Слуг и пришельца за кражу простили.  
Альма слыла восхитительной дамой –  
В роде альпийском красивою самой».

Эту историю знал весь Ковров,  
Стала она королевой коров».



\*«Корона» – название страны Кронланд (в пер. с немецкого Kronland – Коронная земля). В прошлом к коронным землям принадлежали: Тироль, Зальцбург, Австрийская Силезия, Нижняя и Верхняя Австрия.  
\*\*Патроны – здесь, доверенные королю люди, его помощники.

# GEDICHT «DIE ALPENKUH»

Deutsche Fassung

## HERBST

### DER WEIDENPLATZ IN DEN ALPEN

Die Sonne scheint blasser von oben  
Auf die leeren Wiesen und Schober:  
Kein Kornblümchen blüht und kein Hahnenfuß:  
Alles ist weg, was verschwinden muss...  
Auch der kleine flötende Hirt  
Nicht mehr gehört und gesehen wird.

Die Kuh graste hier lang genug,  
sie fährt mit dem Zug  
nach Kowrow in die ferne Stadt,  
Wo sie viele Verwandte hat.  
Bei Tagesanbruch packt sie das Wertvollste ein –  
Ein Sarafan muss es unbedingt sein.

### AUF DEM BAHNHOF

Die Kuh muss am Schalter nicht lange warten:  
«Ich hätte gern eine Reiseplatzkarte!»  
Sie nahm mit dem Huf – alle staunten – den Schein.  
Dann füllte den Wagen mit sich sie allein.

Im Zug sitzend liest sie ein Bilderbuch  
Und träumt zwischendurch vom Kowrowbesuch:  
«Um 15 Uhr bin ich dort ausgestiegen,  
dann lass auf Plattform zunächst ich mich wiegen.  
Ich sage: Im Herbst hab ich stark abgenommen  
und für meinen Melkeimer Bargeld bekommen –  
Dafür habe ich meine Reise bezahlt.  
Ich lieb bunte Landschaften, schön, wie gemalt.  
Die herrlichsten Teppiche will ich auf Wiesen  
mit euch Tag für Tag voller Freude genießen».

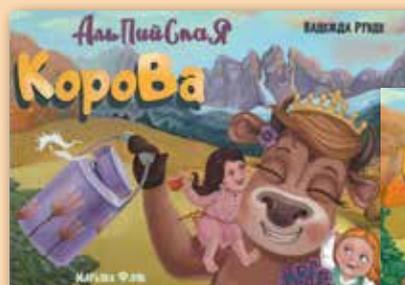
### IM ZUG

Die Bahngleise dröhnen, wie von Hufen getroffen,  
der Wagen vibriert und die Tür steht weit offen.  
Die Schaffnerin kommt und sagt: «Ich heiß Petrova.»  
Die Kuh nickt Ihr zu: «Guten Tag, Frau Petrova,  
ich hab diese Reise bezahlt und stieg ein,  
doch passte ich nicht in den Wagen hinein.  
den Kopf und den Schwanz muss ich außen mitschleifen –  
so, wie auch das Glöckchen samt zierlicher Schleife.»

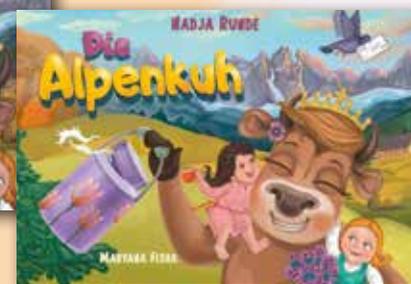
Die Schaffnerin lächelt zur Antwort Ihr zu:  
«Es hat keinen Sinn, Sie zu tadeln als Kuh.  
Das wäre nicht klug und auch ziemlich gemein.  
Sie kriegen zurück einen Teil von dem Schein.  
Er gilt für die Rückfahrt für Sie aus der Stadt –  
Verwahren sie ihn bis dahin akkurat».

### NACH DER ANKUNFT IN KOWROW

Zum Leiter des Fahrdiensts Kuh Martha gleich rann  
und sprach durch sein Sprachrohr die Fahrgäste an:  
«Um im Winter nicht leiden zu müssen  
füllte ich meinen Rucksack mit Ähren und Nüssen  
und machte mich gleich, denn ich bin ja nicht träg,  
zu euch nach Kowrow mit der Bahn auf den Weg.  
Man sieht mir 's nicht an zwar im Nu,  
doch ich bin eine rassige Kuh.  
Seit Jahrhunderten – ich kann 's beeden –  
überwinterten wir stets auf Seide –  
Auch mir ist zuwider ein Strohlager eben,  
im Zug lag ich deswegen lieber daneben.



Заказ книг: Runde Verlag,  
E-mail: runde.verlag@gmail.com



### EMPFANG IN KOWROW

Die Kowrowianer und ihre kowrowianischen Kühe:  
«Bei uns in Kowrow bist du längst schon bekannt,  
man schätzt sehr die Kuhmilch in unserem Land.  
Es freut uns, dass eine der Alpenkühe  
zu uns kommt und scheut dabei keine Mühe.  
Auch sind wir und du nicht nur gute Bekannte  
sondern auch uralte Blutsverwandte.  
Wir sehn deine Schleife, das Glöckchen am Hals,  
man hört deiner Stimme vertraulichen Schall,  
und auch solche Flecken wie bei dir an den Seiten,  
die haben wir auch schon seit uralten Zeiten.»

### DIE UR-UR-ALTE GROSSMUTTER, DIE ALPENKUH

«Meine Großmutter stammt aus dem Alpenland,  
sie wurde im Altertum dadurch bekannt,  
dass sie eine Königin mit ihrem Sohn  
heimlich ernährte, den Feinden zum Hohn.  
Die beiden saßen im dunklen Verlies,  
wo man sie ganz unschuldig hinsiechen ließ.  
Doch Großmutter Alma, bringt ihnen in Taschen  
Frischmilch zum trinken und Kekse zum Naschen.  
Den Prinzen im Korb nahm nach draußen sie mit,  
damit er als Kind eine Blumenau sieht.  
Sie hat für die Häftlinge alles gewagt –  
Sie war ihre Dienerschaft und ihre Magd.



Ich hab diese Sage als Kind schon gehört  
Dank Uroma blieb Kronland einst unzerstört.  
Ein Fremdling verschleppte ins Ausland die Krone  
und versteckte sie dort in entlegener Zone.

Allerdings wurde die Krone gefunden.  
Die Eilboten machten dazu viele Runden,  
und zwar nicht allein – mit der Kuh an der Leine,  
sie stand ja noch jung und gesund auf den Beinen.  
Sie fanden sie also, die Krone, zum Glück  
und brachten sie auf Kuh Alma zurück.  
Die Kuh sieht man seither im Wappen der Stadt.  
Der König verlieh auch dem Fremdling die Tat,  
und Alma galt nun als die vornehmste Dame,  
man nannte mit Ehrfurcht der Alpenkuh Namen.»

In Kowrow kannten sie gut alle Kinder.  
Sie galt als die Königin aller Rinder.



# КАК УСКОРИТЬ ЗАЖИВЛЕНИЕ РАН?

Раны – неотъемлемая часть повседневной жизни, поэтому важно знать, как правильно перевязать и промыть поверхностные раны и что ускоряет их заживление.

Заживление ран – один из важнейших механизмов выживания человеческого рода, который развивался на протяжении миллионов лет. Оно включает в себя множество физико-химических процессов. Травмы приводят к повреждению кожи и сосудов – кровотечению. Чтобы уменьшить образование видимого рубца, обратите внимание на правильный уход как за послеоперационными ранами, так и за теми, которые образовались случайным образом.

## ФАЗЫ ЗАЖИВЛЕНИЯ РАН

Заживление ран происходит в три этапа:

- очищение,
- пролиферация,
- сокращение и образование рубцов.

### ФАЗА 1: ОЧИЩЕНИЕ

Это первая фаза после получения травмы: рана кровоточит, сужаются кровеносные сосуды в непосредственной близости от очага поражения. Покраснение, боль и отек типичны для первой фазы заживления. Поврежденные ткани выделяют вещества, которые способствуют образованию сгустка – вместе с тромбоцитами они образуют гемостатическую пробку, которая способствует дальнейшему заживлению и защищает от чрезмерной кровопотери. Это естественная защитная реакция организма. Для процесса заживления важно контролировать воспаление на этапе очищения. Нейтрофилы очищают рану от мертвых и поврежденных клеток и фрагментов тканей. К тому же они также удаляют бактерии из раны.

### ФАЗА 2: ПРОЛИФЕРАЦИЯ

Фаза пролиферации связана с дальнейшим уничтожением микробов клетками иммунной системы. Кроме того, во время фазы пролиферации рана покрывается слоем эпителия. Это возможно из-за размножения стволовых клеток. Пролиферация – очень важный этап, на котором обеспечивается защита внутренней части раны от заражения инфекцией. Более того, новообразованные сосуды обеспечивают насыщение крови кислородом и питание клеток.

### ФАЗА 3: СОКРАЩЕНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ РУБЦА

Заключительный этап заживления раны – схватка и образование рубца. Первоначально ярко-красная ткань блекнет и постепенно превращается в ткань, содержащую больше коллагеновых волокон.

Рана сморщивается и тускнеет. Клетки иммунной системы способствуют увеличению выработки коллагена и гиалуроновой кислоты. Волокна коллагена образуют все более регулярную структуру, а края раны стягиваются. В новообразованной коже нет волосяных фолликулов или желез. Так образуется шрам.

## ЧТО ВЛИЯЕТ НА ЗАЖИВЛЕНИЕ РАНЫ?

Рану можно считать зажившей, если ее поверхность покрыта эпидермисом. Образовавшийся рубец может претерпевать различные трансформации в течение длительного периода времени, а сам процесс заживления может быть нарушен разными способами. Если в процессе заживления раны возникают дополнительные проблемы, можно рассмотреть возможность хирургического вмешательства, обработки раны, наложения швов или даже пересадки кожи.

Факторы, влияющие на заживление ран, включают:

- возраст человека,
- расположение раны,
- появление осложнений при заживлении (инфекции, гематомы),
- питание,
- болезни у пострадавшего.



Фактор, который привел к образованию раны, и способ ее лечения тоже влияют на процесс заживления. При травмировании возможно повреждение тканей под кожей. Это может произойти как в результате механической травмы, так и, например, ожога. Ссадины на коже ведут себя иначе, чем порезы или уколы.

Болезненность раны зависит от ее размера, глубины и расположения. Острые раны, возникшие из-за полученных травм или плановых операций, в результате проблем с заживлением могут превратиться в хронические. Пожилые люди наиболее уязвимы. Это связано с тем, что у них чаще всего много хронических заболеваний, состояние их сосудов хуже и имеется венозная недостаточность.

## КАК ПРОДЕЗИНФИЦИРОВАТЬ РАНУ?

Рана подвержена риску заражения как микроорганизмами, с которыми она контактирует (например, грязной почвой), так и микроорганизмами на поверхности кожи. Поэтому очень важно ее обеззаразить. Нужно промыть рану проточной водой, чтобы удалить загрязнения. Осторожно и умеренно используйте дезинфицирующие средства, такие как перекись водорода или салициловый спирт. Хотя они дезинфицируют рану, они также могут разрушить тонкие, недавно сформированные слои клеток. Намного лучше препараты на основе октенидина, зарегистрированные в качестве антисептического средства во многих европейских странах.

При первом лечении раны обычно рекомендуется наложить мазевый или марлевый компресс и зафиксировать его пластырем, бинтом или резинкой. В первом случае на материал наносится нейтральная или антибактериальная мазь. Более современные виды повязок включают пластыри и гелевые повязки для ран. Часто даже при лечении одной и той же раны рекомендуют использовать разные повязки в зависимости от стадии заживления. Если рана кровоточит сильнее, нужно, чтобы повязка слегка сжала рану – это поможет остановить кровотечение. Если повязка намочет, добавьте еще один слой марли, но не снимайте предыдущий (так вы не остановите процесс свертывания крови). В случае массивного кровотечения затяните повязку и обратитесь в больницу. Если в ране застряло инородное тело, не вытаскивайте его самостоятельно.

## НАИБОЛЕЕ ЧАСТЫЕ ОШИБКИ ПРИ ЛЕЧЕНИИ РАН

- Слишком частая смена повязки, что может нарушить процессы восстановления тканей.
- Частое обливание раны раздражающими дезинфицирующими средствами, что может привести к повреждению здоровых клеток и помешать заживлению.
- Нанесение мази на раны. Мази, такие как вазелин или цинковая мазь, не следует наносить прямо на рану, лучше смазать ими кожу вокруг раны.

## ЧТО УСКОРЯЕТ ЗАЖИВЛЕНИЕ РАН?

Основными принципами процесса заживления ран являются правильная очистка и перевязка, недопущение инфекции и обеспечение увлажнения.

Когда рана заживает во влажной среде, кислород и питательные вещества легче переносятся в ткани. Кроме того, не образуется струп и снижается риск образования больших и видимых шрамов. Если рана сочится, необходимо удалить лишнюю жидкость. В то же время рана не должна высыхать. В этом помогают современные повязки.

Подготовила  
Светлана Морс

# ЗА ЗДОРОВЬЕМ - НА ВОДЫ

Преимущества популярного санаторного лечения неоспоримы. Природные факторы курортных мест мобилизуют резервы организма, при этом не вызывая побочных явлений. Одним из основных факторов заслуженно считается - минеральная лечебная вода.

Лечебные свойства минеральной воды заключаются в замене клеточной воды и пополнение минерального запаса, что позволяет увеличить время жизни и эффективность работы клеток организма. Положительное воздействие активно помогает организму самостоятельно гасить внутренние очаги патологий.

Минеральные воды различают по химическому составу на несколько видов: хлоридная, сульфатная и гидрокарбонатная. Кроме основных, существуют и смешанные варианты. Например, сульфатно-гидрокарбонатная, гидрокарбонатно-хлоридная и тому подобное. Существует минеральная вода и с содержанием биологически активных веществ, таких как йод, кальций, фтор.

Лечебный эффект минеральной воды напрямую зависит от ее химического состава, температуры, наличия минералов и присутствия газов. Она оказывает лечебное действие всем комплексом растворённых в ней веществ. Выбор воды для лечения, частоту и время приема, а также количество и температуру, лучше согласовать с врачом курортологом индивидуально.

Минеральные воды с высоким содержанием гидрокарбонатных ионов (щелочные воды) эффективно воздействуют на желудочно-кишечный тракт. Они эффективны при гастритах, колитах и панкреатитах, язвенной болезни и сахарном диабете.

**Железистые минеральные воды** оказывают лечебное воздействие на кровеносную систему, так как способствуют образованию эритроцитов и повышают гемоглобин в крови. Они эффективно помогают при малокровии.

**Минеральные воды с высоким содержанием йода** стимулируют активизацию обменных процессов, успокаивающе воздействуют на нервную систему, положительно влияют на деятельность щитовидной железы.

**Кремнистые воды** успокаивают и оказывают противовоспалительное действие. Они особенно полезны пожилым людям, имеющим заболевания



желудочно-кишечного тракта.

**Калий** – укрепляет сердце, улучшает работу почек. **Кальций** – укрепляет кости, мышцы, зубы, полезен для сердечно-сосудистой системы, устанавливает ионное равновесие в организме, благотворно влияет на свертываемость крови. **Магний** – регулирует углеводный и энергетический обмен, помогает работе нервной системы.

**Ванны с минеральными водами** оказывают благоприятное воздействие на организм человека, повышают его защитные силы. В лечебных ваннах используют газовые, радиоактивные, хлоридные и другие воды. Каждая из таких ванн обладает индивидуальными целебными свойствами и показана при определенных заболеваниях.

**Сульфидные (сероводородные) ванны** улучшают работу сердца, обладают заживляющими, противовоспалительными, рассасывающими и болеутоляющими свойствами. Показаны они при заболеваниях кожи, опорно-двигательного аппарата, сердечно-сосудистой и нервной систем.

**Радиоактивные (радоновые) ванны** обеспечивают довольно сильный лечебный эффект при дерматозах, псориазе и других кожных заболеваниях, оказывают седативное и болеутоляющее действие.

## КЛАССИКА КУРОРТОЛОГИИ



### Курортный Отель Олимп 3

Колберг / Польское взморье

- неделя в 2-местном номере
- полупансион
- 2 процедуры в день

Здесь возможно и лечение суставов под чутким руководством врачей курортологов и улучшение общего самочувствия после длительных прогулок по набережной. Морской воздух, смешанный с ионизированным воздухом прибрежной полосы, положительно влияют на дыхательные органы и поднимают настроение.

от **404 €** за человека



## ПОЛЕТЫ



У бабушки в деревне, лето без забот и хлопот.

### ПОЛЁТЫ В ЛЕТО Билеты самолётом в РОССИЮ

(через Калининград, Сербию, Турцию)

**КАЗАХСТАН, КИРГИЗИЮ  
и другие направления.**

**ПРЯМЫЕ РЕЙСЫ**

**Заказывайте заранее!**

## ПУТЕШЕСТВИЯ



### MSC Musica

13.11.2023 – 20.11.2023

- делюкс каюта с балконом
- из Генуи до Фуншал за 7 ночей
- питание всё включено

остановки в пути на весь день:

Марсель; Барселона; Валенсия; Кадис

всего **733 €** за человека  
цена за двоих 1466 €



# РАСУЛ ГАМЗАТОВ – ПЕВЕЦ ДОБРА И ЧЕЛОВЕЧНОСТИ

К 100-летию со дня рождения (1923-2003 гг.)

Расул Гамзатович Гамзатов родился 8 сентября 1923 г. в семье народного поэта Дагестана, лауреата Госпремии СССР, Гамзата Цадасы. Учился в Аранинской средней школе и в Аварском педучилище, после окончания которого работал учителем, помощником режиссера Аварского Государственного театра, заведующим отделом и собственным корреспондентом аварской газеты «Большевик гор», редактором аварских передач Дагестанского радиокомитета в 1945-1950 гг.

Расул Гамзатов начал писать стихи, когда ему было девять лет. Потом его стихи начали печатать в республиканской аварской газете «Большевик гор». Первая книжка стихов на аварском языке вышла в 1943 г.. Ему было всего двадцать лет, когда он стал членом Союза писателей СССР. С тех пор на аварском и русском языках, на многих языках Дагестана, Кавказа и всего мира вышли десятки поэтических, прозаических и публицистических книг, такие как «В горах моё сердце», «Высокие звёзды», «Берегите друзей», «Журавли», «У очага», «Письмена», «Последняя цена», «Сказания», «Колесо жизни», «О бурных днях Кавказа», «В полдневный жар», «Мой Дагестан», «Две шали», «Суди меня по кодексу любви», «Сонеты» и многие другие.

Стихи и поэмы Расула Гамзатова переводили на русский язык такие мастера пера, как Илья Сельвинский и Сергей Городецкий, Семен Липкин и Юлия Нейман. Особенно плодотворно работали с ним его друзья-поэты: Наум Гребнев, Яков Козловский, Яков Хелемский, Владимир Со-

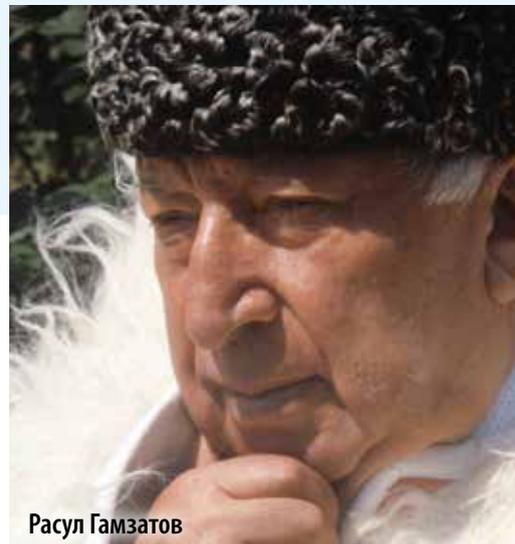
лоухин, Елена Николаевская, Роберт Рождественский, Андрей Вознесенский, Юнна Мориц, Марина Ахмедова и другие.

Сам Расул Гамзатов перевел на аварский язык стихи и поэмы Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Шевченко, Блока, Маяковского, Есенина, стихи поэтов Пушкинской плеяды, арабского поэта Абдул Азиз Ходжи и многих других.

Многие стихи Расула Гамзатова стали песнями. За выдающиеся достижения в области литературы Расул Гамзатов отмечен многими званиями и премиями Дагестана, России, Советского Союза и мира.

Поэтические вечера Расула Гамзатова с успехом проходили в разные годы в махачкалинских и московских театрах и концертных залах, а также в культурных центрах Софии, Варшавы, Берлина, Будапешта и во многих других залах.

Расул Гамзатов побывал во многих странах Европы, Азии, Африки и Америки у многих известных государственных деятелей, королей и президентов, писателей и художников. Его дом в ауле Цада и Ма-



Расул Гамзатов

хачкале посетили много гостей мирового значения.

Его семья: Отец умер в 1951 г., а мать – в 1965 г.. Двое старших братьев пали на полях сражений в Великой Отечественной войне. Жена Патимат скончалась в 2000 г. В Махачкале живет его младший брат Гаджи Гамзатов – академик Российской академии наук. У Расула Гамзатова три дочери и четыре внуки.

3 ноября 2003 г. поэта не стало. Он похоронен в Махачкале на кладбище у подножия горы Тарки-Тау, рядом с могилой жены Патимат.

## ЛЮБОВЬ, ДРУЖБА, ДОЛГ И ВЕРНОСТЬ В ПОЭЗИИ РАСУЛА ГАМЗАТОВА

### МАТЕРИ

*Мальчишка горский, я несносным  
Слыл неслухом в кругу семьи  
И отвергал с упрямством взрослым  
Все наставления твои.*

*Но годы шли, и, к ним причастный,  
Я не робел перед судьбой,  
Зато теперь робею часто,  
Как маленький перед тобой.*

*Вот мы одни сегодня в доме,  
Я боли в сердце не таю  
И на твои клоню ладони  
Седую голову свою.*

*Мне горько, мама, грустно, мама,  
Я – пленник глупой суеты,  
И моего так в жизни мало  
Вниманья чувствовала ты.*

*Кручусь на шумной карусели,  
Куда-то мчусь, но вдруг опять  
Сожмется сердце: «Неужели  
Я начал маму забывать?»*

*А ты, с любовью, не с упреком,  
Взглянув тревожно на меня,  
Вздыхнешь, как будто ненароком,  
Слезинку тайно оброну.*

*Звезда, сверкнув на небосклоне,  
Летит в конечный свой полет.  
Тебе твой мальчик на ладони  
Седую голову кладет.*

### БЫВАЕТ В ЖИЗНИ ВСЕ НАОБОРОТ

*Бывает в жизни все наоборот.  
Я в этом убеждался не однажды:  
Дожди идут, хоть поле солнца ждет,  
Пылает зной, а поле влаги жаждет.  
Приходит приходящее не в срок.  
Нежданно бывают зло и милость.  
И я тебя не ждал и ждать не мог  
В тот день,*

*когда ты в жизнь мою явилась.  
И сразу по-другому все пошло,  
Стал по-иному думать, жить и петь я.  
Что в жизни все случиться так могло,  
Не верится мне два десятилетия.  
Порой судьба над нами шутит зло.  
И как же я? Мне просто повезло.*

**ФАКТЫ ИЗ БИОГРАФИИ ПОЭТА**

1. Расул Гамзатов родился в 1923 г. в селении Цада. Учился в педагогическом училище в Дагестане, позже – в Литературном институте имени Горького, по окончании которого был избран председателем правления Союза писателей Дагестана, где работал вплоть до своей кончины в ноябре 2003 г.

2. Его строки: *«Мне кажется порою, что солдаты, с кровавых не пришедшие полей, не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей»*, – стали гимном павшим солдатам во всём мире. Душа замирает в оцепенении от строчек этого стихотворения, ставшего песней. Расул Гамзатов, уроженец Дагестана, написал произведение, которое отзывается эхом в сердцах многих поколений, десятков наций и миллионов людей и перекликается с грустью о тяжелой судьбе предков.

3. Произведения Расула Гамзатова переведены на 30 языков народов мира.

4. Расул Гамзатов – один из немногих поэтов, снискавших любовь и народа, и власти. Его книги выходили миллионными тиражами, выступления проходили при полных залах. Песни на его стихи становились хитами (например, шлягер Валерия Леонтьева «Исчезли солнечные дни»).

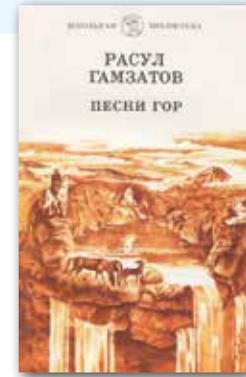
5. Стихотворение «Журавли» Расул Гамзатов написал в Японии у памятника Садаки Сасако, умершей от последствий ядерного взрыва. После бомбежки Хиросимы Сада-

ки заболела, но верила, что поправится, если сделает тысячу журавликов. Когда сердце девочки остановилось, она успела сделать ровно половину бумажных птичек. Её друзья собрали деньги на памятник, ставший символом неприятия ядерной войны. Во время траурной церемонии, когда возле монумента собралась толпа с бумажными журавликами в руках, над головами собравшихся вдруг пролетела стая журавлей. Позже Гамзатов узнал, что в этот момент в Дагестане умерла его мама.

Первоначально в стихотворении «Журавли» вместо слова «солдаты» Гамзатов использовал слово «джигиты»: *«Мне кажется, порою, что джигиты, с кровавых не пришедшие полей, в могилах наших не были зарыты, а превратились в белых журавлей»*. Изменения в стихотворение внёс Марк Бернес, попросивший поэта сократить его. «Сначала я сопротивлялся, – писал позже Гамзатов, – но Бернес смог уговорить меня, что убрать из стихотворения плохие строчки может и плохой поэт. А вот удалить хорошие – по плечу только хорошему поэту.

На русском языке Гамзатов не писал. По его собственному признанию, многое для него было сделано переводчиками: «Если бы не было переводчиков, меня не было бы тоже. У меня были прекрасные переводчики – Сергей Городецкий, Илья Сельвинский... Они мои плохие стихи переводили хорошо».

6. Перевод «Журавлей» сделал Наум Гребнев, за что Гамзатов называл его своим со-



автором. «Оно (стихотворение) казалось ему ближе всех других стихов, ибо он сам – израненный воин, потерявший на войне своих близких и друзей. Оно стало для него собственной болью», – говорил Расул Гамзатович.

7. Поэт признавался, что больше всего на свете сожалеет об одном случае: «Мне было 23 года в 1947 г., и я выступил на митинге с осуждением Ахматовой и Зощенко». Он признавался, что на тот момент не читал ни одного из их произведений.

8. На вопрос «Что такое поэзия?» Расул Гамзатов отвечал: «Поэзия – это волнение. Поэт должен поймать его, как птицу на лету. Если в людях есть волнение, то сердце по сердцу сучает».

9. В начале 1990-х гг. Гамзатов с присущей ему афористичностью отрезал: «Дагестан никогда добровольно в Россию не входил и никогда добровольно из России не выйдет».

Материал подготовила Надежда Рунде

**БЕРЕГИТЕ ДРУЗЕЙ**

*Знай, мой друг, вражде и дружбе цену  
И судом поспешным не греши.  
Гнев на друга, может быть, мгновенный,  
Изливать покуда не спеши.  
Может, друг твой сам поторопился  
И тебя обидел невзначай.  
Провинился друг и повинился –  
Ты ему греха не поминай.  
Люди, мы стареем и ветшаем,  
И с теченьем наших лет и дней  
Легче мы своих друзей теряем,  
Обретаем их куда трудней.  
Если верный конь, поранив ногу,  
Вдруг споткнулся, а потом опять,  
Не вини его – вини дорожку  
И коня не торопись менять.  
Люди, я прошу вас, ради бога,  
Не стесняйтесь доброты своей.*

*На земле друзей не так уж много:  
Опасайтесь потерять друзей.  
Я иных придерживался правил,  
В слабости усматривая зло.  
Сколько в жизни я друзей оставил,  
Сколько от меня друзей ушло.  
После было всякого немало.  
И, бывало, на путях крутых  
Как я каялся, как не хватало  
Мне друзей потерянных моих!  
И теперь я всех вас видеть жажду,  
Некогда любившие меня,  
Мною не прощенные однажды  
Или не простившие меня.*

Перевод Наума Гребнева

**ТРЕТИЙ МИР**

*Когда я окажусь на свете том –  
Отца и маму снова повстречаю!  
Беседу не отложим на потом.  
– Как на земле?  
А я не отвечаю...  
Как праведным поведать правду им?..  
Уж лучше бы родился я немым.*

*Когда я окажусь на свете том...  
И встречу там войной убитых братьев:  
– Ну, как страна? Как Родина? Как дом?..  
Впервые им захочется солгать мне.  
Как павшим на полях большой войны  
Сказать, что больше нет уже страны?..*

*Когда я окажусь на свете том  
И встречу с закадычными друзьями.  
Они, узнав меня с большим трудом,  
Вопросами засыпят, не цветами.  
– Где лучше – на земле или здесь, ответ?..  
В глаза им не посмею посмотреть.*

*Когда я окажусь на свете том,  
То в третий мир хочу попасть без спроса,  
Где тишина, и где Аллах с Христом  
Не задают мучительных вопросов.*

Перевод Алексея Бинкевича

## КАРЛОВЫ ВАРЫ – ВОЗВРАЩЕНИЕ В ПРОШЛОЕ

Начну с того, что больше всего в этом городе меня удивило. Приехав в Чехию, мы попали, в некотором роде, в своё прошлое. Я имею в виду язык и отдыхающих. Все говорили на русском языке несмотря на то, что ещё от таксиста мы узнали, что самолёты из России не летают и россиянам сюда путь заказан.

Ознакомившись поближе с людьми, выясняем, что почти все отдыхающие не только нашего отеля, но и других – бывшие граждане СССР, разъехавшиеся отсюда в разное время или из отделившихся республик, но сохранившие то лучшее, по чему все мы скучаем – открытость к общению, несмотря на особенности сегодняшнего времени. Это были люди из Англии, Америки, Израиля, Австралии, Швеции, Германии, из Узбекистана, Туркмении.

Мы подружились здесь с известным советским, а теперь израильским певцом и композитором Владимиром Минкиным и его замечательными родителями, сдружались так, что приглашены к ним в гости.

В концертных залах Костёла Святой Марии Магдалены и театра замечательным было не только наружное и поражающее воображение внутреннее оформление, не только исполнение музыкальных произведений, – что тоже заслуживает высших похвал, но и аудитория зрителей – все из разных концов света и все говорящие на одном языке, при этом язык исполнения не играл никакой роли – прекрасное искусство понятно и без слов. Концерт белорусского аккордеониста Игоря Квашевича проходил в небольшом зале соседнего отеля и очень нас вдохновил. Для нас стало открытием, что из этого инструмента можно извлечь такие чудесные звуки. Аккордеонист вложил в это выступление душу.

Православная христианская церковь – Храм Святых Петра и Павла так же является центром притяжения отдыхающих не потому, что мы все глубоко верующие, большинство, если и таковы, то других конфессий – скорее всего это тяга к прошлому и к прекрасному зодчеству.

К прошлому возвращает в этом чудесном городе и более давняя история страны русскоговорящих – здесь бывал Пётр I. В этот город он попал по рекомендации своего сына Алексея, который здесь лечился. Встречать Петра I вышел весь город и, наконец, в карете показался толстый, небольшого роста человек – все были изумлены. Неужели так выглядит Пётр? Но это был повар Петра. Сам Пётр гордо вошёл в город пешком, размашистой походкой. И в соревновании по езде на лошади без седла он один смог въехать на крутую высокую гору. Победив, Пётр I поставил там крест, на котором собственноручно написал: «Здесь был Царь!» С тех пор гора называется Петровой – туда ведёт тропинка, на которой стоит его бюст. Есть ещё несколько мест, обозначенных его пребыванием «на водах»: везде, где он бывал, жил или где стоял его домик.



Очень много в Карловых Варах мест, связанных с поэтом Гёте, и эти места помечены надписями, в том числе его собственными словами: «Если бы я сейчас выбирал, где родиться, то хотел бы родиться в Веймаре, Риме или Карловых Варах». Он приезжал сюда регулярно в течение 30 лет и жил по полгода. Кстати, медицинские исследования показали, что он именно благодаря здешним лечебным водам, продлил свою жизнь на 10 лет.

Экскурсоводы рассказывают о нем интересную историю. В 74 года в этих краях он влюбился в молоденькую, но достаточно интересную, начитанную барышню Ульрику фон Регентроп 17-ти лет и, наверное, из-за этого, пользуясь своим авторитетом, велел убрать женщин бальзаковского возраста от источника лечебной воды и заменить на молодлиц. Тогда был только один источник лечебной, очень горячей воды и женщины-водоносы на длинных палках, к которым были привязаны кувшины набирали эту воду и разливали в кружки тем, кто пришёл лечиться. Как вы думаете, по сколько им было лет? Нет, бальзаковский возраст это между 28 и 33 – по тем временам уже преклонный для женщины. Он сделал своей возлюбленной предложение, но мама её отговорила – она всегда ходила за ними по пятам, – молва гласит, что когда-то мама была его любовью и девочку родила от него. Но он этого никогда не узнал. А Ульрика дожила до 93 лет и так и не вышла замуж.

Из всем известных личностей, в уже зрелые годы здесь проживал ловелас Казанова, работал в библиотеке, которую тут вам покажут. По слухам большинство здешних жителей его потомки!



Башня Гёте – известная обсерватория в Карловых Варах

Отдыхающие могут насладиться и музеем живых бабочек – чудесное зрелище! А музей восковых фигур представлен таким количеством знаменитостей, и столь искусно сделанных, что ощущаешь себя то членом семьи английской королевы, то участником встречи Сталина с Рузвельтом и Черчиллем, то членом музыкальной группы «Абба» и радуешься, что не стал жертвой диких средневековых пыток.

Главной архитектурной достопримечательностью Карловых Вар является Замковая башня – одно из самых старых строений на территории города. Это единственная часть дворца короля Карла IV, которая сохранилась до наших дней. Всё остальное, к сожалению, было уничтожено пожарами.

Со смотровой башни Дианы 500 м высотой, куда поднимаешься на фуникулёре, весь город виден как на ладони. Находясь тут, задаёшься вопросом: «Почему название города Карловы Вары?» Это тоже интересная история. Будучи ещё совсем юношей, король Карл IV во время охоты, догоняя молодого оленя, чуть не упал вниз след за ним с обрыва. А олень упал в место очень значительное, которое стало причиной создания здесь этого города – это был источник. Карл IV велел его исследовать – доказали, что вода в нём лечебная. Тогда здесь установили ванную, в которой Карл IV лечился, потом лечил своих солдат. Убедившись в чудодейственной силе гейзера, переселил сюда жителей близлежащего села, он основал город, названный в его честь Карлсбадом. Дважды деревянный город сгорел дотла, поэтому третий, строили уже каменным. Очень долгие годы эту воду использовали лишь для лечебных ванн. Только в 1522 г. доктор Пайен предложил лечебную воду пить. Сегодня самый эффективный источник находится в здании, где проходят кинофестивали.

Для питья лечебной воды построены несколько красивых колоннад, очень интересных по оформлению. Среди них самая представительная Мельничная – архитектор Йозеф Зитек, 1811 г.

*Источники непременно помогут вам стать энергичнее, здоровее, а общая атмосфера этих мест, красота природы – моложе!*

Елена Кемлер

## «ТВОИ НЕМЦЫ, РОССИЯ» — «RUSSLAND, DEINE DEUTSCHEN»

В издательстве Waldemar Weber Verlag вышел немецкий вариант книги «Твои немцы, Россия» – «Russland, deine Deutschen».

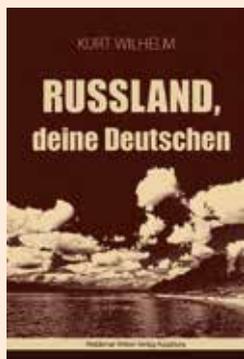
Уже в самом названии книги заявлена цель ее создателей: дать всеохватывающую картину судьбы народа за много веков. Книга иллюстрирована и дает исчерпывающую информацию об истории и культуре всех этнических групп российских немцев.

Российские немцы принадлежат к народам, пережившим наибольшую трагедию в двадцатом веке. «Почти полвека, – пишет журналист В. Шуткевич, – мы смотрели на Германию как будто через черное стекло, закопченное дымом пожаров и взрывов минувшей войны». Такое отношение к Германии в течение многих десятилетий переносилось и на российских немцев.

В первые месяцы войны все российские немцы были насильственно депортированы. Исключение составили лишь попавшие под германскую оккупацию, но и они после войны разделили участь своих соплеменников.

Подавляющее большинство трудоспособных советских немцев, в их числе и женщины, были мобилизованы в так называемую «трудармию», где более трети их погибли. Несмотря на их вклад в победу, имена погибших «трудармейцев» остались лишь в памяти их родных.

Книга рассказывает не только о трагической стороне истории. Она показывает, что феномен успеха немцев в экономике Российской империи – не случайность, что в основе его лежит труд свободного человека на свободной земле.



„Russland, deine Deutschen“, 528 стр., твердая обложка / 528 S., harter Umschlag  
ISBN: 978-3-939951-60-5

Книгу на немецком и русском можно заказать по адресу ниже

**Im Waldemar-Weber-Verlag ist die deutschsprachige Fassung des Buches „Russland, deine Deutschen“ erschienen.**

Bereits der Titel des Buches formuliert die Aufgabe, die die Buchautoren sich zum Ziel gesetzt haben: ein umfassendes Bild des Schicksals eines Volkes im Laufe vieler Jahrhunderte zu zeichnen. Das Buch ist illustriert und vermittelt eine reiche Information über die Geschichte und Kultur aller Volksgruppen der Russlanddeutschen.

Die Russlanddeutschen gehören zu den Völkern, die im zwanzigsten Jahrhundert eine der größten nationalen Tragödien erlitten haben. «Fast ein halbes Jahrhundert lang, – schreibt der russische Journalist W. Schutkewitsch, – schauten wir auf Deutschland wie durch ein schwarzes Glas, das

von den Feuerbränden und Explosionen des vergangenen Krieges rauchgeschwärzt war». Ein solcher Blick auf Deutschland wurde während vieler Jahrzehnte auch auf die Russlanddeutschen übertragen.

In den ersten Kriegsmonaten wurden alle Russlanddeutschen gewaltsam deportiert. Die Ausnahme bildeten nur diejenigen, die unter die deutsche Besatzung geraten waren, aber auch diese mussten nach dem Krieg das Los ihrer Stammgenossen teilen.

Die überwiegende Zahl der arbeitsfähigen Deutschen der UdSSR, darunter auch Frauen, wurde in die so genannte «Arbeitsarmee» mobilisiert, wo mehr als ein Drittel von ihnen ums Leben kam. Ungeachtet ihres Beitrages zum siegreichen Ende des Krieges sind die Namen der gestorbenen «Arbeitsarmisten» nur in Erinnerung deren Angehörigen erhalten geblieben.

Das Buch erzählt nicht nur über das tragische Kapitel der Geschichte der Russlanddeutschen. Es zeigt auch, dass das Phänomen des wirtschaftlichen Erfolges der Russlanddeutschen im Russischen Zarenreich kein Zufall gewesen war, sondern das Resultat der Arbeit der freien Menschen in einem freien Land.

## Книги издательства **WALDEMAR WEBER VERLAG** (Verlag an der Wertach) **О РОССИЙСКИХ НЕМЦАХ – ЛУЧШИЙ ПОДАРОК!**

### Якоб Мауль. «НА НОВЫЕ ЗЕМЛИ».

Немецкие колонисты и их судьба в Юго-Восточной Европе, России, Северной и Южной Америке, 500 стр., цена 20 €

Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ». Книга первая, 560 стр., цена 20 €

Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ». Книга вторая, 288 стр., цена 16 €

Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ». Книга третья, 415 стр., цена 19 €

Курт Вильгельм «ТВОИ НЕМЦЫ, РОССИЯ», 530 стр., цена 20 €. Самая содержательная книга об истории и культуре российских немцев, а также их вкладе в российскую цивилизацию.

Kurt Wilhelm «RUSSLAND, DEINE DEUTSCHEN», 528 S., Preis 20 €. Das inhaltsreiche Buch über die Geschichte der Deutschen aus Russland und ihren Beitrag zur russischen Zivilisation.

Александр Приб «НЕМЕЦКИЕ КОЛОНИСТЫ РОССИИ. 1763–2006 гг. Исторический очерк». Немецкий и русский вариант книги, цена 15 €

Александр Приб «Германия и Россия. От противостояния к альянсу». Книга актуальна в связи с сегодняшней политической напряженностью в отношениях между Россией и Западом. Цена 15 €

Alexander Priebe «Geiseln», 220 S., цена 12 € книга А. Приба «Заложники» на нем. языке

Александр Приб «Сибирь кандалная». Из записок ссыльного немца А. Штарка, цена 15 €

Robert Korn «Der Lohn für die Treue. Die Geschichte der Wolgadeutschen», 448 S., цена 18 €

Роберт Корн «Связи роковые...», Германия, Россия и российские немцы. 196 стр., цена 12 €

Viktor Heinz «Der eine spricht, der andere schwätzt, der dritte babbelt». Einiges über die russlanddeutschen Mundarten, цена 12 €

Егор Гамм «Мирослюбовка – наша родина». Меннониты и российско-немецкие баптисты в прошлом и настоящем, цена 14 €

Райнхард Нахтигаль «Донские немцы. 1830–1930». Российские немцы в стране донских казаков. Нем./рус. книги, цена 15 €

Герхард Вольтер «Зона полного покоя. Российские немцы в годы войны и после нее». Ни одна книга так полно не освещает постигшую российско-немецкий народ катастрофу. Ее называют «Архипелаг Гулаг» российских немцев. Нем./рус. книги, цена 17,90 €

Anton Bayr «Vergessene Schicksale». Австрийский военнопленный о своих лагерных встречах с немецкими трудармейцами, цена 15 €

Tatjana Löwen «Der Regen ist schuld». Geschichten aus dem Altenheim zum Nachdenken, цена 10 €

Рихард Х. Вальт «...Und dass du dich bewähren musst». Воспоминания российских немцев Одесской области. Нем./рус. в одной книге. 448 стр., цена 10 €

Werner Turra «Ich war Stalins Gefangener». История 15-летнего немецкого юноши, попавшего в советский плен, цена 16 €

Gerhardt Corty. «Was ist aus uns geworden?!» Воспоминания человека, жизнь которого прошла в четырех странах: Третьем Рейхе, ГДР, Западной и Объединенной Германии. На немецком языке, цена 10 €

Вальдемар Вебер «101 километр, далее везде», сборник рассказов, цена 15 €

Вальдемар Вебер «Тени на обоях». Стихи и переводы с немецкого, Изд. «Весть», Москва, 1995. Цена 6 €

Вальдемар Вебер «Продержаться до конца ноября». Стихи разных лет. Изд. «Русский Гулливер», Москва, 2014, цена 6 €

Waldemar Weber «Scherben», Gedichte, Verlag an der Wertach, Augsburg, 2006, цена 6 €

Мадлена Розенблюм «Родительская академия». Современная книга о воспитании детей в условиях эмиграции, цена 5 €

Walerij Michajlow «Die Chronik des Großen Hungers». Самая трагическая страница в истории Казахстана – искусственный голодомор в 1931–1933., цена 16 €

Felix Balke «Königsberg», Gedichte über das Schicksal von Königsberg, 170 Seiten. Verlag an der Wertach, Augsburg, цена 12 €

Приобрести книги Вы можете, позвонив

по тел.: **0821-4190431** или **0821-4190433**, E-mail: [waldemar.tatjana@t-online.de](mailto:waldemar.tatjana@t-online.de)  
или по адресу: Waldemar-Weber-Verlag, Nordendorfer Weg 20; 86154 Augsburg

## «ГЕРМАНИЯ» В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

Немцев в Южной и Центральной Америке нет разве что в Суринаме. Так написано в путеводителе. Хотя как знать: если основательно покопаться в нидерландско-германской истории этой страны, то и оттуда протянется ниточка к нашим временам, ведь Голландия вплоть до XVII века входила в состав Священной Римской империи германской нации.

### ВОЛНЫ НЕМЕЦКОЙ МИГРАЦИИ

Мы уже однажды писали, что нет в Южной и Центральной Америке почти ни одной страны, где бы в прошлом не поселялись немецкие колонисты и где бы сегодня не проживали их потомки. Мы рассказали о Бразилии, Аргентине, Уругвае, Чили, Парагвае. Особая судьба у немцев Чили, о них мы вскоре расскажем в отдельном очерке.

Немцы, австрийцы, немецкие швейцарцы и их потомки проживают сегодня также в Боливии, Эквадоре, Перу, Колумбии, Венесуэле, Мексике, Доминиканской Республике, Белизе (в прошлом – Британском Гондурасе). На востоке Боливии находятся поселения немцев-меннонитов, которые перебрались туда напрямую из России или окольными путями, поселившись сначала в США, Канаде, Мексике и Белизе. Занимаются они сельским хозяйством и живут по меннонитским традициям. Их численность – около сорока тысяч. К ним надо добавить немцев, переселившихся в Боливию из соседнего Парагвая (около пятнадцати тысяч человек). Они живут компактно в департаменте Санта-Крус и в Ориенте.

В Перу, по последним подсчетам, 270 тысяч немцев, немецких швейцарцев и их потомков, это примерно 0,8 % населения. Началось переселение немцев в Перу в середине XVIII века и никогда не прекращалось. Здесь они не только колонисты, но и активные участники городской жизни в сферах туризма и предпринимательства.

В Эквадоре примерно 34 тысячи немецкоязычного населения. Кроме того, считается, что германские корни у 150 тысяч эквадорцев. Большинство из них живет в городах, главным образом в столице – Кито.

В Колумбии больше двадцати тысяч потомков немецких эмигрантов, прибывших в северо-восточную провинцию Сантандр в середине XIX века. Еще две значительных волны немецких эмигрантов прибыло в эту страну после мировых войн XX века.

В Венесуэле около пятидесяти тысяч человек, имеющих немецкие корни.

В Доминиканской Республике – более 25 тысяч немцев, живущих в сельской местности, в основном на северном туристическом побережье в провинции Пуэрто-Плата, но также и в других районах.

В Мексике немецкие поселенцы появились в первой половине XIX века. Значительное количество их оказалось на севере страны после Первой и Второй



Колония «Товар», Венесуэла

мировых войн. По переписи 2005 г., 280 тысяч жителей Мексики говорят по-немецки, 75 тысяч – на платтском диалекте меннонитов. В целом до полумиллиона мексиканцев имеют немецких предков.

### ОДНА ИЗ ГЛАВНЫХ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЕЙ ВЕНЕСУЭЛЫ

При всей разбросанности и разобщенности немецких поселений в Южной и Центральной Америке, некоторые из них приобрели с годами «знаковый» статус. Мы уже писали о бразильских Сан-Паулу и Блуменау, об аргентинском городке Вилла Генерал Бельграно. Есть такие места и в странах, о которых сегодня идет речь. Они находятся обычно в стороне от главных туристических маршрутов, но все больше привлекают к себе внимание.

В 1843 г. 358 человек эмигрировали из Кайзерштуля через Гавр в Венесуэлу и поселились в шестидесяти километрах к западу от Каракаса, в штате Арагуа, на высоте 1700 метров. Так возникла немецкая колония «Товар». Здесь строили фахверковые дома, занимались сельским хозяйством, первыми в Венесуэле стали варить пиво. До 1960 г. находясь в отрыве от немецкоязычного мира и мало контактируя с испаноязычными соседями, переселенцы сумели сохранить многие национальные черты, в том числе алеманнский диалект, называемый здесь «немецким колониальным диалектом» (Alemán Coloniero).

Колония «Товар» быстро растет. Если в 2003 г. ее немецкое население составляло 1300 человек, то уже в 2008-м увеличилось до шести тысяч. В настоящее время в «Товаре» 21 тысяча человек, из которых немцы составляют добрую треть.

В «Товаре» сохранились и отреставрированы здания в немецком стиле. Сегодня немецкая архитектура – лишь способ привлечения туристов. В ресторанах и кафе обслуживающий персонал одет в традиционные немецкие костюмы и говорит по-немецки, предлагаемые блюда в большинстве своём немецкие. Популярностью среди туристов пользуются кровя-

ная колбаса, рулька, касселер, квашеная капуста, братвурст, блюда из картофеля.

В выходные дни «Товар» переполнен туристами, в том числе жителями Каракаса. Живописные горы, да и климат способствуют отдыху – температура воздуха не поднимается выше 22 градусов. В городском музее можно многое узнать о немецкой истории города и всего региона.

В 1964 г., с началом строительства асфальтированной трассы в этом районе, на «Товар» обратили внимание туристы из США и Европы. Налаживаются контакты потомков переселенцев с Германией. Колония «Товар» стала одной из главных достопримечательностей Венесуэлы. И все же под натиском испаноязычного окружения местные немцы начинают утрачивать самобытность.

### СРЕДИ ТРОПИЧЕСКИХ ЛЕСОВ

В Перу, в провинции Оксапампа, знаменитой одним из самых больших природных заповедников в мире, есть регион, где среди тропических низменных лесов проживают многочисленные потомки немцев. Город Посусо, построенный баварцами и тирольцами, имеет для Латинской Америки совершенно непривычный архитектурный облик. Немцы осели здесь еще в XIX веке. В этой глубинке вы часто встретите белокурых и голубоглазых жителей. Всего в данном районе Перу насчитывается 180 тысяч немцев.

Другой город с немецкими жителями носит название самой провинции – Оксапампа. Кстати, название его происходит из языка кечуа (Ocscha – «солома», т.е. «соломенные пампасы»). Оксапампа был основан в 1891 г., когда немецкие переселенцы облюбовали перуанскую сельву. Город находится в окружении живописных гор, рек и водопадов, лесов.

Одна из главных отраслей этого удивительного региона – пчеловодство. Многочисленным туристам предлагают экскурсии на пасеки, молочные фермы. Кухня в этом регионе тоже особенная, с большим выбором немецких сладостей.

В Оксапампе сохранился немецкий колорит. Местный фольклор – живой, не искусственный, причем не только для туристов. Самые популярные танцы на праздниках: немецкий вальс, немецкая полька. Побывавшие там туристы рассказывают, что Оксапампа – вполне немецкий городок.

### В ЗЕМНОМ РАЮ

Даже на Галапагосском архипелаге, являющемся провинцией Эквадора (почти тысяча километров западнее Эквадора) и состоящем из тринадцати вулканических островов, также прижились немцы. Название архипелага происходит от водившихся там гигантских морских черепах (по-испански – galápagos). Острова известны множеством местных видов фауны, описанных Ч.Дарвином, который посетил Галапагос в 1835 г. После Первой мировой войны европейские интеллектуалы, разочарованные в европейском прогрессе, потянулись на нетронутые цивилизацией океанские острова. С начала 1930-х годов на Галапагос стали прибывать переселенцы, в том числе немцы, основавшие там свою колонию, которая в рудиментарной форме существует до сих пор. Колонисты надеялись найти на Галапагосе земной рай. А в 1953 г. там побывал знаменитый путешественник Тур Хейердал в поисках наследия инков.

### ПИСЬМА ИЗ «ПОЧТОВОЙ БОЧКИ»

На острове Санта-Мария поселился профессор Фредерик Риттер со своей возлюбленной Дорой Штраус, бежавшие от гитлеровского режима. Профессор, нудист и вегетарианец, рассказывал о своей жизни в письмах, которые складывал в специальную «почтовую бочку». Еще с XVIII века в так называемом Почтовом заливе на Галапагосе дрейфовала бочка, в которую жители складывали свою корреспонденцию, а китобойные суда, шедшие в США, забирали письма и передавали на почту.

Удивительно, но письма Риттера, адресованные немецким газетам, доходили до адресатов. И газеты их публиковали, и вся Германия читала его рассказы. Профессор и его подруга стали знаменитостями

на родине, и тысячи немцев потянулись к земному раю.

Нынешнее население архипелага – около тридцати тысяч человек. Потомки немецких поселенцев присутствуют ныне во всех сферах жизни. Им принадлежат отели, рестораны, туристические фирмы.

### НЕМЦЫ В ДОМИНИКАНЕ

В качестве знакового места Карибского региона интересен прибрежный доминиканский город Сосуа, где немцы поселились еще в XIX веке, но особенно много – в XX. Они прекрасно устроились в Доминикане, создали животноводческие фермы, мясные и хлебобулочные производства, открыли рестораны и магазины мясных деликатесов. С немцами доминиканцы и туристы в Сосуа ассоциируют ремонт автомашин и бытовых приборов, производство окон и дверей. А еще среди них много строительных инженеров, архитекторов.

В 1938 г. в Сосуа бежали немецкие евреи. Тогдашний президент страны Рафаэль Трухильо готов был принять до ста тысяч еврейских беженцев; в итоге в 1940-1945 гг. около восьмисот немецких и австрийских евреев получили визы доминиканского правительства и поселились в Сосуа. Власти предоставили беженцам землю, в результате евреи создали там уникальную молочную промышленность, основали сыро-молочный завод, функционирующий и поныне. Однако в 1960-е годы еврейские поселенцы были вытеснены со своих полей доминиканскими крестьянами, и большинство перебралось в более безопасные для себя Израиль и США.

Мир украшают чудачки. Живет такой немец-чудак и в Сосуа. Уже четверть века Рольф Шульц, который вырос и получил образование строительного инженера в Гамбурге, занят созданием на свои средства необычного музея – Замка Короля мира. Пройти в Сосуа мимо Замка Шульца и не заметить его – сложно. Фасад музея совершенно сумасшедший. Искусствовед Ирина Шрайбер пишет в своем блоге: «Кто-то говорит, что по виду здание напоминает мечеть, другие угадывают в нем влияние Гауди или вспоминают стиль

неоготики баварского короля Людовика II. Изогнутые железобетонные конструкции музея отсылают к наследию бразильского архитектора Оскара Нимейера, а явная нестандартность – к австрийскому архитектору Хундертвассеру...»

Рольф Шульц переехал в Доминиканскую Республику в начале 1990-х. В Германии он строил мосты и подземные станции, придумал, как улучшить и сделать дешевле железобетонные конструкции. Эти изобретения принесли ему так много денег, что с тех пор все свое время и финансы он отдает любимому хобби – постройке Замка Короля мира.

Живя на родине, Рольф Шульц пробовал себя в качестве музыканта и художника, но был разочарован неудачей. Доминиканскую Республику Шульц ценит за свободу самовыражения.

Еще школьником Шульц увидел НЛО, и с тех пор повсюду ищет подтверждение присутствия на Земле инопланетян. Основная идея его музея состоит в том, что Король мира посылает сообщения в космос – через архитектуру и изображения. Он верит, что и на других планетах есть жизнь, и посланцы оттуда посещают нашу Землю.

Кроме веры в инопланетян, Рольф Шульц влюблен в гаитянское искусство. Он страстный его собиратель. В 1990-х годах, путешествуя по соседнему Гаити, Шульц увидел огромные каменные бюсты, и они так ему понравились, что он перевез их в Доминикану и установил в своем замке. Коллекция обошлась ему в два миллиона долларов.

Немецкая журналистка Ирина Шрайбер подробно так описывает этот музей: «Здание сюрреалистично – богато арками, балконами, террасами, лестницами, там много этажей и есть даже крипты, подобие подземных гробниц. Все это заполнено необычными экспонатами...».

С верхнего, седьмого этажа замка открывается чудесный вид на доминиканскую Атлантику.

О эта вечная немецкая тяга к дальним странствиям, Fernweh! Тоска по неизведанному и чужому!

**Иоганн Бартули**



Рольф Шульц на фоне экспонатов своего музея



Фасад Замка Короля мира

## ПРОЩАНИЕ С РОССИЕЙ

Автор «МНГ» Франк Эббеке был первым журналистом в России, взявшим четыре года назад интервью у нового посла Германии в Москве в начале срока его полномочий. Теперь «МНГ» публикует текст, написанный в связи с окончанием работы Гезы Андреаса фон Гайра на этом посту.

После четырех лет пребывания в должности представителя немцев в огромном Российском государстве захватывающая и деликатная миссия Гезы Андреаса фон Гайра завершилась довольно спокойно. Это обычная ротация, никак не связанная с нестабильной политической ситуацией. Хотя он всё же высокопоставленный человек из страны, объявленной недружественной.

А ведь приезд уроженца Мюнхена начался так многообещающе. Он приступил к обязанностям как раз в начале Октоберфеста, который регулярно отмечался в посольстве в Москве и собирал сотни экспатов и россиян. Что ж, отношения между немцами и русскими, так сказать, исторически характеризуются чередованием любви и ненависти. Трехзначное число гостей на празднике по случаю истекающих полномочий окружило уезжающего, уважаемого и даже популярного дипломата, который в заключение позволил себе высказаться о ситуации в двусторонних отношениях.

Лично его беспокоят сложно поддающиеся оценке последствия для уволен-



Посол Геза Андреас фон Гайр (Фото: МСНК)

ных людей (которых коснулась ситуация с сокращением немецкого присутствия в России. – Ред.), будь то из его собственного лагеря, из Гёте-института и Немецкой школы в Москве, ведших здесь активную деятельность на протяжении многих лет, или большой группы российских сотрудников, для которых стало невозможным продолжать работу в посольстве.

Социальные инициативы, диалог между немцами и русскими, который спланировал их, а теперь вынужден остановиться, этот накопленный капитал, способствующий взаимопониманию, возможно, в перспективе изменит ситуацию к лучшему, резюмирует он. В этой стране у него появились

друзья, и в доверительных, типично русских «кухонных разговорах» можно было узнать, как устроен один и другой менталитет.

По словам фон Гайра, ему будет не хватать длинных прогулок в одиночестве по мегаполису, во время которых он делал свои наблюдения и открытия. То же самое можно сказать и о разнообразии русской природы и культуры. Если Россия сейчас явно хочет отделиться, чтобы идти своим политическим и экономическим путем, что вполне законно, то ее безусловную принадлежность к европейской культуре уже не изменить.

Когда в скором будущем посол фон Гайр приступит к своим новым дипломатическим обязанностям, в центре его внимания по-прежнему будут находиться отношения с Россией и соответствующая структура безопасности – он назначен представителем Германии при НАТО в Брюсселе.

В начале своего дипломатического пути в России в интервью автору этого материала он обещал «держат руку на пульсе страны», чтобы обозначить «адекватный» образ сегодняшней России. При этом он возлагал надежды на возрождающееся сближение молодых поколений – в их предпочтениях и целях, образе жизни, тревогах и стремлениях. К большому сожалению, за последние полтора года эти надежды угасли.

Франк Эббеке

## ОТСУТСТВИЕ ПРИСУТСТВИЯ

Германия и Россия вынуждают друг друга минимизировать свое присутствие в обеих странах. Стороны стремятся к паритету в отношении числа представителей. Тот факт, что последствия будут горькими в любом случае, похоже, уже не может остановить этот круговорот «контрмер».

Не так давно в России проходил Год Германии. Это были 2020 и 2021 годы, и Гёте-институт был тем стержнем, на котором держались мероприятия. Многие из тех, кто вкладывал душу в то, чтобы донести до россиян современный образ Германии, немного сблизить оба народа и своими проектами способствовать взаимопониманию между гражданскими обществами, теперь вынуждены покинуть культурную посредническую организацию. По информации «МНГ», 1 июня Гёте-институт был вынужден радикально сократить число своих сотрудников в России – с около 200 до 13 человек.

Этому предшествовало установление Министерством иностранных дел России предельной численности сотрудников представительств Германии на уровне 350 человек. Посольство и генеральные консульства Германии, немецкие шко-

лы в Москве и Санкт-Петербурге, а также Гёте-институт попали под ограничения. Большинство из тех, кто страдает от сокращений, – российские сотрудники на местах.

В Гёте-институте это событие, произошедшее более или менее за одну ночь, вызвало шок среди сотрудников. Драматичны не только массовые увольнения, но и то, что происходит с деятельностью организации. Языковые курсы – основной профиль – приостановлены, как и сдача экзаменов, публичные мероприятия больше не проводятся. Библиотеки, включая новую московскую, расположенную в здании бывшей кондитерской фабрики «Большевик», будут продолжать работать, но с сокращенными часами работы. Очень жаль.

Немецкая школа в Москве также была вынуждена расстаться почти с половиной из примерно 100 своих сотрудников. Это никак не отразилось на преподавании, тем более что количество учеников сейчас примерно на 30 % меньше, чем год назад. Однако продленку пришлось закрыть.

А детский сад уже не может принимать столько детей, сколько их было раньше. В районе у немецкой школы, где тради-



ционно проживают немецкие дипломатические работники и сотрудники немецких компаний, по имеющимся сейчас данным, сдается

в аренду только каждая третья квартира.

Между тем посольство Германии объявило, что в связи с ограниченным штатным расписанием, генеральные консульства в Калининграде, Екатеринбурге и Новосибирске будут работать только до ноября. Визы уже выдаются только в Москве, и, как говорят, процедура занимает в среднем три месяца.

В заявлении немецкой стороны о введении ограничений говорится, что это «шаг к эскалации» и «ничем не обоснованное решение российского правительства». В целях «сбалансирования взаимного присутствия», говорится в другом заявлении, России теперь также придется закрыть «четыре из пяти» генеральных консульств в Германии до конца года. Останутся генеральное консульство в Бонне и посольство в Берлине.

Тино Кюнцель,  
фото автора

# В НОВЫХ УСЛОВИЯХ САНКЦИЙ. СПРАВКА О НАХОЖДЕНИИ В ЖИВЫХ

В начале июня 2023 г. в прессе появилась информация о том, что руководство Германии (партийная коалиция «Светофор») запретило деятельность четырех Генеральных консульств России в ФРГ. 3 июля 2023 г. С.Ю.Нечаев, Посол Российской Федерации в Германии, сообщил в обращении к соотечественникам: в конце 2023 г. закроются консульства в Гамбурге, Лейпциге, Мюнхене, Франкфурте-на-Майне. Продолжат работу два консульских учреждения: Консульский отдел российского Посольства в Берлине и Генконсульство России в Бонне.

## БЕЙ СВОИХ, ЧТОБЫ ЧУЖИЕ БОЯЛИСЬ!

Сильнее всего из-за вводимых Германией санкций страдают незащищенные, малообеспеченные жители страны. Запрет на работу консульств ударил прежде всего по пожилым людям, которым консульские услуги необходимы для получения российской пенсии. Большинство этих пенсионеров – полноправные граждане ФРГ, поздние переселенцы или члены их семей. Также среди этих пенсионеров немало еврейских мигрантов, российских граждан с правом на постоянное проживание в ФРГ. У всех этих граждан русская пенсия, как правило, учитывается при начислении немецких пособий, и тем самым снижает финансовую нагрузку на местные социальные ведомства. Так что зажженный немцам «Светофором» красный свет перед российскими консульствами сильнее всего бьет по своим – не только по немецким жителям-пенсионерам, но и по немецкому бюджету, т.е. по всем немецким налогоплательщикам, которые в этот бюджет платят свои деньги. А не полученные в Германии деньги российских пенсионеров остаются в распоряжении российской финансовой системы. Вот уж воистину: «бей своих, чтобы чужие боялись!»

## Наш Сервисный центр помогает в решении проблем российским пенсионерам и немецким социальным службам.

С закрытием консульств многие российские пенсионеры не смогут оформить привычный документ о нахождении в живых – «акт личной явки», как раньше. Его необходимо ежегодно представлять в российский пенсионный фонд – только в этом случае выплата пенсии продолжается.

Многие пенсионеры обращаются к нам с просьбами помочь им оформить акт личной явки срочно, заранее, чтобы выплата пенсии в России не прерывалась. К сожалению, такие действия не имеют смысла. Акт личной явки или письменное «Свидетельство о нахождении в живых» действует в течение 12 месяцев с момента оформления, так что новый документ рекомендуется делать лишь незадолго до окончания действия предыдущего.

## ЧТО ЖЕ ДЕЛАТЬ В НОВЫХ УСЛОВИЯХ?

ISCR GmbH предлагает решение проблемы следующим путем, который соответствует российскому пенсионному законодательству. Свидетельство о нахождении в живых (Lebensbescheinigung) на немецком языке пенсионер без труда может получить по месту проживания – в местной управе (Rathaus). Lebensbescheinigung обязаны выдавать отделы по обслуживанию граждан: Bürgercenter, Bürgerbüro и т.п. Пошлина за такую справку составляет обычно 9,- €. Если вы попросите указать в свидетельстве, что оно выдается для пенсионных целей (Rentenzwecke), его должны выдать бесплатно.

## LEBENSBSCHHEINIGUNG МОЖНО ТАКЖЕ ОФОРМИТЬ У МЕСТНОГО НОТАРИУСА

Далее следует заверить (легализовать) этот немецкий документ, чтобы его признал российский пенсионный фонд. Эту процедуру, как в первом, так и во втором случае, Сервисный центр ISCR GmbH готов полностью взять на себя. Можно выслать нам Lebensbescheinigung в оригинале почтой, и наш Сервисный центр проделает все необходимые процедуры заверения – получение апостиля, перевод свидетельства и апостиля на русский язык, заверение перевода у российского нотариуса.

Наши сотрудники связались с несколькими Пенсионными Фондами России, и все российские специалисты подтвердили, что это вполне приемлемая законная форма документа для продолжения выплаты российской пенсии.

Такой путь для пенсионера довольно прост, хотя с учетом перевода и заверения стоит гораздо дороже, чем оформление акта личной явки. Но, согласно немецкому законодательству (§82 SGB XII (1) 4), все расходы, связанные с получением дохода, в том числе пенсии, должны быть компенсированы социальными ведомствами.

Мы гарантируем клиентам, которые воспользуются нашими услугами, что все расходы по получению и заверению Lebensbescheinigung, включая оплату услуг нашего Сервисного центра, в рамках действующего немецкого законодательства, компенсирует то социальное ведомство, которое учитывает российскую пенсию при начислении пособия. То есть нашим клиентам социальные ведомства все затраты вернут.

## КЛИЕНТЫ СЕРВИСНОГО ЦЕНТРА ПОЛУЧАЮТ ПОЛНОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ В ВОПРОСЕ РОССИЙСКОЙ ПЕНСИИ

Все расходы по оформлению и получению пенсии, по переводу пенсии в Германию, затраты на необходимые для получения пенсии поездки в консульство, на оформление свидетельств о нахождении в живых или актов личной явки, расходы

(в том числе почтовые) на заказ справки о величине российской пенсии, перевод этой справки на немецкий язык (в случае требования ведомства сделать перевод), расходы на получение выписок из российского банка, а также расходы на оформление российского паспорта (при наличии у пенсионера не только российского, но и немецкого гражданства) клиентам нашего Сервисного Центра (ISCR GmbH) компенсируют немецкие социальные ведомства.

Законные права наших клиентов защищает известный адвокат Светлана Панковски.

## ВНИМАНИЮ РОССИЙСКИХ ПЕНСИОНЕРОВ, ПРОЖИВАЮЩИХ В NRW

Генеральное консульство России в Бонне продолжает работу в штатном режиме.

С августа 2023 г. Сервисный центр ISCR GmbH начал прием заказов на документы для продолжения в 2024 г. выплаты российской пенсии – акты личной явки и свидетельства о нахождении в живых.

Документы будут оформлены в конце 2023 или январе 2024, на выездных консульских приемах в нашем офисе в г. Гельзенкирхен (Gelsenkirchen).

Для своевременной подготовки рекомендуем сделать предварительный заказ до 30 октября 2022 г.

Для оформления «акта личной явки» необходимы: действительный российский загранпаспорт (нем. Personalausweis) или карточка о прописке (нем. Aufenthaltstitel).

**В. Осмоловский**

Руководитель Сервисного Центра ISCR GmbH

Обратиться в Сервисный Центр ISCR GmbH вы можете следующим образом:

по электронной почте [24@iscr-gmbh.de](mailto:24@iscr-gmbh.de) (предпочтительно)

по WhatsApp: 0 209-9336906

по телефону: 0 209 – 88288

по почте: ISCR GmbH (Rus-Rente), Kurt-Schumacher-Str. 125, 45881 Gelsenkirchen

Можно заказать документ лично по тому же адресу.

**Адвокат Светлана Панковски**

(специалист российского и немецкого права)

**РОССИЙСКАЯ ПЕНСИЯ / ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ**

- ▶ Незаконное удержание пенсии ведомствами\*
- ▶ Перевод пенсии в Германию с 01.01.2015\*
- ▶ Отказ от российской пенсии для §4 BVFG\*
- ▶ Долги из-за российской пенсии\*

\* возможна оплата через социальные ведомства

Тел.: 0209-95 90 6390 / Wilhelmstraße 7, 44649 Herne  
[www.pankovski.de](http://www.pankovski.de)

## ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗ ОТПУСКА

С этой поездкой на Золотые пески в Болгарию у Аллы было связано столько ожиданий. И вот она заканчивается тем, что они втроем мчатся в с трудом пойманном такси в четыре часа утра в аэропорт.

Через полчаса закончится посадка на самолет и вся надежда на то, что турфирма сумеет его задержать: поданный к отелю час назад автобус, не успев выехать из города, сломался. Водитель заехал во двор маленького отеля, из которого надо было забрать последних гостей на их рейс. Когда те уселись, водитель попытался развернуться в этом узком пространстве и вдруг полетело сцепление.

Что делать? Все судорожно начали вызывать такси, не надеясь на быструю замену автобуса, и перед отелем на улице моментально образовалась очередь. Представитель фирмы предложил отправить багаж подъехавшим миниавтобусом.

Алла с Андреем и его дочерью Аленой были в очереди далеко не первыми, но надеялись, что семь километров до аэропорта преодолеть с этим водителем-лихачем вовремя. Он мчался на предельной скорости по пустынным предраассветным улицам, невзирая на знаки светофора.

«Только бы больше ничего не случилось, уже и так – все не так», – думала Алла, судорожно держась за ручку двери такси. Она попросила у водителя разрешения чуть приоткрыть окно, чтобы хлебнуть свежего воздуха и расслабиться.

Вдруг об полуоткрытое окно с металлическим звоном стукнулось что-то непонятное. Алла вздрогнула. Андрей, сидевший впереди, оглянулся и сказал водителю, что его мигалка с шашечками такси свалилась с крыши и болтается на шнуре возле заднего окна напротив его подруги. Водитель затормозил, снял ее и засунул в бардачок.

У Аллы прорвался нервный истерический смехок. Алена, дочь Андрея, так испортившая ей настроение накануне отъезда, недовольная тем, что пришлось встать чуть ли не среди ночи, до поломки автобуса ныла по этому поводу. Теперь она задремала в такси рядом с ней, но проснулась от стука мигалки и тревожно посмотрела на часики, подаренные ей Аллой.

Да, времени оставалось все меньше. На подъезде к аэропорту, несмотря на ранний час, образовалась пробка из таксистов и частников, опаздывавших на рейс. Таксист свернул у указателя «Прилет» и сказал, что аэропорт маленький и так будет быстрее.

Тиканье часов отзывалось в голове Аллы головной болью, предвестником мигрени и нервного срыва. Такси оплачивала фирма, Андрей расписался на квитанции и побежал сдавать вещи, которые они предпочли оставить при себе.

Алла с Аленой встали в очередь на регистрацию. До отлета самолета оставалось



пятнадцать минут. Служащая сказала, что мест осталось мало, есть только два впереди салона и одно в середине, в проходе. – Я с папой, – воскликнула Алена. Алле хотелось закончить во время полета начатый с Андреем поздним вечером трудный разговор, но пусть его ревнивая дочка лучше сядет рядом с ним:

– Разумеется, Алена, ты сядешь рядом с отцом, – ответила Алла, подумав при этом, что она за два часа полета попробует сначала разобраться в самой в себе и решит, что делать дальше в этой, ставшей почти безнадежной ситуации.

Если бы ее сын-студент полетел с ними, наверное, все сложилось бы по-другому. Алена не скучала бы так, не сумев ни с кем из подростков на пляже или в отеле подружиться даже при игре в настольный теннис. Антон обладал удивительным чувством юмора, и девочка бы больше смеялась, чем недовольно хмурилась.

Но Антон предпочел остаться в душном городе вместе со своей подругой. Вчера сын по телефону сказал, что они с ней из-за повышенной облачности вместе проехали пол-Германии, чтобы увидеть солнечное затмение...

Алла мысленно подводила итоги ею оплаченного, неудавшегося эксперимента совместной поездки с будущей, всем недовольной, падчерицей. Она поняла, что как бы ни старалась, не сможет заменить ей мать, ушедшую от отца, который дочь боготворил и гордился тем, что она осталась с ним...

Когда самолет поднялся над облаками навстречу восходящему солнцу, женщина зажмурилась, и на ее ресницах блеснуло несколько слезинок. Алла быстро вытерла их, увидев Андрея, шедшего к ней по проходу с виноватой улыбкой. Андрей склонился, ласково притронувшись губами к ее уху, и спросил:

– Как ты тут?

– Да, так себе, как-нибудь долетим врозь, потом поговорим...

– Ты не обижайся на дочку, но она только что сказала, что не хочет ехать со мной к тебе, беспокоится за оставленного дома любимого кота, соскучилась. Придется и мне домой ехать...

– Но ведь за котом твоя мать присматривает... Мы же хотели ко мне из аэропорта, билет был заранее оплачен. А на следующей неделе ко мне сестра из России приезжает...

– Знаешь, давай, приезжай вместе с ними и сыном на машине в Бремен. Мой свояк для них проведет интересную экскурсию по центру города. Заодно и наши дети познакомятся...

Алла сглотнула подступивший к горлу комок и беспомощно кивнула. Андрей положил ей руку на плечо, печально повторив: «Не обижайся!». Она кивнула, сдерживая слезы. Он тяжело вздохнул и пошел на свое место.

Она наклонила голову и вытерла набежавшие слезы, но они вдруг хлынули таким потоком, что их невозможно было остановить. Алла уткнулась носом в свой почти уже промокший шарфик, прикрыла усталые глаза, еще раз судорожно вздохнула, мысленно стараясь отвлечься от картин так хорошо начавшегося и так печально закончившегося отпуска.

Как за соломинку, хваталась за надежду, что это еще не конец их отношений, длящихся по праздникам и выходным на расстоянии в полтысячи километров. Может быть, сын согласится повезти ее с сестрой и ее мужем в Бремен. Алена к тому времени, может быть, немного успокоится после своих приступов ревности и почти явного неприятия подруги отца.

Сын Аллы отнесся к другу матери спокойно, сам ей давно советовал «найти кого-нибудь» после развода с его отцом уже десять лет назад.

– Но если он тебя обидит, будет иметь дело со мной, – заявил сын решительно.

До поездки в отпуск их отношения с Аленой складывались сравнительно

хорошо, та пропадала у подружек и приходила по субботам домой поздно. По воскресеньям Алла с Андреем завтракали намного раньше, чем его отсыпавшаяся дочь. Утром девочка после завтрака снова убегала к подружкам, радуясь привезенным ей конфетам и приложенной к ним Аллой десятке. Она и поездке в Болгарию, которую ее безработный папа никогда бы не смог оплатить, очень обрадовалась...

Алла, бывшая учительница, переучившаяся в Германии на делопроизводителя с иностранными языками, раньше всегда гордилась тем, что могла найти подход почти к любому подростку. Она понимала, в какой непростой ситуации оказалась эта строптивая девочка после ухода матери. Любимица папы осталась с ним и вила из

отца веревки, теперь имея гораздо больше вольностей, чем при строгой матери. Андрей же был очень рад ее решению остаться с ним.

Алла долго колебалась, но потом все же предложила взять девочку с собой. Последние два дня отпуска стали для них с Андреем крахом всех их иллюзий.

Сидя в самолете, сорокапятилетняя женщина подводила грустные итоги всего случившегося после солнечного затмения, и ей оно показалось символическим, может быть, даже затмением ее изболевшего сердца, которое никак не хотело успокоиться...

Для себя Алла попросила у стюардессы минеральной воды и бутылку болгарского пива для сына, которое он всегда хотел попробовать. Немного успокоившись, она

достала свой блокнот и дописала начатое три дня в мажорном тоне стихотворение.

*Запах моря и воли, и небес нет синей...  
Запах солнца и соли от кожи твоей.  
И купаюсь я в ласке твоей и морской,  
и безбрежное счастье сулит мне прибой.  
Но в гармонию эту тревога вползла,  
что кончается лето, и зовут вновь дела,  
что разлука маячит и прольется дождем,  
и что врозь мы не значим,  
что мы значим вдвоем.  
Набегают волна и смывает следы.  
Я предчувствий полна,  
что под знаком беды  
Обозначилась доля, и глаза все грустней.  
Запах солнца и моря от кожи твоей...*

**Агнес Госсен**

## ЗА СЕБЯ И СВОЕ СЧАСТЬЕ!

Вот и закончилась пора отпусков, но природа ещё продолжает радовать прекрасной погодой, ещё не зарядили холодные осенние дожди и ещё бывают теплые и даже жаркие дни. Поэтому не стоит унывать и поддаваться упадническим настроениям. Вокруг так много удовольствий и радости. Не такие жаркие, как раньше, дни располагают к долгим прогулкам, а прохладные вечера к неспешным беседам за кружечкой чая или кофе. Почти полностью созревший урожай в избытке наполнит рацион витаминами и полезной пищей, что сделает вас здоровее и непременно поднимет настроение.

А можно провести вечер с пользой, например, за чтением книги, в которой я даю советы всем женщинам, как можно научиться себя любить, как грамотно подобрать гардероб и как сделать свою жизнь лучше и счастливее. Вот несколько советов, размышлений и вопросов из моей книги «Мой путь от Золушки до Королевы Красоты»:

**«Никто не сможет полюбить человека, который не любит себя сам. Ты несёшь ответственность, за себя и свое счастье».**

«Сознательно ищи в своём окружении людей, с которыми тебе приятно проводить время и с которыми тебе хорошо. Тебе нужны люди, с которыми ты сможешь поддерживать искренние отношения». На мой взгляд, это очень важные послы и воспользоваться или не воспользоваться этими советами – решать тебе.

Никто не может наперед сказать, что ожидает тебя за тем или другим поворотом, тем не менее, к совету «всегда окружай себя приятными людьми» прислушаться стоит. Ведь только в таком окружении человек чувствует себя комфортно, не выгорает, а получает истинное наслаждение от общения. Подумай об этом на досуге, реши для себя, что важнее для тебя. Сложно? Да, сложно. Сложные



**Дина Ваккер делится советами со своими клиентками на живых встречах**

Ссылка на интернет-магазин >>  
[www.drezz2imprezz.eu](http://www.drezz2imprezz.eu)



решения не даются просто. Прочитав мою книгу, уверена, ты сможешь сделать выбор в пользу себя.

«Впоследствии для меня стало ясно, что мечты сбываются только если человек умеет мечтать», – так написала я, обращаясь скорее к себе самой. Однако, на книжной Ярмарке в Лейпциге, я поняла, что этих слов ожидали сотни женщин, которые пришли на презентацию моей книги. Сегодня я получаю много писем со словами благодарности за то, что смогла изложить свои мысли на бумаге. Книга, созданная на основе реальной истории и подкреплённая реальными советами, творит чудеса.

«Женщинам особенно трудно даётся умение ставить себя на первое место. Имею ли я право на это? Я эгоистка?»

Ответы на вопросы, которые так давно мучали тебя, есть в моей книге. Надеюсь, она будет полезна тебе, когда окажется в твоих руках. Также в ней ты найдёшь советы профессионалов в областях личност-

**DINA WACKER – SEI WACKER:  
Mein Weg vom Aschenputtel  
zur Schönheitskönigin**

**Buchbestellung:  
E-mail: [dina@dina-wacker.de](mailto:dina@dina-wacker.de)  
[www.dina-wacker.de](http://www.dina-wacker.de)**

ного роста и стилистов. А пока не унывай из-за заканчивающегося лета. От всего сердца желаю тебе, моя милая читательница, радости и тепла.

**С любовью, Дина Ваккер**

## КОНЦЕНТРАТ ФУЛЬВОВЫХ КИСЛОТ – ИСТОЧНИК ЭНЕРГИИ ДЛЯ АКТИВНОЙ ЖИЗНИ



**ФУЛЬВОВАЯ КИСЛОТА** – это абсолютно натуральная субстанция, которая является необходимым компонентом питания современного человека. Сегодня никто из нас не может быть уверенным, что получает с пищей все необходимые полезные вещества.

К сожалению, все больше людей знакомы с экземой, псориазом и другими кожными высыпаниями. Продукт «Фульвовая кислота» компании Greenway Global, поможет вашему организму избавиться от многих болезней.

### СВОЙСТВА ПРОДУКТА:

- повышает гемоглобин
- показан беременным и детям
- показан при аутоиммунных заболеваниях, не является иммуномодулирующим, а регулирующим фактором
- до, во время, и после химиотерапии
- при онкологии использование на ранних этапах до полного восстановления, на поздних стадиях была замечена остановка роста метастаз
- при изжоге
- не накапливается в организме, можно принимать на постоянной основе
- снижает аллергии – антигистаминное действие
- поддерживает микробиоты ЖКТ
- поддержка печени
- при камнях в желчном пузыре
- при псориазе (принимать внутрь и делать компрессы)
- при алкогольной зависимости и курении
- регулирует уровень энергии в организме
- обладает противовоспалительными свойствами
- уничтожает грибки и патогенные микроорганизмы
- снижает холестерин
- при дисбактериозе
- при нахождении на вредном производстве, экологически загрязнённых зонах
- при интоксикации и ослабленном иммунитете
- при умственных нагрузках
- для спортсменов
- при приёме лекарственных препаратов и БАДов
- при любых видах стресса
- при адаптации, смене климатических поясов
- противовирусное действие, при ВИЧ инфекции
- герпес, папилломы
- детокс всего организма, антиоксидантное действие
- является пребиотиком



### КАК ПРИНИМАТЬ ФК?

Вода ни в коем случае не должна быть из под крана. Только фильтрованная чистая вода без примесей.

- На 5 кг веса 1 капля
  - Детям с грудного возраста с молоком матери
  - С 1 года по 1 капле на год жизни, с 7 лет по весу
- Начинать с 1-2 капли каждый день, увеличивая по состоянию здоровья до положенной дозы.

**Greenway**  
GLOBAL

INNA MIHAILOV

+49 157 - 35 66 24 29



[https://new.mygreenway.com/  
shop?gw=jDYmQhGbDe](https://new.mygreenway.com/shop?gw=jDYmQhGbDe)

**Senefelderstraße 12 c  
33100 Paderborn  
Fon: 0 52 51 - 689 33 77  
info@dominik-motel.de  
www.dominik-motel.de**

**Dominik  
motel**

Das Motel DOMINIK in Paderborn erwartet seine Gäste im komfortablen Ambiente. Ideal für Freizeit- und Geschäftsreisende: alle historischen Sehenswürdigkeiten, das einzigartige Paderquellgebiet, Paderborner Dom und wichtige Firmensitze sind einfach und schnell zu erreichen.

- **STILVOLL, MODERN AUSGESTATTETE APPARTEMENTS MIT MINIKÜCHE**
- **BARRIEREFREI**
- Ruhig gelegen im **Gewerbegebiet Dören**



## НЕ ПРОПУСТИ В СЕБЕ БОЛЕЗНЬ!

Знакомая ситуация: вы ходите от одного врача к другому, но никто из них не говорит, в чем причина вашей болезни?! Врачи выписывают мази и таблетки, которые не излечивают болезнь, а лишь снимают боль. А тем временем болезнь развивается, вы чувствуете себя все хуже и вообще теряете веру в выздоровление. Но чтобы вылечить вас, нужно выявить причину заболевания! А вот к этому, как мы нередко убеждаемся, врачи не стремятся, особенно, если перед ними – пациент не частной, а государственной больничной кассы. Где же пройти по-настоящему глубокое, всестороннее обследование и узнать причину недомогания? Узнать – значит, вовремя начать лечение, пока ещё не поздно, пока болезнь не стала неизлечимой!

Многие наши земляки уже знают, куда обращаться за помощью, особенно те, кто был на грани жизни и смерти. И советуют своим родственникам и знакомым: поезжайте в Кассель, в Центр био-физикальной диагностики, где вам наконец-то установят причину вашей болезни, проведут полное обследование с головы до ног и биорезонансную терапию. В центре работают врачи высшей категории, доктора наук,

терапевты, в том числе наши соотечественники, и можно общаться на русском языке. За годы работы популярность Центра возросла настолько, что пришлось переехать в более просторное здание, из врачебного праксиса он вырос в амбулаторную клинику. Это позволяет принять на обследование, оказать своевременную и квалифицированную помощь намного большему числу страдающих людей.

### Как проходит обследование?

Вы приезжаете на назначенную встречу, и в течение нескольких часов мы занимаемся всесторонним анализом вашего здоровья. Сначала проводим обследование «живой капли крови» (Dunkel-Blut-Diagnostik). Вы сами увидите, нет ли в вашей крови пораженных клеток, радиоактивных клеток и тяжелых металлов, опасных грибков и вирусов, которые являются причиной многих коварных заболеваний и о которых вы, возможно, даже не подозреваете.

Ведь пока не очистить кровь, никакие витамины и минералы не помогут укрепить иммунную систему, а значит, не предотвратят болезнь!

Затем вы увидите, в каком состоянии находится каждый ваш орган – редкая возможность своими глазами посмотреть на себя изнутри и, с

помощью доктора, понять, как восстановить здоровье. Затем, на основе обследования, мы проводим био-физикальную терапию, успех которой подтверждают результаты анализов до и после начала ее проведения.

Таким образом, у нас в клинике вы не только комплексно обследуетесь, но и сразу же сможете восстановить свое здоровье!

### Оздоровительная система

С прошлого года клиника работает на аппаратах, приобретенных в Центре космических испытаний, разработанных профессором И.П. Неумывакиным. Профессор в течение тридцати лет был связан с космической медициной, создал уникальный стационар – космическую больницу на борту корабля. В клинике представлена комплексная оздоровительная система профессора И.П.Неумывакина.



### ВНИМАНИЕ!

В новой клинике и диагностическом центре применяется новейшая методика терапии атеросклероза, сердечнососудистых заболеваний. Это новейшие разработки сосудистой хирургии (Gefäßchirurgie), т.е. лечение без скальпеля, а значит, без риска для жизни пациента. Результат выздоровления превзойдет все ваши ожидания – вы вновь почувствуете себя полными сил и энергии! Дорогие родители! Теперь в нашем центре открыто диагностическое отделение для детей, в котором работает высококлассный врач-педиатр. Пройдите вместе с вашим ребенком безболезненную всестороннюю диагностику по новейшим современным методикам – на хромосомном уровне – и дайте ему шанс избавиться от болезней!

Консультация врачей проводится индивидуально. Приходите к нам всей семьей!

[WWW.BIOENERGETISCHE-KLINIK.DE](http://WWW.BIOENERGETISCHE-KLINIK.DE)

Die Tagesklinik ist geöffnet

Montag-Samstag: 11.00 bis 18.00 Uhr

TAGESKLINIK und DIAGNOSTISCHES ZENTRUM

Maybachstr. 9 • 34127 Kassel • Tel.: 0561/7396404 • [www.bioenergetische-klinik.de](http://www.bioenergetische-klinik.de)

Рекламный отдел: **0 52 51 - 689 33 59**

E-Mail: [werbung@neue-semjljaki.de](mailto:werbung@neue-semjljaki.de)

## Сергей Витт

присяжный переводчик (русский и немецкий языки)

Wilhelm-Götting-Str. 10a • 48231 Warendorf

Tel.: 025 81- 623 19 • Handy: 0172 5221312

E-Mail: [wittuebersetzung@aol.com](mailto:wittuebersetzung@aol.com)



Новые **ЗЕМЛЯКИ**

**ПОДПИСКА  
НА ЖУРНАЛ –  
ЛУЧШИЙ  
ПОДАРОК**

12 выпусков –  
56,-€ в год!



[www.neue-semjljaki.de](http://www.neue-semjljaki.de)

Тел.: **0 52 51-689 33 59**

E-Mail: [werbung@neue-semjljaki.de](mailto:werbung@neue-semjljaki.de)

## ПАМЯТНИКИ HEIDEBRECHT

**0160-96 85 28 02 – Mobil  
02922-95 91 45**

Vertretung Kassel,  
Firma FLS

**0561 - 86 16 26 55**

Vertretung Berlin,  
Firma BSH Berlin

**030-54 081 726**

Работаем  
по всей Германии  
Низкие цены  
Высокое качество  
Возможна оплата  
в рассрочку

При заказе памятника,  
гравировка портрета  
**БЕСПЛАТНО!**

[www.granitt.de](http://www.granitt.de)



# ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

## ЧТО МОЖНО ВЕЗТИ ИЗ ОТПУСКА, А ЧТО – НЕТ

Во избежание неприятных сюрпризов при возвращении из отпуска необходимо узнать заранее, какие сувениры можно взять с собой без колебаний, а от каких лучше держаться подальше. Таможенники имеют право досмотреть багаж даже в зелёном коридоре.

Если вы путешествуете внутри Европейского союза, вы можете покупать, что хотите, не опасаясь проблем с таможней. Европейское право запрещает взимать ввозную и вывозную пошлину при поездках из одной страны – участницы ЕС в другую. Ограничения действуют лишь для табака, алкогольных напитков и кофе.

Итак, из стран ЕС разрешено ввозить:

- 800 сигарет (соответствует примерно четырём упаковкам),
- 400 маленьких сигар,
- 200 нормальных сигар,
- 1 кг курительного табака,
- 10 л спиртных напитков (к примеру, коньяка, виски, рома, водки),
- 10 л сладких алкогольных напитков (Alkohols),
- 20 л таких изделий, как шерри, портвейн и марсала,
- 60 л шипучего вина,
- 110 л пива,
- 10 кг кофе.

В случае превышения этих границ придётся доказывать, что товар предназначен для личного пользования. Кстати, обычное красное и белое вино разрешено ввозить из других европейских стран в неограниченных количествах (опять-таки для личного пользования), так как в Германии для этого благородного напитка из Европы не установлено предельной нормы.

### ЗА ПРЕДЕЛАМИ ЕС

Возвращающиеся в ФРГ из поездки в одно из государств за пределами Евросоюза, должны придерживаться определённых границ стоимости «сувениров», чтобы не декларировать их на таможне и не платить пошлину. При путешествиях на самолёте или корабле въезжающие в Германию могут иметь при себе товары на сумму 430 евро, при пересечении границы на поезде и машине – на сумму 300 евро, путешествующие в возрасте до 15 лет – на сумму 175 евро. В этих пределах ввоз товаров возможен без уплаты таможенной пошлины.

Тем, кто путешествует всей семьёй или с друзьями, нужно знать, что предельные границы для нескольких человек не суммируются. Если вы купили вещь, цена которой превышает установленную границу (скажем, ноутбук за 850 евро), таможенной пошлиной будут облагаться 850 евро, так как её надо платить с общей стоимости товара, а не только с той части, на которую превышена допустимая граница.

Для табачных изделий и алкогольных напитков, ввозимых из неевропейских

стран, тоже установлены ограничения:

- 200 сигарет,
- 100 маленьких сигар,
- 50 нормальных сигар,
- 250 гр курительного табака,
- 1 л спиртных напитков с содержанием спирта свыше 22%,
- 2 л алкогольных напитков с содержанием спирта 22% и ниже,
- 4 л нешипучего вина,
- 16 л пива.

В случае превышения установленных границ взимаются ввозная пошлина и ввозной налог с оборота. Вы должны при въезде в Германию из стран, не входящих в Евросоюз, устно сообщить о ввозимом товаре таможеннику, который

если её стоимость превышает 430 евро. Итак, возможны следующие варианты. Если вы приобрели вещь стоимостью менее 430 евро, вам не придётся платить пошлину. При стоимости товара более 430, но в общей сложности максимально 700 евро, с вас возьмут паушальный таможенный сбор в размере 17,5%. Начиная со стоимости 700 евро начисляется индивидуальная таможенная пошлина и ввозной налог с оборота (Einfuhrumsatzsteuer). Если вы купили несколько вещей, общая стоимость которых превышает 430 евро, пошлиной и налогом облагаются лишь те из них, которые стоят более 430 евро. Пошлина не начисляется на общую стоимость товаров.

### А ЕСЛИ НАРУШИТЬ?

Согласно §3 Abs.3 Abgabenordnung, таможенная пошлина приравнивается к налогам. Тот, кто уклонился от декларации товаров на таможне, должен считаться с



начислит выплаты. Их величина зависит от стоимости товара. Поэтому все чеки рекомендуется сохранять – возможно, они понадобятся для предъявления на таможне. При отсутствии чека стоимость товара оценивается – иногда не в пользу владельца. Товары, которые стоят до 700 евро, паушально облагаются налогом в размере 17,5% (§29 Abs. 2 ZollV). Правда, Евросоюз предоставляет так называемым Efta-Staaten (Европейская ассоциация свободной торговли), к которым относятся Исландия, Лихтенштейн, Норвегия и Швейцария, таможенные льготы. Это означает, что при применении паушальной налоговой ставки вместо 17,5% взимаются только 15%. Всё, что дороже 700 евро, облагается индивидуальной таможенной пошлиной (Zollsatz) и налогом в размере 19% (Einfuhrumsatzsteuer). С того, кто купил, например, мобильный телефон стоимостью от 430 до 700 евро в США и везёт его в Германию, берут не таможенную пошлину, а только налог в размере 17,5%. Одежда из текстиля облагается пошлиной в размере 12% и налогом в размере 19%,

солидным денежным штрафом и, возможно, с процессом из-за сокрытия имущества от обложения налогом. Отговорка типа: «Я не знал об обязанности декларировать товар» – во внимание не принимается.

Незнание закона не освобождает от ответственности: согласно решению Федерального финансового суда, пассажиры должны знать значение красного и зелёного коридоров в аэропорту (Bundesfinanzhof, Az.: VII B 21/06).

■ **Дополнительная таможенная пошлина.** Тому, кто должен был декларировать товар, но не сделал этого, придётся заплатить таможенную пошлину плюс такую же сумму в качестве надбавки (§32 Abs. 3 ZollIVG). Впрочем, это возможно, только когда сумма, которую путешественник должен был уплатить, не превышает 130 евро. В этих случаях уголовное дело не возбуждается и денежный штраф не назначается.

■ **Нарушение общественного порядка.** Если в багаже пассажира обнаружат товар, который должен облагаться таможенной пошлиной, ему могут назначить штраф (§378 AO) из-за легкомысленного

занижения налога в пассажирском сообщении через государственную границу. Легкомысленно пассажир ведёт себя тогда, когда само собой напрашивалось предположение, что он неправильно поступает. Иначе говоря, если он, несмотря на наличие товара, идёт через зелёный коридор и на вопрос таможенника отвечает, что у него нет ничего, с чего нужно было бы платить пошлину (то есть говорит неправду), это является нарушением общественного порядка (Ordnungswidrigkeit), которое может караться наложением штрафа. Такое правонарушение не преследуется таможенным ведомством, лишь если пассажир должен был заплатить менее 130 евро.

■ **Производство по уголовному делу.** Если в багаже пассажира находится товар более чем на 700 евро и служащие таможни не оценивают его поведение как простое легкомыслие, они, как правило, возбуждают против него уголовное дело из-за попытки сокрытия товара от обложения налогом. Таможенные нарушения могут караться лишением свободы сроком до пяти лет или денежным штрафом (§370 AO). Но обычно назначается денежный штраф в размере как минимум пяти и максимум 360 дневных ставок (Tagessätze). Величину дневной ставки суд устанавливает, исходя из финансового положения и личных обстоятельств нарушителя. При этом за основу берётся доход-нетто, который в среднем он мог бы иметь в день. Для этого в налоговом ведомстве запрашивают последнее решение о начислении подоходного налога (Steuerbescheid).

### ЧТО ЗАПРЕЩЕНО ВВОЗИТЬ?

Некоторые «подарки» вообще нельзя ввозить в Германию. К ним относятся животные и растения, на которые распространяется Вашингтонское соглашение о защите видов (Washingtoner Artenschutzabkommen): украшения из кораллов, из-

делия из слоновой кости, сумки из слоновой кожи, кактусы, кактусообразные растения, орхидеи. Тот, кто везёт с собой из путешествия животных и растения, находящиеся под защитой Вашингтонского соглашения, или изделия из них, должен считаться с тем, что таможенники их конфискуют и назначат штраф.

### ЗНАТЬ СВОЮ НОРМУ

Не всё, что предлагается к продаже в других странах, можно беспрепятственно и в



неограниченном количестве ввозить в Германию. Планируя перед поездкой привезти с собой оттуда нечто определённое, наведите сначала справки на сайте: [www.zoll.de/DE/Privatpersonen/Reisen/reisen\\_node.html](http://www.zoll.de/DE/Privatpersonen/Reisen/reisen_node.html) о том, какие таможенные ограничения необходимо соблюдать при возвращении.

■ **Медикаменты.** При возвращении в Германию с собой можно иметь для личного пользования запас медикаментов максимум на три месяца (для каждого лекарства). Эта граница действует как внутри Евросоюза, так и за его пределами.

■ **Наличные.** При въезде в Евросоюз необходимо письменно декларировать в ответственном таможенном отделении наличные на сумму 10.000 евро и выше. Иначе вас могут обвинить в нарушении об-

щественного порядка. Гражданам, путешествующим в пределах ЕС, достаточно устно сообщить о наличных (10 тысяч евро и больше) таможенникам, если они спросят.

■ **Алмазы.** Для них действуют особые правила. Для вывоза этих драгоценных камней из большинства стран владелец должен предъявить в аэропорту сертификат процесса Кимберли (Kimberley-Zertifikat).

■ **Предметы искусства.** При вывозе предметов искусства и культуры, имеющих археологическую и историческую ценность,

владелец может быть обвинён в нарушении предписаний о защите культурного достояния. Поэтому при определённых обстоятельствах их брать с собой нельзя. Соответствующие предписания различаются в разных странах. Следовательно, необходимо заранее получить информацию в таможене страны, откуда вы намереваетесь вывезти предметы искусства.

■ **Подделки и копии.** Подделки под фирменные вещи и копии изделий известных дизайнеров в багаже иметь разрешено. Но здесь тоже действует граница для ввоза товаров без уплаты таможенной пошлины – до 430 евро (при въезде на самолёте или корабле).

■ **Пиротехнику,** не имеющую допуска, ввозить в ФРГ запрещено.

## АВАРИЯ С ИНОСТРАНЦЕМ

В мою машину сбоку въехал Mercedes. Проблема заключается в том, что у виновника аварии польские номера и польская страховка. Я связалась с польским страховщиком, но он отказывается перенимать расходы на ремонт моего автомобиля. Что можно сделать в этой ситуации?

Хильда Ф., Hohenhausen

В случае аварии с транспортным средством, застрахованным за границей, пострадавшая сторона, разумеется, может предъявить свои претензии непосредственно зарубежной страховой компании, ответственной за иностранный автомобиль. Однако на практике этот путь сопряжён со значительными трудностями. Не последнюю роль здесь играют языковые и правовые барьеры. Поэтому в ситуации, подобной описанной вами, гораздо разумнее обратиться в Deutsches Büro Grüne Karte e.V. (Wilhelmstr. 43/43G, 10117 Berlin, телефон: +49 30 20205757, [www.gruene-karte.de](http://www.gruene-karte.de)). Согласно правовым положениям, применяемым к зарубежным

транспортным средствам, в случае аварии с иностранным автомобилем в Германии и при наличии договора о страховании от ответственности с иностранным страховщиком немецкое бюро «Зелёная карта» (DBGK) занимает положение, сравнимое с положением немецкого страховщика от ответственности. Это происходит на основании «зелёной карты» или на основании номеров транспортных средств из таких стран, для которых отменено обязательство иметь при себе страховое свидетельство («зелёную карту»): то есть из стран – членов Евросоюза, Андорры, Исландии, Норвегии, Сербии и Швейцарии. Поэтому претензии к DBGK могут быть предъявлены точно так

же, как и к страховщику от ответственности. Однако, как правило, DBGK не регулирует ущерб самостоятельно, а сообщает одной из страховых компаний, являющихся его членом, или частной организации по урегулированию ущерба, что она должна урегулировать иск за счёт иностранного страховщика от ответственности.

Преимущество вышеупомянутой процедуры заключается в том, что потерпевшая сторона в Германии может общаться с немецкими страховщиками от ответственности, назначенными DBGK. Судебный спор для реализации претензий о возмещении ущерба тоже должен вестись в немецком суде. Если же из-за требований о возмещении ущерба возникнет необходимость в судебном процессе, то иск должен быть направлен не против страховой компании, назначенной DBGK, а непосредственно против DBGK.

Виктория Шёнебергер

## ПОЧЕМУ НАМЕРЗАЕТ ЛЕД?

У меня что-то случилось с холодильником: на задней стенке с одной стороны намерзает лёд. Почему-то вода не утекает в отверстие, а замерзает в уголке. Мне приходится лёд постоянно убирать, иначе его намерзает много. Я живу одна, немецким языком не владею. Из соседей никто не знает причины.

Валентина О., Duisburg

Обычно намерзает стенка холодильника у моделей с капельным типом разморозки. И происходит это не всегда из-за поломки. Для начала нужно исключить посторонние факторы. Итак, почему появляется наледь в холодильнике:

1. Особенность капельной разморозки. Если видите, что наледь то появляется, то исчезает – волноваться не стоит.

2. Неправильные настройки. Если в июльскую жару перевести холодильник в режим максимальной производительности, с большой долей вероятности на задней стенке начинает намерзать лёд. Не делайте этого, потому что жаркая погода никак не влияет на уровень охлаждения.

3. Некорректная эксплуатация. Не любите ждать, пока суп в кастрюле остынет, и ставите ее теплой в холодильник? Со временем задняя стенка замерзнет из-за появления конденсата.

4. Причиной образования льда в холодильнике могут быть также частое открывание дверцы, близкие источники тепла или засорение слива.

Чтобы предотвратить образование льда, сведите эти факторы к минимуму, регулярно размораживайте холодильник и очищайте слив деревянной палочкой. Если лёд намерзает на стенке холодильника несмотря на аккуратное использование техники и регулярные оттайки, лучше вы-

звать мастера, чтобы он провел диагностику и определил причину неполадки. В обычном холодильнике (капельной системы оттайки) намерзание задней стенки холодильника может быть вызвано следующими неполадками:

■ Если снежная шуба намерзает ровным прямоугольником (по форме испарителя), то чаще всего холодильник перемораживает из-за неисправного терморегулятора (термостата). Средний срок службы термостата бытового холодильника составляет 8-10 лет. В случае его выхода из строя термостат необходимо заменить на новый.

■ Если лёд намерзает только в одном углу стенки, то чаще всего проблема с фреоном: утечка хладагента, засор фильтра или засор капиллярной трубки. Определить и устранить данную неисправность самостоятельно довольно проблематично. В этом случае необходим осмотр квалифицированного мастера.

## МЕЛКИЙ РЕМОНТ

**Поддержание квартиры в исправном состоянии – дело домовладельца, но расходы на мелкий ремонт он может возложить на жильца.**

Влажные потолки, закупорка водосточных труб, дефектные окна и двери – типичные проблемы в арендуемой квартире. Устранить их, как правило, должен хозяин дома, поскольку он обязан содержать квартиру в исправности. В его обязанности входит также забота о том, чтобы помещения в подвале, балкон, лестница и чердак были в порядке.

**НАШ СОВЕТ.** Если домовладелец, несмотря на ваши требования в письменной форме, в назначенный вами срок не устранил возникший дефект, за который отвечает, вы можете снизить квартплату.

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ПРАВИЛА

Во многих договорах аренды есть пункт о том, что квартиросъемщики сами должны оплачивать мелкие ремонтные ра-

боты до определённой суммы. Правда, домовладельцам нужно соблюдать определённые правила:

■ Ссылка в договоре распространяется только на предметы оборудования квартиры, которыми постоянно пользуется жилец, к примеру: водопроводные краны, дверные ручки, выключатели света. Жильца нельзя обязать оплачивать ремонт коробки жалюзи, в то время как

### ВСЁ ИЛИ НИЧЕГО

Во многих договорах аренды названа максимальная сумма в размере 75 евро за каждый ремонт. Такую границу установили верховные земельные суды ещё в 1991 году (Oberlandesgericht Hamburg, Az.: 5 U 135790). За прошедшее время суд первой инстанции в Брауншвейге поднял

её до 100 евро (Amtsgericht Braunschweig, Az.: 116 C 196/05). 120 евро, по мнению административного суда в Бингене, уже слишком много (Amtsgericht Bingen, решение от 01.04.2013, Az.: 25 C 19/13). Потому вся ссылка в договоре была признана недействительной, так что жильцу вообще не пришлось ничего платить. Это значит, что на квартиросъемщика может быть возложен только мелкий ремонт до

оговоренной границы, но никак не более дорогие ремонтные работы. Приведём пример. Починка неисправного водопроводного крана стоит 50 евро. Следовательно, жильцу придётся её оплачивать, если в его договоре аренды указана граница в 75 евро. Теперь предположим, что за ремонт выставлен счёт на 90 евро. Тогда квартиросъемщик вообще не может быть привлечён к оплате – даже частично (OLG Düsseldorf, Az.: 24 U 183/01).

### МАКСИМАЛЬНАЯ СУММА В ГОД

То, как часто на жильцов можно перекладывать оплату счёта за мелкий ремонт, суды не установили. Некоторые судьи считают, что соразмерна верхняя граница в 6% от годовой квартплаты. Другие же полагают, что 8% годовой квартплаты-нетто тоже посиленны (AG Braunschweig, Az.: 116 C 196/05). Однако в любом случае в договоре должна быть названа максимальная граница в год (Bundesgerichtshof, Az.: VIII ZR 343/08).

**Пример.** Квартиросъемщик платит в год 10 тысяч евро за квартиру, без эксплуатационных расходов – то есть нетто. Значит, его дополнительная финансовая нагрузка, вызванная многими мелкими ремонтными работами, не должна превышать 800 евро в год, если в его договоре аренды содержится ссылка о верхней границе в 8% от годовой квартплаты-нетто.

**КСТАТИ.** В обязанности квартиросъемщика не входит нанимать мастеров для ремонта. Это задача исключительно домовладельца, даже если в договоре аренды есть пункт об обязанности жильца оплачивать мелкие ремонтные работы. Квартиросъемщик обязан только сообщить домовладельцу о поломке – с тем, чтобы тот позаботился о ремонте.

Подготовила  
Рита Классен



боты до определённой суммы. Правда, домовладельцам нужно соблюдать определённые правила:

■ Ссылка в договоре распространяется только на предметы оборудования квартиры, которыми постоянно пользуется жилец, к примеру: водопроводные краны, дверные ручки, выключатели света. Жильца нельзя обязать оплачивать ремонт коробки жалюзи, в то время как

# ВОДОРОДНЫЕ ПОЕЗДА БУДУЩЕГО

Известная швейцарская компания Stadler долгое время работала над созданием нового поезда с питанием от водородных топливных элементов. Совсем недавно ей удалось завершить свой проект и расширить тем самым уже имеющуюся линейку пассажирского подвижного состава с альтернативными средствами тяги. Поезд будет введен в эксплуатацию в конце 2024 года и станет первым в США моторвагонным поездом на водородном топливе.

Еще осенью 2019 г. между компанией Stadler и администрацией округа Сан-Бернардино (штат Калифорния) был подписан контракт на поставку двухвагонного поезда с отдельным пунктом в договоре, допускающим приобретение еще четырех таких поездов. Силовая установка водородного поезда изолирована от пассажирских салонов, что исключает проникновение в них водорода. При этом обеспечивается также и звукоизоляция силовой установки, что повышает уровень комфорта для пассажиров. Концепция поезда предусматривает возможность варьирования числа топливных элементов и резервуаров для

наносит вред окружающей среде. Поезда на водородном топливе являются первыми в мире, которые не загрязняют атмосферу выбросами CO<sub>2</sub>.

Напомним, что поезда на водороде – это по сути электрический транспорт. Поезд движется благодаря тому, что водород перерабатывается в электричество с помощью специальных генераторов.

## ИСТОРИЧЕСКИЙ ЭКСКУРС

Первый в мире пассажирский поезд на водородном топливе Coradia iLint был разработан французской компанией Alstom, но производится в немецком городе Зальцгиттер. Кстати, именно этот поезд начал



нальных поездов в Европе могут также перейти на это топливо. Эксперты отмечают, что водородные поезда особенно привлекательны на коротких региональных линиях, где стоимость перехода на электричество превышает рентабельность маршрута. Поезда на водороде тише, чем их аналоги с двигателями внутреннего сгорания. Отметим, что поезда не единственное транспортное средство, нуждающееся в экологичном топливе. Весь сектор, будь то дорожный транспорт или авиация, не говоря уже о тяжелой промышленности, такой как сталелитейная и химическая, присматривается к водороду, чтобы сократить выбросы CO<sub>2</sub>. Хотя еще в 2020 году Германия объявила об амбициозном плане стоимостью более 7 млрд. евро по внедрению водородных технологий в течение десятилетия, в крупнейшей экономике Европы для такой модернизации по-прежнему не хватает инфраструктуры. К тому же эта проблема наблюдается по всему континенту, где для реального перехода на водород потребуются колоссальные инвестиции.

## ЗАПРАВКИ ДЛЯ ПОЕЗДОВ

Заправочной станцией для водородных поездов владеет химическая компания Linde, она располагает большими емкостями для хранения водорода, шестью компрессорами и мощными помпами.

Linde является одним из мировых лидеров в области производства, переработки, хранения и транспортировки водорода. Уже установлено более 200 водородных заправочных станций и 80 установок для электролиза водорода по всему миру. Цифры пока скромные, но направление находится в самом начале своего глобального развития. Станция расположена в городе Бремерферде (Германия). Имеет общую мощность подачи около 1.600 кг водорода в день, что делает ее одной из крупнейших построенных систем в мире. Система заправки разработана таким образом, чтобы в дальнейшем ее можно было подключить к производству зеленого водорода на месте.

По предварительным оценкам, к 2050 г. на долю водорода будет приходиться 22% потребления энергии в мире. Так, Китай рассматривает водород как стратегическую передовую технологию.

Подготовил Антон Герман



хранения водорода за счет выбора длины промежуточной секции. Резервуары для хранения водорода сгруппированы в выдвижные модули, что обеспечивает простоту монтажа и замены. С каждой стороны промежуточной секции предусмотрена возможность заправки резервуаров водородом, что ускоряет процесс пополнения запаса этого топлива. Такая конфигурация позволяет избежать зависимости от ориентации поезда относительно пункта заправки.

Преимущество водородных поездов также в том, что, в отличие от электро-транспорта, они заправляются так же быстро, как если бы работали на газе или дизеле. Среди недостатков топлива выделяют дороговизну, сложности транспортировки и хранения, а также взрывоопасность при контакте с кислородом. Кроме этого, самый распространенный на сегодняшний день способ получения водорода – все еще извлечение из природного газа и угля, добыча которых и

перевозить пассажиров в Нижней Саксонии еще в сентябре 2018 г. Coradia iLint может проехать на одной заправке более 1.000 км. Всего компания Alstom уже поставила 41 поезд в Германию, заказы также сделали итальянская Ferrovie Nord Milano и французская SNCF Voyageurs. Во Франции испытания поезда проходили в Валансьене. Польская компания Pesa планирует представить свою новую модель на Международной железнодорожной выставке Trako в Гданьске.

Гибридный локомотив на водородных топливных элементах был представлен также в Китае, а в Канаде компании Loop Energy и Hydrogen In Motion объявили о проекте по переводу дизель-электрического поезда на водород.

## ВОДОРОДНЫЕ ПОЕЗДА В ГЕРМАНИИ

В Германии уже в самой ближайшей перспективе могут быть заменены от 2.500 до 3.000 дизельных поездов на водородные, а к 2035 году примерно 20% регио-

## С ЧЕМ ПРИШЕЛ, С ТЕМ И УШЕЛ

Большинство пар живут в режиме имущественных отношений, при котором каждый и в браке сохраняет своё имущество. Тогда при разводе в суд по делам семьи можно подать заявление на так называемый Zugewinnausgleich. Если один из супругов за время супружеской жизни стал богаче, в этом заслуга и его партнёра, а потому последнему положена компенсация.

Во время супружеской жизни, как правило, оба супруга накапливают имущество: земельный участок, сбережения на банковском счёте, ценные бумаги, страховки, предметы роскоши или собственную компанию. Увеличение имущества может базироваться также на уплате долгов во время брака. Прирост стоимости собственного добрачного и брачного имущества каждого супруга (Zugewinn) по заявлению супругов делится при разводе (Zugewinnausgleich). Это правило распространяется на все супружеские пары, которые не заключили брачный договор (Ehevertrag) у нотариуса. Законодатель исходит из того, что обоим супругам полагается половина увеличения стоимости имущества в браке. Если, например, муж и жена во время супружеской жизни вместе стали богаче на 200 тысяч евро, каждому из них причитается половина этой суммы (100 тысяч евро).

Право на раздел прироста – это право на определённую денежную сумму. Поэтому один из супругов не может требовать, чтобы ему достались определённые предметы имущества: к примеру, часть пакета акций или дом. Он вправе лишь настаивать на том, чтобы второй из супругов выплатил ему возмещение. Разумеется, муж с женой могут между собой договориться о чём-то ином. Для подсчёта прироста необходимо составить список имущества. При этом должно учитываться всё имеющееся состояние. Вот почему невозможно изолированно взять только отдельные предметы имущества.

### РЕШАЙТЕ САМИ!

Раздел увеличения стоимости имущества супружеской пары при разводе производится не всегда. Никто не заставляет супругов делать его. Тот из них, кому полагается компенсация, вправе решать, воспользуется ли он своим правом и если да, то как. Но когда различия в имуществе очень велики или их трудно определить, рекомендуется обратиться к адвокату, специализирующемуся на семейном праве (Familienrecht), с тем, чтобы он подсчитал размер права.

Во многих случаях не имеет смысла делить прирост стоимости имущества – например, когда изначально ясно, что муж и жена во время супружеской жизни одинаково обогатились.

**Типичный пример.** При вступлении в брак ни у невесты, ни у жениха не было имущества. Во время супружеской жизни супруги совместно приобрели дом, другого состояния нет. Здесь прирост стоимости имущества в браке одинаков у обоих супругов (половина собственности на дом), так что Zugewinnausgleich проводить не нужно.

### СОПОСТАВЛЕНИЕ

При разделе увеличения стоимости имущества в браке собственность мужа и жены сопоставляется. Для подсчёта прироста устанавливается разница между конечным и добрачным капиталом каждого из них. Конечным капиталом считается



имущественное положение супругов на момент доставки второму из них заявления на развод (§1384 BGB). То, кто больше зарабатывал во время супружеской жизни или кто за что платил, роли не играет. Увеличение стоимости имущества обоих супругов сравнивается, и тот из них, кто получил большую прибыль, должен заплатить второму половину разницы.

**Пример.** Олег П. на момент вступления в брак располагал 10 тысячами евро. На момент развода он накопил за счёт трудовой деятельности 25 тысяч евро. У Ольги П. к началу супружеской жизни было 5 тысяч евро, а в конце – 6 тысяч. Прирост имущества Олега составляет 15 тысяч (25.000 - 10.000 евро). Ольга приумножила своё имущество на 1.000 евро (6.000 - 5.000 евро). Разница в приросте равна 14 тысячам (15.000 - 1.000 евро). То есть Ольга может требовать от Олега половину этой разницы (14.000 : 2 = 7.000 евро).

Вы видите, что супругу выгоднее, чтобы добрачное имущество было по возможности большим, а конечное – маленьким: чем больше первое и меньше второе, тем ниже прирост стоимости имущества.

### ДОБРАЧНЫЙ КАПИТАЛ

При установлении добрачного имущества могут наблюдаться некоторые особенности. Иногда один из супругов не может точно сказать, каким состоянием располагал при вступлении в брак. Тогда его начальное имущество равно нулю (§1377 Abs. 3 BGB). Всё должно быть доказано. Тот, у кого нет доказательств (сберкнижки, выписки с банковского счёта), остаётся

с пустыми руками. Это значит, что в начале брака нужно точно записать, какое имущество и долги имелись. Если один из супругов при заключении брака имел лишь долги или долгов было больше, чем имущества, они учитываются при разделе прироста стоимости имущества. Тогда указывается так называемое «негативное начальное состояние» (§1374 Abs. 3 BGB).

### КОНЕЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Endvermögen – это всё имущество, которое есть в наличии на момент доставки

заявления на развод другому партнёру. Из него нужно вычесть долги. Страхование жизни (Lebensversicherung), служащее образованию капитала, а не обеспечению в старости, тоже относится к конечному имуществу. В расчёт принимается выкупная цена страховки (Rückkaufswert) или её фактическая стоимость в случае продолжения страхования. Страховая компания должна представить соответствующее подтверждение этих показателей.

Совместное имущество супружеской пары тоже учитывается – каждому его половина. Предположим, супруги имеют свой дом стоимостью 300 тысяч евро, который купили во время супружеской жизни. Тогда каждому из супругов в счёт конечного имущества засчитываются 150 тысяч.

### ГРАНИЦЫ

У раздела увеличения стоимости имущества в браке есть свои ограничения. Тот, кто обязан платить компенсацию, должен расплачиваться только в пределах действительно имеющегося имущества, то есть он не должен залезать в долги, чтобы выплатить партнёру причитающуюся ему долю.

**Пример.** Владимир Киндсфатер вступил в брак, имея 100 тысяч евро долгов. При 20 тысячах конечного имущества прирост составляет 120 тысяч евро. Поскольку его жена Светлана не получила прибыли за время супружеской жизни, ей полагаются 60 тысяч в качестве Zugewinnausgleich. Но её право на компенсацию ограничено имеющимся имуществом, так что она может требовать лишь 20 тысяч евро.

Рита Классен

## ПРОДАЕМ ДОМ

Тот, кто приобрёл недвижимость для себя, чаще всего живёт в ней не один десяток лет. Но бывают ситуации, когда дом или квартиру приходится продать. При продаже недвижимости важно выбрать подходящий момент и правильный вид маркетинга. Возможно, вам понадобится маклер.

Владельцы домов и квартир не всегда могут сами выбрать подходящий момент для продажи недвижимости. Когда после развода бывший муж или жена как совладелец настаивает на продаже дома или братья/сёстры хотят получить деньгами свою часть доставшейся от родителей по наследству семейной виллы, действовать зачастую нужно быстро. Но бывают и ситуации, когда время не поджимает: например, с момента возникновения желания поменять в старости односемейный дом на небольшую квартиру и до его реализации могут пройти годы.

Благоприятными условиями для продажи недвижимости являются высокие цены на нее на рынке. Они позволяют получить хорошую выручку от продажи дома. Проценты на кредиты – тоже важный показатель. Чем они ниже, тем больше потенциальных покупателей могут позволить себе приобрести недвижимость и тем выше спрос на дома на рынке.

### НАНЯТЬ РИЕЛТОРА?

При продаже недвижимости следует придерживаться некоторых правил и продвигаться поэтапно. Первый вопрос, на который вам предстоит ответить: хотите ли вы заниматься продажей дома самостоятельно или готовы нанять маклера? Последний может перенять все шаги на пути к продаже недвижимости. Вам предстоит выполнить следующие задачи.

- Необходимо объективно оценить, сколько стоит дом или квартира. На основе этой оценки вы как продавец установите продажную цену.
- Вам понадобится письменное описание недвижимости (Exposé).
- Надо дать объявление о продаже дома в местной газете и на специализированных интернет-порталах.
- Вам придётся принимать звонки и организовывать осмотр объекта, вести переговоры о продаже и торговаться о цене с покупателями, намеревающимися купить ваш дом или квартиру.
- Нужно поручить нотариусу составить договор купли-продажи дома и назначить дату его подписания.
- После поступления денег вы должны передать дом покупателю.

Как при оценке недвижимости, так и при стратегии продажи можно допустить ряд ошибок. Избежать их поможет профессиональный агент по недвижимости – то есть маклер.

Но его услуги не бесплатны. В отличие от аренды квартир при продаже дома пока ещё не действует принцип: кто нанял маклера, тот и платит в полном объёме за его услуги. Хотя вы как продавец даёте поручение маклеру, покупатель оплачивает половину комиссионных.

### ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

Величина комиссионных не установлена законом. Сами агенты по недвижимости и их союзы говорят об «общепринятой комиссии» – процентной ставке от продажной цены, которую обычно берут маклеры в различных регионах и федеральных землях. Она может составлять до 7,14% от покупной цены. То есть комиссионные тем выше, чем дороже недвижимость. Разумеется, вы можете торговаться об оплате услуг. Возможно, вы договоритесь о твёрдой цене. Но чем труднее продать выставленный объект, тем вероятнее, что маклер будет настаивать на устоявшейся процентной ставке.



До конца 2020 года ситуация была такой: в 9 из 16 федеральных земель продавец и покупатель делили пополам комиссионные в размере 7,14%. В Берлине, Гамбурге, Бранденбурге, Бремене и Гессене (включая Франкфурт-на-Майне) комиссионные полностью возлагались на покупателя. С 2020 года так делать больше нельзя. С тех пор при покупке недвижимости также в пяти перечисленных выше землях продавец платит половину комиссионных для маклера, вторая половина возлагается на покупателя. Кроме того, маклеры не имеют права взимать с покупателя дома больший процент, чем с продавца.

Новые правила усилили конкуренцию среди агентов по недвижимости по всей Германии. В условиях дефицита домов и квартир на продажу маклеры всё чаще привлекают клиентов более низкими ставками комиссионных.

Сказать однозначно, выгоднее ли продавать недвижимость с помощью маклера или без него, нельзя. Если вы не уверены на 100% в том, что сможете самостоятельно продать дом или квартиру, поговорите с одним-двумя агентами. Такие разговоры неизбежны: самое позднее когда на интернет-портале или в газете появится ваше собственное объ-

явление о продаже дома, вам будут звонить маклеры и предлагать свои услуги. Поэтому лучше заблаговременно навести справки о региональных и межрегиональных агентствах.

### В ПОИСКАХ МАКЛЕРА

Найти хорошего маклера непросто. В отличие от других профессий выучиться на маклера по предписанному учебному плану нельзя. Им может стать практически каждый, так что оценить квалификацию трудно.

Различают три группы маклеров.

К первой относятся компании по недвижимости от банков и строительных сберкасс – например, от Sparkasse, LBS или Postbank.

Вторую группу образуют независимые маклеры. Они, как правило, хорошо осведомлены о локальном рынке недви-

мости и располагают соответствующими связями. Одним из признаков хорошего качества работы является членство в союзе Immobilienverband Deutschland (IVD): прежде чем маклер станет членом IVD, он должен доказать наличие у него специальных знаний и взять на себя обязательство соблюдать профессиональные правила и правила конкуренции, а также регулярно повышать квалификацию.

Членство в IVD можно опознать по тому, что маклер в рекламе использует логотип IVD. На сайте IVD: [www.ivd24immobilien.de](http://www.ivd24immobilien.de) можно узнать адрес и телефон квалифицированного маклера по месту жительства. Для этого кликните на Expertensuche.

К третьей группе относятся онлайн-маклеры и маклерские интернет-платформы. Такие компании сначала накапливают запросы от продавцов домов, затем эти запросы либо обрабатывают собственные маклеры, либо же их переправляют агентам по недвижимости в соответствующие регионы. Примерами таких компаний являются крупные интернет-порталы [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de) и [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de) или [www.immonet.de](http://www.immonet.de), а также [www.mcmakler.de](http://www.mcmakler.de) и [www.homeday.de](http://www.homeday.de).

*Продолжение следует*

## ЕСТЬ ТАКОЙ ПАРАГРАФ

Наш сын получил §7 BVFG, а его жена – §8. Какие права она имеет с §8? Что это за параграф? Можем ли невестка рассчитывать на социальное пособие по приезду в Германию, компенсацию за проезд из Казахстана в Германию и оплату языковых курсов? Получит ли она немецкое гражданство и если да, то когда?

Selma K.

Те, кто имеет §8 BVFG, въезжают в Германию в качестве иностранца и должны в течение трех месяцев подать заявление в ведомство по делам иностранцев на получения разрешения на проживание в ФРГ. Это разрешение сначала ограничено определенным сроком. Права на возмещение расходов на проезд из Казахстана в Германию у вашей невестки нет. Она вправе претендовать на Bürgergeld. Заявление на получение этого пособия следует подать в Jobcenter по месту жительства. Языковые курсы, которые переселенцам (§4 BVFG)

обычно предоставляют по приезду в Германию, вашей невестке не полагаются. Но она может договориться с ведомством по трудоустройству (Jobcenter), чтобы оно направило ее на языковые курсы и переняло расходы на них.

На немецкое гражданство ваша невестка вправе претендовать лишь после как минимум восьмилетнего проживания в Германии. Для этого ей надо будет посещать интеграционные курсы, доказать, что она в достаточной степени владеет немецким языком и выполнить ряд других предпосы-

лок. К тому же ей придется уплатить за натурализацию примерно 255 евро.

По-другому выглядела бы ситуация, если бы ваш сын добился признания его поздним переселенцем (§4 BVFG), но ему нужно было бы оставаться всё это время в СНГ. Если сын и невестка состоят в браке как минимум три года, ее можно было бы тогда внести в решение о приеме сына по §7. Доказав наличие знаний немецкого языка на уровне A1, она получила бы немецкое гражданство автоматически после выдачи сыну свидетельства позднего переселенца (Spätaussiedlerbescheinigung).

Однако тем, кто имеет §7 и §8, не признают здесь российский или казахстанский трудовой стаж, а значит, они в старости будут получать немецкую пенсию только за годы работы в Германии.

## ЗАЛОГ И ПОСОБИЕ

Мы получаем Bürgergeld. Сейчас нашли новую квартиру в связи с рождением ребёнка. Jobcenter проинформировали. Но домовладелец требует Kautions в размере 1,5 месячных квартплат. Обратились в Jobcenter, но там нам сказали, что могут оплатить Kautions только в виде кредита. Мы согласились, но потом сотрудница сказала, что поскольку у нас есть накопления в разрешённых пределах, то мы должны использовать их для оплаты Kautions'a и отказала нам в его предоставлении даже в кредит. Правмерно ли это? Ведь накопления предназначены для других целей.

Василий М., Ratheim

нанесённого квартире ущерба, то должен вернуть тому залог. Поэтому квартиросъёмщику следует вовремя вносить Miete, чтобы не возникла задолженность по квартплате. О требуемой доплате эксплуатационных расходов (Nachzahlung der Nebenkosten) или повышении квартплаты нужно незамедлительно сообщать ведомству по трудоустройству, с тем чтобы оно переняло их и не появился долг. Ущерб, нанесённый квартиросъёмщиком квартире, Jobcenter, разумеется, не должен покрывать.

Квартиросъёмщику следует контролировать, положил ли домовладелец залог на отдельный счёт (отдельно от остального имущества) под проценты, что тот обязан сделать по закону.



В таких случаях ведомство по трудоустройству действительно вправе заявить, что получатель пособия должен использовать для уплаты залога свои сбережения (Schonvermögen). Ведь залог остаётся собственностью квартиросъёмщика. Если домовладелец по окончании арендных отношений не имеет претензий к квартиросъёмщику по поводу задолженности по квартплате или

## ПРИДЕТСЯ ВЗЯТЬ КРЕДИТ



Мы с мужем получаем Grundsicherung im Alter. Сейчас у нас вышел из строя холодильник. Обратились в Sozialamt, а там нам отказали даже в помощи на поддержанный прибор. У нас на счету есть деньги только в пределах разрешённых сумм. Откуда взять средства на покупку холодильника?

Эльвира З., Cottbus

Вы можете в свободной форме подать заявление в ведомство социального обеспечения (Sozialamt) на предоставление вам кредита на покупку холодильника. Этот кредит вам нужно будет возвращать ведомству небольшими взносами (Raten).

На вопросы читателей ответил адвокат Ральф Аден

## ОСОБАЯ ФОРМА ЗАВЕЩАНИЯ

Так называемое Берлинское завещание (Berliner Testament) подходит прежде всего супружеским парам, имеющим взрослых детей. На что обратить внимание тем, кто решил воспользоваться этой моделью?

Супружеские пары часто хотят совместно решать, что произойдёт с их совместным имуществом после смерти одного из них. Если нет завещания, действует установленный законом порядок наследования, при котором оставшийся в живых супруг наряду с детьми наследует только половину имущества. Многие не согласны с этим. Особенно, когда наследство состоит большей частью из квартиры или дома, где продолжает проживать овдовевший

муж или жена. Чтобы сохранить прежний уровень жизни для оставшегося в живых супруга и избежать затяжных ссор с другими наследниками, рекомендуется ещё при жизни составить совместное завещание.

### БЕРЛИНСКАЯ МОДЕЛЬ

Одной из форм совместного завещания является так называемый Berliner Testament. Он довольно распространён в Германии. В нём супруги назначают друг

друга своим единственным наследником, а дети получают наследство только после смерти последнего из родителей. Преимущество Берлинского завещания в том, что всё имущество достаётся оставшемуся в живых супругу и он обеспечен до самой смерти. После того как второй родитель уйдёт из жизни, наследство будет справедливо разделено между совместными детьми. На немецком языке примерная формулировка распоряжения звучит примерно так: «Wir setzen uns gegenseitig als Alleinerben ein. Nach dem Tode von uns beiden sollen unsere Kinder zu gleichen Teilen erben».

Важно знать, что совместно составленное завещание можно отменить тоже только совместно. Для этого достаточно составить новое завещание, а старое – просто уничтожить.

### ОДНОСТОРОННЯЯ ОТМЕНА

Тот, кто составил завещание совместно со своим партнёром, вправе отменить своё собственное заявление, только пока оба ещё живы. Но для этого он должен обратиться к нотариусу, даже если супруги написали завещание собственноручно.

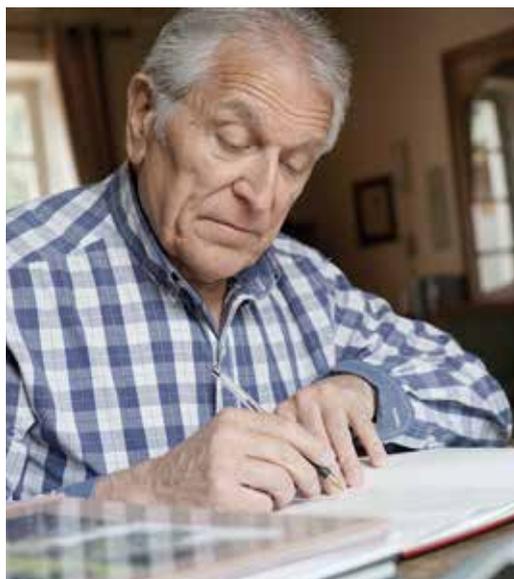
Со смертью первого из супругов теряется право на отзыв так называемого взаимного распоряжения. Это значит, что оставшийся в живых супруг связан тем, что совместные дети указаны как последующие наследники. Ему хотя и досталось всё имущество, но он не может назначить кого-то другого наследником или разделить наследство между детьми по-другому, решил верховный земельный суд в Хамме (Oberlandesgericht Hamm, 29.03.2011, Az.: 110 U 112/10).

В разбиравшемся в суде деле речь шла о том, может ли вдова после смерти мужа, несмотря на наличие Берлинского завещания, лишит единственного сына

наследства и завещать его своему знакомому. Сын подал жалобу в суд и выиграл дело. Обоснование судей: право вдовы на отзыв первоначального распоряжения утратилось вместе со смертью мужа.

### ПОСЛЕДСТВИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Берлинское завещание, по сути, лишает детей наследства после смерти первого из родителей. Они наследуют имуще-



ство лишь после смерти последнего из них. Конечно, они могут потребовать от оставшегося в живых отца или матери свою обязательную долю в наследстве (Pflichtteil). Но тем самым они могут поставить оставшегося в живых родителя в затруднительное финансовое положение, так как ему, возможно, придётся продать дом, чтобы выплатить сыну или дочери его обязательную долю.

Иногда в Берлинском завещании содержится Pflichtteilsstrafklausel. Этот пункт призван удержать детей от того, чтобы они после смерти первого из родителей требовали свою обязательную долю в наследстве: «Verlangt eines unserer Kinder beim Tod des Erstversterbenden seinen Pflichtteil, so werden er und seine Abkömmlinge nicht Erben des Letztversterbenden». Но, несмотря на такую оговорку, никто не может запретить сыну или дочери настаивать на выплате ему обязательной доли – причём как после смерти первого из родителей, так и второго. Правда, он получит тогда меньше денег, чем остальные наследники, потому что обязательная доля наполовину меньше полагающейся по закону.

**Виктория Шёнебергер**

## НОВОЕ ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**Я занимаюсь проблемами переселенцев, связанными с немецкой пенсией за российский или казахстанский стаж, почти 30 лет, и закон о пенсионных выплатах за иностранный трудовой стаж (Fremdrentengesetz) мне очень хорошо знаком. Но иногда немецкие суды принимают новые решения в этой области права и возникают новые вопросы.**

Немецкая пенсионная касса признаёт советский трудовой стаж, подтвержденный трудовой книжкой, только на 5/6. Это значит, что при начислении пенсии вместо 12 месяцев за каждый год учитываются лишь 10. То есть две месячные зарплаты остаются неучтёнными. Избежать этого можно, предъявив пенсионной кассе справки от бывших работодателей или из архива, из которых видно, сколько дней в году переселенец отсутствовал на работе из-за болезни, отпуска за свой счет, забастовки и др. Однако такие справки часто содержат противоречивые, неполные или неправильные данные, поэтому пенсионная касса нередко не признает их как доказательство. В качестве доказательства, по мнению судов, можно использовать также свидетельские показания, но эта возможность не находит широкого применения. В этой связи социальный суд земли Северный Рейн – Вестфалия (LSG NRW) запросил у Института восточного права экспертное заключение, которое повлекло за собой ряд вопросов.

Признание трудового стажа на 5/6 касается всех, кто работал в бывшем Советском Союзе, независимо от отрасли промышленности, к которой относилось их предприятие. Немецкая пенсионная касса мотивирует такую практику следующим образом: нельзя исключить, что

периоды работы, подтвержденные трудовой книжкой, прерывались, по крайней мере, болезнью, а тем, кто находится на больничном, обычно платят более низкую зарплату или, как в Германии, пособие по болезни (Krankengeld). К тому же, возможно, были другие перерывы в работе, когда переселенец не получал зарплату, а значит, не производились также выплаты в Пенсионный фонд. По этой причине немецкая пенсионная страховка сокращает советский трудовой стаж на 1/6.

Однако из экспертного заключения, привлеченного LSG NRW, следует, что некоторые государственные служащие, военные (офицеры), милиционеры и др. были застрахованы не в советском Пенсионном фонде, а получали пенсию из другой системы пенсионного обеспечения и им платили всегда одинаковую зарплату, независимо от того, были ли они на больничном, в отпуске или отсутствовали на работе по другой причине. Если это действительно так, то предъявлять справки от бывших работодателей или из архива не имеет смысла, потому что тогда дни отсутствия на работе не влияли на величину зарплаты, а потом и пенсии.

То есть нужно вспомнить: всегда ли я получал в бывшем СССР одинаковую зарплату, независимо от перерывов в работе? Предположим, что вы остались бы в России или Казахстане и др., кто бы

платил вам пенсию: Пенсионный фонд РФ (для рабочих и служащих) или другая пенсионная система? В Германии, например, существует система пенсионного обеспечения чиновников, офицеров на военной службе, полицейских. В бывшем Советском Союзе, возможно, было так же.

Это привело бы к признанию советского стажа на 6/6 без справок от бывших работодателей и свидетельских показаний. Когда появятся новые решения судов на эту тему, я сообщу о них.

**Адвокат Ральф Аден**



**Rechtsanwalt Ralf Aden:**  
Krönerstr. 10  
31737 Rinteln  
Tel.: 05751 92270



## ВНИМАНИЕ: КОНКУРС ДЛЯ ПОДПИСЧИКОВ!!!

Вы любите природу и охотно копаетесь в саду или огороде? Вы смогли вырастить овощи или фрукты необыкновенных размеров? Или на вашей даче растут редкие сорта деревьев или растений? А может вы хотите поделиться советами из вашего опыта с другими садоводами?

Журнал «Новые Земляки» продолжает публикацию дачных историй с фото для участия в конкурсе «ЛУЧШАЯ ДАЧНАЯ ИСТОРИЯ 2023».

Итоги конкурса будут подведены в конце 2023 г. и объявлены на встрече подписчиков в марте 2024 г. в Падерборне. Там же будет проходить награждение победителей. Учитывается оригинальная подача материала и названия снимка. Объем до четырех тысяч знаков. Приветствуем истории и в прозе, и в стихах. Приглашаем к участию всех, без возрастных ограничений.

Обязательно укажите ваше имя, фамилию и место проживания. Фотографии должны быть хорошего качества, в высоком разрешении. Размещение какой-либо рекламы на снимке не допускается! Присылая свои фотографии, читатели дают тем самым свое согласие на их публикацию.

Письма и фотографии присылайте по электронной почте: [redaktion@neue-semljaki.de](mailto:redaktion@neue-semljaki.de) или на почтовый адрес: Verlag Neue Semljaki Senefelderstr. 12c, 33100 Paderborn

**Ждем ваших писем!**

## ДОБРОЕ БРАТСТВО – ОГОРОДНОЕ БОГАТСТВО

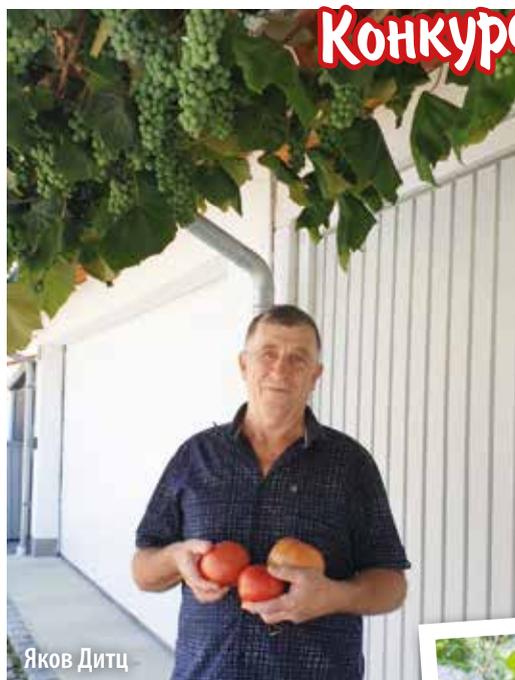
Братья Артур и Яков Дитц в Германию из благодатного Краснодарского края приехали уже много лет назад. Оба они живут в нижней Баварии, Яков в Дингольфинге, а Артур в Мюльдорфе – это час езды на автомобиле.

И у Артура, и у Якова свои семьи, но друг о друге они не забывают. Каждая встреча – радость. Братьев многое объединяет, но больше всего огород. Это излюбленная тема разговоров! Приятные хлопоты об урожае занимают большую часть их времени. На пенсии каждый может теперь себе позволить занятие для души. А что взамен?! Экологически чистые овощи, фрукты и зелень, вдвойне вкусные потому, что выращены своими руками, а также благодарные улыбки родных, друзей и знакомых, которых хозяева никогда не отпускают со своего двора с пустыми руками.

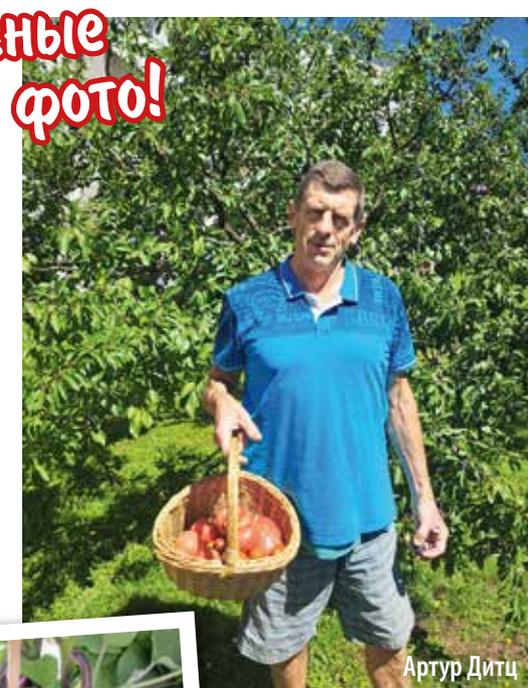
**А еще это свежий воздух и оздоровление организма, разгрузка от интернета и суеты жизни. С этим не сравнятся никакие курорты!**

Артур и его супруга Любовь очень гордятся тыквами сорта «Хоккайдо», а их любимое блюдо – тыквенный суп-пюре с имбирем. Тыквы «Хоккайдо» необычайно декоративны. Небольшие плоды приятно готовить, с них не нужно снимать кожуру. Вкус отличается от традиционного тыквенного и больше напоминает жареный каштан с легким оттенком ореха. Мякоть мучнистая, оранжевая, не очень сладкая и сочная, идеальная добавка для супов. Миниатюрные плоды можно фаршировать и запекать.

Также Артур с супругой выращивают зеленые баклажаны, сорт, который можно есть в сыром виде.



Яков Дитц



Артур Дитц

**Конкурсные фото!**



Жена младшего брата Якова Людмила на прежней Родине работала воспитателем детского сада. Приехав в Германию, она переучилась на дневную няню (нем. Tagesmutter). И свои внуки, (их в семье Дитц пятеро!), и детишки, которых они воспитывают, с радостью наблюдают цветение и созревание ягод: крыжовника, малины, смородины, винограда. У каждого свое садовое ведерко – они охотно занимаются сбором ягод, пробуют их свежими и лакомятся ароматным вареньем. Зреют на приусадебном участке и огурчики, и помидоры, и горох – все почти также, как в Краснодаре!

Яков занимается овощами и фруктами, а супруга цветами. Растения радуют глаз, а заботы о них, как и о детях, греют душу и наполняют смыслом жизнь.

**Обе семьи Дитц желают читателям журнала «Новые Земляки» быть ближе к природе. Огород укрепляет, дает занятие голове и рукам, делает хозяев жизнелюбивыми и увлеченными, а стол богатым и разнообразным!**

# РАЗМНОЖЕНИЕ ВИНОГРАДА ЧЕРЕНКАМИ

## Инструкция по посадке

Благодаря размножению черенками можно полностью сохранить сортовые особенности винограда. К тому же это наиболее простой и быстрый способ размножения. Но важно правильно провести заготовку посадочного материала. Мы расскажем нашим читателям о том, как это сделать.

### КАК НАРЕЗАТЬ ЧЕРЕНКИ

Виноград может быстро регенерировать и восстанавливать ростки. Благодаря такой особенности получается вырастить полноценный куст из части стебля с почкой.

### СРОКИ ЗАГОТОВКИ ПОСАДОЧНОГО МАТЕРИАЛА

Сроки заготовки черенков зависят от региона выращивания культуры. Нарезку чубуков нужно делать после опадания листьев, но перед приходом первых морозов. В южных регионах, где виноград не укрывают на зиму, черенки можно заготавливать в весеннее время.

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБРЕЗКЕ

Черенки заготавливают со здоровых кустов, которые дают хороший урожай. Перед этим нужно очистить лозу от усиков и «пасынков».

Качественный посадочный материал должен иметь такие характеристики:

- Отсутствие болезней на лозе.
- Максимально ровные ветки с неповрежденной древесиной.
- У коры должен быть однородный цвет (без повреждений и вкраплений).
- Длина стебля – 50-100 см, а толщина – 6-9 мм.
- Почки должны быть живые.

Нарезку черенков нужно выполнять продезинфицированным инструментом. Срез следует делать под углом в 45 градусов. Нижний надрез должен быть расположен максимально близко к глазку. Сверху нужно срезать немного выше оставленных почек.

### ПОДГОТОВКА К ПОСАДКЕ ПОД ЗИМУ

Если грамотно провести мероприятия по подготовке посадочного материала, у него будет больше шансов нормально прижиться.

- Верхний срез на несколько секунд нужно окунуть в расплавленный парафин.
- Нижнюю часть опустить в банку с водой и стимулятором роста на 24 часа. В качестве стимулятора можно использовать гумат натрия. Также подойдут препараты «Циркон» и «Эпин».
- Сажать чубук необходимо в подготовленные ямы с плодородной почвой.

Также есть другой способ посадки, который называется кильчевание. Задачей метода является стимулирование корне-



образования, но при этом нужно задерживать момент распускания почек. При таком способе заготовленные черенки сажают в емкости с теплообразующим субстратом, после чего переносят их в помещение с холодным воздухом. Корневая часть все время нагревается, а глазки находятся в прохладе, поэтому они будут спать. Для субстрата можно использовать мох сфагнум, древесные опилки. Весь процесс занимает 3 недели.

### ПОСАДКА ЧУБУКОВ

Большинство садоводов подготовленные черенки отправляют на хранение на всю зиму. Но посадка осенью позволяет добиться ранней вегетации саженцев в весеннее время.

### ВЫБОР ПОДХОДЯЩЕГО МЕСТА

Виноград является теплолюбивой культурой. Наиболее подходящим местом для посадки будет участок возле южной стены дома или сарая. Кирпич в течение дня будет нагреваться, а ночью начнет отдавать тепло.

### ПОСАДКА В ОТКРЫТЫЙ ГРУНТ

Есть два варианта посадки: в отдельные ямы и в траншеи. Траншеи нужно подготавливать заранее. Их глубина должна быть около 30-40 см. На дне следует сделать дренажный слой из щебня, крупнозернистого песка или битого кирпича. Сверху насыпается земля, смешанная с перегноем.

Посадка осуществляется следующим образом:

- Чубуки высаживаются на расстоянии в 15-20 см друг от друга. Их нужно размещать строго вертикально или же под углом в 45 градусов. Обычно выполняется наклонная посадка.
- Одна почка должна остаться на поверхности, а все остальные прикапываются.
- После засыпки траншеи растения нужно полить теплой водой.
- Над черенками сооружается дугообразная конструкция. На нее нужно натянуть пленку.

Перед падением температуры нужно дополнительно утеплить конструкцию лапником или другим растительным материалом. Слой должен быть около 50 см. Чрезмерно чубуки утеплять не надо, так как саженцы могут запреть.

Посадка в ямы позволяет избежать повторной пересадки на постоянное место. Этот способ является более надежным, так как не придется нарушать целостность корневой системы растения.

Глубина ямы должна быть 50-60 см, а диаметр – 80 см. В одну яму рекомендуется сажать по 2 черенка. Это позволяет сильно сэкономить место и повысить вероятность приживаемости. Верхние глазки должны находиться на уровне земли или немного выше.



### ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОСАДКЕ ЧЕРЕНКОВ

Чтобы посаженные осенью саженцы не отсыревали, нужно придерживаться таких рекомендаций:

- В тяжелых грунтах с плохой влаго- и воздухопроницаемостью чубуки нужно заглублять на 25 см. Верхняя почка должна оставаться над уровнем земли.
- Черенки средних размеров (менее 30 см) следует сажать вертикально.
- Если большие деланки закапываются вертикально, то завязи должны быть на расстоянии в 5-7 см от почвы. В этом случае растению требуется хорошее зимнее укрытие. Поэтому длинные чубуки лучше сажать под углом.
- Короткие заготовки сажаются только вертикально.

При правильной посадке винограда осенью можно сохранить все характеристики сорта и получить хороший урожай уже на третий год. Высадка под зиму избавляет садовода от необходимости хранения посадочного материала.

**Желаем вам успехов!**

Ольга Шмидт продолжает делиться своими знаниями и опытом о полезных растениях



## КРАПИВА

Я думаю, что нет человека, который бы не знал крапиву. Она известна и в мифологии. Кто не помнит сказку Андерсена «Дикая лебеди»?

Крапиву видит и слепой. На Руси ее называли зеленым кипятком, жгучкой, огонь-травой, пустопорожницей, барсучьим корнем и даже ведьминым хлыстом. Для меня это волшебная травка!!! Мать-кормилица!!! Она является лидером в доступности, простоте и многообразии!!! И используется всё растение, включая корни.

Её применяют в медицинских и профилактических целях, в косметологии, энерготерапии, природном земледелии, животноводстве, ткачестве и, конечно же, в кулинарии.

**Очень разнообразен минеральный состав крапивы: железо, марганец, сера, медь, кремний, бор, никель, титан, калий, кальций и др.. Неудивительно, что с таким составом она издревле считается лекарственным средством и используется в народной медицине. Жгучка обладает общеукрепляющим, тонизирующим, противовоспалительным, бактерицидным, антисептическим, ранозаживляющим, кровоостанавливающим, мочегонным, желчегонным, отхаркивающим, легким слабительным, противосудорожным и многими другими свойствами.**

## ВАРЕНИКИ С КРАПИВОЙ

На 14-16 штук нам понадобится для теста:

- Мука 150 г
- Вода 75 г
- Соль 1 г

Замешиваем тесто и даём отлежаться.

Для начинки:

- Крапива 150 г
- Снять 30 г
- Луковичка среднего размера
- Сыр пармезан 2 ст. л (очень вкусно будет также с тофу, адыгейским сыром или творогом)
- Растительное масло для пассировки
- Соль, перец по вкусу

*«Если бы люди решили дать премию самому известному растению, её бы совершенно точно получила бы крапива.»*

Урсула Штумрф

В народной медицине крапиву в качестве дополнительного средства используют в виде отвара или настоя при заболеваниях желудка и почек, для лечения ран и при кровотечениях, при анемии и авитаминозах, при мышечных болях и ревматизме, для лечения кожных заболеваний и подагре. Её свойства увеличивают лактацию и делают молоко густым и сладким. По этой причине она любима кормящими женщинами и умными экоживотноводцами.

Активно используется крапива также и в косметологии. Настоем и отваром моют, гидролатом брызгают волосы для укрепления, блеска и лучшего роста. Также крапива хороша при выпадении волос и излишней сальности. Из молодого растения делают маски и крема для лица, помогающие бороться с прыщами, угрями, воспалениями, выравнивающие цвет кожи и осветляющие веснушки и пигментные пятна. Несколько веков назад, до широкого распространения хлопчатника, крапива была также обычным прядильным растением. В X веке из крапивы делали холсты и канаты, шили паруса.

И насколько я знаю, во времена Второй Мировой войны текстиль из крапивы был широко распространён как в Германии, так и на просторах СССР. Из корней крапивы можно получить натуральную желтую краску, а из листьев – зеленый пищевой краситель. Греки считали крапиву афродизиаком, она являлась компонентом любовных напитков.

У славян крапива – средство против ведьм и русалок. У южных славян первую крапиву ели для сохранения здоровья на весь год. В Боснии на Пасху причащались вином и хлебом (по-христиански), а потом крапивой. У болгар и сербов, когда в Юрьев день первый раз ели крапиву, читали заговоры от болезней и пожелания здоровья. В Страстную субботу болгары варили крапиву и мазали полученным от-



brajgopi.lovenature

варом крупный рогатый скот, чтобы он не бесновался.

Крапива заметно улучшает структуру почвы на участке, где растет многие годы. Она очень хорошо удобряет освобожденную под культурные растения территорию.

Садоводы и огородники широко используют крапиву для мульчирования, которое защищает землю от пересыхания и перегрева, при этом повышая плодородие почвы. Так же широко известен настой из крапивы как природное удобрение.

### ВАЖНО!!!

**Из-за высокого содержания витамина К, который активно участвует в процессе свертывания крови – при длительном употреблении крапива может загущать кровь. Нужно понимать, что, употребляя крапиву в качестве приготовленного блюда, не стоит опасаться этого качества, так как она не является постоянным ингредиентом ежедневных блюд. И как нам завещал великий Парацельс: «Всё – яд, всё – лекарство; то и другое определяет доза».**

Так как помимо остальных полезных свойств в крапиве к тому же большое содержание белка, она несёт в себе питательную ценность.

И все наверное помнят из детства щи и омлет из крапивы. На самом деле из крапивы можно готовить огромное количество блюд: пирожки и песто, пхали и салаты, оладьи и даже сладкую выпечку.

А я хочу предложить вам сегодня рецепт любимых мною вареников с крапивой.

Ваша Ольга Шмидт



Фото автора

*Приятного аппетита!*

*Готовьте с любовью*

*и вкушайте на здоровье!*



## СОБАКА В СЕНЕ

«Собака НА сене» – всемирно известная история Лопе де Вега о страстях и нравах в далекой Испании. «Собака В сене» – обыденная история из жизни сельской глубинки в завьюженной Сибири.

Итак, в одной затерянной в сибирских даях немецкой деревушке жил себе да поживал основательный хозяин по имени Феликс. Все лето в свободное от работы в колхозе время он пропадал на покосах и к осени заготовил и «посадил» у себя на задворье для двух своих коровушек внушительный стог сена.

Феликс был мужиком работающим, дом всем на зависть в деревне, в хозяйстве полный порядок. А по соседству с ним жил мужичишка Франц, росточка маленького, больше любивший болтать, чем работать, за что его снисходительно все звали Франциком-болтуном. Дом у него давно покосился, требовал ремонта, огород был запущен, и с чужой собственностью у него были проблемы. Мог так, мимоходом, через забор свернуть голову подсолнуху Феликса или, запустив руку меж штакетников, обобрать его малину. Осенью, бывало, несколько рядов картошки ночью у соседа выкапывал. Если курица случайно забредала к нему во двор, оттуда она уже не возвращалась. И хотя «благоухало» потом на всю деревню бульоном из дома болтуна и сам он хвастал отменным обедом, все равно категорически отрицал не только то, что съел ее, но и божился, что даже в глаза никогда не видел.

Впрочем, наша история не о курице, а о стоге сена, который Феликс «посадил» у себя на задворье в полной уверенности, что двум его коровкам корма теперь хватит до самой весны. И как только выпал первый снег, стал он трижды в день по охапке таскать сено на прокорм скотине.

Все вроде бы было, как и всегда, но где-то к декабрю он вдруг стал замечать, что его стог уменьшается как –то очень уж быстро, раза в два шустрей, чем должен. И вообще у него был такой общипанный вид, будто не две коровы с него кормились, а целых четыре. Очень удивился Феликс таким метаморфозам. Так про себя рассуждал и эдак: может, коровы какие-то особо прожорливые ему попались в этом году? Поэтому решил уменьшить рацион и, чтобы протянуть до весны, стал примешивать к сену больше соломы.

Но стог, несмотря ни на что, продолжал убывать неестественно быстро. Феликс уже было нечистую силу заподозрил, неуж-то она тянет сено из стога? Нет-нет, да и заметит он пучок сена на вытопанной к стогу дорожке. Да вот только сам то он не терял его. Но так как к стогу вел в снегу только его след, никого другого как не-



чистую силу и заподозрить нельзя было: ведь известно же, что только она может по воздуху перемещать предметы. Потом, правда, приглядевшись попристальней к своим следам, заметил он, что они несколько глубже втопты в снег, будто кто-то еще раз по ним проходил. И еще больше удивился Феликс: «это кому же в голову могла прийти идея по ночам тайком от него еще раз кормить его собственными коров?»

Конечно, он еще осенью поражался беспечности своего соседа Франца, который за все лето только один малохольный стожок сена своему скоту заготовил. Было для него загадкой, как тот собирает две своих коровы прокормить зимой. Загадкой оставалось и то, что несмотря на четыре месяца зимы, от стога Болтуна будто и не убыло нисколько. И только когда он заметил, что от самой двери его сарая прямо к соседскому подворью ответвляется еще одна цепочка следов с пучками рассыпанного сена, на загадку разом нашлась отгадка.

Как и предполагал Феликс, Францик яростно отверг все обвинения в свой адрес. А потом еще и надсмехался в конторе на Феликса, что тот такой дурак, у которого даже сено со двора тащат. Но окончательно взорвало Феликса то, что и в следующую ночь вор опять приложился к его стогу.

При сорокаградусном морозе сидеть на улице ночью и караулить негодяя мало приятного и поэтому данную миссию Феликс возложил на свою дворовую овчарку. И чтобы злоумышленник не заметил ее преждевременно, аккуратно закопал в сено, да еще и снежком сверху присыпал. Вообще, это была животина мирная и кроткая, которая с большим удовольствием пролежала бы всю ночь в своей утепленной собачьей будке, но воля хозяина для послушной собаки – закон. Деваться некуда – закопалась она поглубже в сено, в надежде все же неплохо провести эту ночь в тепле. И только она устроилась поудобней и закемарилась, как какой-то назойливый хруст снега под чьими-то валенками вырвал ее из сна. И еще этот раздражающий запах соседа Франца, с которым

у нее были давние счёты: тот однажды от нечего делать, когда собака мирно лежала у себя в дворе на цепи, взял и хлестнул ее с безопасного расстояния метлой по морде. И когда она от такого коварства оскалилась, этой же метлой ее, невинную, своего удовольствия ради отметелил.

Так что, почувствовав запах своего врага рядом, закрик на мирно до этого дремавшем псе вздыбился, клыки оскалились, глаза запылали огнем – лютым волком глядят. Но, может, и сдержал бы он свою собачью злобу, да только тут его еще и вилами ткнули – Францик попытался сена навильник вытащить...

Так как следы борьбы, клочья одежды и пятна крови однозначно вели ко двору Францика, тот на следующий день в конторе пытался, упрямая удар, представить себя в роли невинной жертвы ночного происшествия.

– Совсем сдурил этот Феликс. Надо же до такой идеи дойти – собаку зарыть в сено, – постанывая и придерживая пораненный бок, жаловался он. – Вы только представьте себе – иду домой ночью. Пасмурно, ветер воеет к непогоде. Тут уже душа не на месте. Ничего не подозреваю, прохожу мимо его стога и вдруг – дьявол какой-то из него вылетает и бросается на меня. Я со страху чуть в штаны не наделал – а эта тварь сбילה меня с ног и давай полосовать. Озверела, подняться на ноги не дает. Хорошо, что до дома недалеко было, ползу, а та на мне свирепствует, кое-как стряхнул с себя и за дверь. Как глянул на себя дома в зеркало – Боже правый, да на мне места живого нет. Весь покусанный, синий, одежда в клочья. Я ни сесть, ни ходить не могу. Нет, так этого нельзя оставлять! Люди добрые, пристрелить надо немедля эту взбесившуюся скотину.

– Если бы тебя вилами пырнули, тоже бы небось взбесился, – посмеиваясь, язвит в ответ Феликс.

– Ты у меня в милиции посмеешься. Завтра в район поеду, заявление на тебя писать.

– Ну что ж? Тогда я вилы, что ты потерял у моего стога при бегстве, пожалуй, еще попридержу у себя. Кто знает, может, как вещественные доказательства еще понадобятся...

Александр Райзер



Александр Райзер  
«С Буддой из кризисов жизни»  
Издательство Edita Gelsen,  
Берлин, 2023  
ISBN: 978-3-949501-85-2  
Объем 241 страница  
Цена 20,00 €  
E-Mail: alreiser062@gmail.com

### Внучку назвали Эмилией

Жена Стаса Михайлова (54), Инна (50), опубликовала в соцсетях трогательный снимок. На нем запечатлена маленькая внучка Эмилия. Ее появление на свет недавно отпраздновали в семье шансонье.

Эмилия не приходится Михайлову родной внучкой. Ее отец, Андрей Канчельскис, является пасынком артиста.



Фото: President.gospmrwikipedia.org

Впрочем, Стас воспитал детей Инны от первого брака (их двое), как своих собственных. Напомним, исполнитель хита «Без тебя» женат третий раз. Инна Канчельскис является солисткой группы «Новые Самоцветы», и для нее этот брак – второй. До этого женщина была замужем за футболистом Андреем Канчельскисом. У супругов шестеро детей, при этом лишь двое общих: дочери Иванна и Мария. Михайлов также воспитывает вместе с Инной двоих детей от своих прошлых браков.

### Роман сошел на нет

41-летний Дима Билан ни разу не был женат и не имеет длительных любовных отношений. Лишь один раз он был близок к браку. Но произошло несчастье, которое



Фото: Okras.wikipedia.org

сильно его ранило. О личной трагедии Билан рассказывал пару лет назад. Он признался, что встречался с девушкой не из мира шоу-бизнеса, они съехались и планировали сыграть свадьбу. Как раз в это время избранница певца забеременела, она ждала двойню, но выносить малышей не смогла – у нее произошел выкидыш. Дима был убит горем, а вскоре его тайный роман сошел на нет. С тех пор артист живет один и все симпатичные девушки в его окружении – лишь коллеги.

### Муж Бритни Спирс подал на развод

Поклонники Бритни Спирс (42) по всему миру поражены неприятным известием. Как стало известно, 29-летний Сэм Асгари, законный супруг Бритни Спирс, с которым, как все надеялись, она обрела счастье в семейной жизни, официально подал на развод.

Как сообщается, указывая причину своего решения, Сэм в своем заявлении сослался на общепринятую формулировку: «непримиримые противоречия». На самом же деле он пожелал расторгнуть брак с Бритни на основании того, что она якобы была ему неверна.

Однако на этом неприятные новости не заканчиваются. По словам инсайдера, Асгари настроен в процессе развода основательно «облегчить» банковские счета Спирс, несмотря на то, что перед свадьбой она подписала с ним брачный контракт. И, чтобы добиться своего, Сэм якобы фактически шантажирует Бритни. Он угрожает, если контракт не будет пересмотрен, он раскроет какую-то скандальную информацию, которая может очень повредить престижу Спирс. Впрочем, Бритни, которую па-



Фото: Glenn Francis/wikipedia.org

парацци удалось в первый раз заснять без кольца, не сдастся так просто. Она уже наняла едва ли не самого лучшего в Голливуде специалиста по разводам – знаменитого адвоката Лору Вассер. И есть надежда, что та не позволит Асгари «огрбить» Спирс.

Напомним, Бритни и Сэм прожили в законном браке всего один год и два месяца – после того, как в июне прошлого года они сыграли свадьбу в калифорнийском доме Бритни. На торжество пригласили едва ли не половину звезд заокеанского шоу-бизнеса, среди гостей были Дрю Бэрримор, Пэрис Хилтон, Мадонна, Селена Гомес... Бракосочетание Спирс и Асгари состоялось после пятилетнего романа, который начался, когда будущий муж певицы был приглашен для съемок в ее музыкальном видео. Заметим, что развод с Сэмом станет уже третьим для Бритни. До этого она сначала побывала замужем за Джейсоном Александром – правда, всего 55 часов. А потом прожила три года в законном браке с Кевином Федерлайном, отцом ее сыновей Джейдена и Шона Престона.

### В улогу свекрови

22-летняя дочь Александра Малинина готовится к свадьбе со своим возлюбленным по имени Зак. Молодые люди знакомы давно, и родители полностью одобрили их выбор. Влюбленные даже отдохнули на вилле в Италии вместе с отцом и матерью Устиньи, а потом улетели в Гонконг, где сейчас находятся бу-



Фото: wikipedia.org

дущие свекр и свекровь девушки. Отец ее жениха вынужден по несколько месяцев в году проводить в КНР, поскольку тут расположен один из офисов его компании. Зак по приезду тоже отправился на работу, чтобы помочь папе, а Устинью взяла в оборот его мама.

Звездная наследница, очевидно, хорошо поладила с родительницей жениха, потому что с удовольствием проводит с ней время. Она рассказала, что посещает вместе с будущей свекровью музеи и местные достопримечательности, ходит за покупками в торговые центры. Устинья сообщила, что ее настолько впечатлил Гонконг, что она задумалась о новом месте для проведения свадьбы. В Сети же решили, что девушка пытается угодить свекрови, поэтому и захотела устроить торжество в Китае, а Зак ее поддержал. Неизвестно, что на это скажут Малинин с женой, ведь они тоже участвуют в подготовке к празднику.

### Страшное горе

В возрасте 84 лет умерла жена известного композитора Раймонда Паулса. Учитывая, что maestro прожил со Светланой 61 год в мире и согласии, друзья не скрывают тревоги о состоянии 87-летнего Раймонда. Светлана была стержнем композитора. Тот мог творить, не отвлекаясь на быт. Их семья была просто идеальной, потому что супруги всю жизнь любили и уважали друг друга. Светлана упала дома и была экстренно госпитализирована. К сожалению, в клинике выявили не только перелом, но и метастазы. Об онкологии ни сама пациентка, ни ее близкие даже не подозревали. В результате жена Паулса просто не смогла перенести наркоз. В прошлом году супруги отпраздновали бриллиантовую свадьбу.

Подготовила Наталья Нетцер

## АВТОМОБИЛИ УГОНЯЮТ ЧАЩЕ

В 2022 году, по данным Федерального ведомства уголовной полиции (ВКА), было угнано около 14.600 автомобилей. Это соответствует росту на 19,6% по сравнению с 2021-м (12.215 автомобилей).

За 2021 год ВКА первоначально сообщила о чуть менее 16.500 угнанных легковых автомобилях. Однако эти данные включали в себя все похищенные автомобили со страховым номерным знаком, в том числе, например, электроскутеры. Теперь они исключены из статистики.

ВКА также зарегистрировала рост числа краж крупных транспортных средств, таких как грузовики или жилые автомобили (Wohnmobile). В случае с передвижными домами за один год было зафиксировано 148-процентное увеличение до 465 слу-

чаев. «В качестве причины этого явления называется то, что в Германии регистрируется все больше и больше автодомов и они, учитывая их высокую стоимость, являются особенно привлекательными объектами для воров», – пояснила ВКА.

Следователи предполагают, что за большинством краж автомобилей скрываются организованные группы. Отдельные группы специализируются на различных видах деятельности – собственно угоне, транспортировке или торговле похищенными машинами. Все чаще можно наблю-



дать, что преступники пытаются завладеть ключами от автомобилей в ходе ночных проникновений в дома в жилых районах, чтобы затем угнать машины. Это явление получило название «homejacking».

## КЛАНОВАЯ ПРЕСТУПНОСТЬ В ГЕРМАНИИ

**Клановая преступность в Германии сильно выросла. Только за последнее десятилетие в ФРГ образовались десятки новых группировок, объединенных родственными связями и зарабатывающих деньги криминальной деятельностью.**

Недавно Федеральное министерство внутренних дел ФРГ внесло предложение о борьбе с клановой преступностью. В частности, руководство министерства предложило в будущем юридически облегчить депортацию членов преступных кланов или других организованных преступных групп. Однако предложение Министерства внутренних дел было заблокировано партией «Зеленых» и политиками CDU, в то время как политики SPD поддержали предложение.

варьируются от незаконного оборота наркотиков и грабежей до вымогательства и воровства. Некоторые кланы теперь насчитывают сотни или даже тысячи членов и имеют огромную власть в сфере своего влияния. Что конкретно понимается под клановой преступностью? Федеральное управление уголовной полиции ФРГ дает такое определение: «Клан – это неформальная социальная организация, которую объединяет происхождение ее членов. Клан характеризуется, в частно-

верном Рейне – Вестфалии было заведено 19 уголовных дел в связи с клановыми преступлениями, в Нижней Саксонии – семь, в Берлине – пять и в Бремене – три.

В июле этого года Ассоциация немецких следователей по уголовным делам (BDK) в земле Северный Рейн – Вестфалия резко раскритиковала отсутствие стратегии борьбы с клановой преступностью. «Недостаточно просто пойти в калянные клубы-бары и конфисковать табак в сопровождении журналистов, фотографов и телекамер. Министерство внутренних дел Северного Рейна – Вестфалии шесть лет не увеличивало число следователей, знакомых с организованной преступностью, и практически черно-зеленая коалиция ничего не сделала в первый год своего правления», – заявил председатель BDK NRW Оливер Хут, критикуя действия министра внутренних дел Северного Рейна – Вестфалии.

Одной из самых опасных клановых группировок считается клан Мири, который активен в основном в Бремене, но в том числе также в Эссене и Берлине. Сообщается, что преступления членов расширенной семьи включают рэкет, торговлю оружием, наркотиками и незаконный оборот наркотиков. В Бремене около 30 семей с 3.500 членами относятся к клану Мири, а по всей стране их более 8.000 человек. Клан Мири состоит не столько из ближайших родственников, сколько из членов и потомков определенной этнической группы. Глава клана – Ибрагим Мири, который был депортирован в Ливан в июле 2019 года после отбытия шестилетнего тюремного заключения. В общей сложности он был осужден в Германии 19 раз с 1989 по 2014 год, в том числе за грабежи, кражи в крупных размерах, получение краденого, растрату и торговлю наркотиками. Но уже через несколько месяцев после депортации он снова объявился в Бремене и вновь подал прошение о предоставлении убежища. Его снова арестовали и депортировали. Однако в 2021 году гуманный административный суд Бремена пришел к выводу, что две депортации были незаконными.

Подготовила Наталья Нетцер



Рост и дальнейшее развитие клановой преступности в Германии восходит к 1980-м годам: после гражданской войны в Ливане арабские и палестинские семьи, в частности, эмигрировали в Германию. Им не разрешалось работать, дети не обязаны были посещать школу. В Германии именно в это время возникали параллельные общества. Некоторые семьи тогда стали зарабатывать деньги нелегальной деятельностью, а правоохранительные органы не могли с этим эффективно бороться – полиция и суды были зачастую просто бессильны что-либо противопоставить мафиозным группировкам. Сегодня преступления

сти, иерархической структурой, сильным чувством принадлежности и общим пониманием норм и ценностей, которые могут быть поставлены выше правовой системы и законов, действующих в Германии». Нужно отметить, что проблема клановой преступности актуальна не для всех федеральных земель в одинаковой степени. Согласно Федеральному отчету о ситуации за 2021 год, 72,3 процента расследований уголовных дел, связанных с кланами, относятся к федеральным землям Берлин, Бремен, Нижняя Саксония и Северный Рейн – Вестфалия. В этих землях клановые преступные структуры особенно укоренились. Статистика это подтверждает: в Се-

# АСТРОПРОГНОЗ НА СЕНТЯБРЬ 2023

## ОВЕН (21.03. - 20.04.)

В сентябре 2023 Овну необходимо действовать по четкому плану. Но это сделать не сложно, если в приоритет поставить важные дела. Сразу же отсекайте то, что уже не имеет смысла. Под призмой своего сознания рассмотрите масштабные дела. Ни в коем случае не забывайте про мелочи. Пусть задание небольшое по объему, но от него можете получить результат. Идей будет много, главное, чтобы они имели реальную основу. Чтобы укрепить материальное положение, придется иначе взглянуть на рабочие моменты.

## ТЕЛЕЦ (21.04. - 20.05.)

Телец в сентябре 2023 может оказаться в плену депрессии. Не удивительно, ведь Меркурий будет ретроградным в первой части месяца. Увы, настрой у вас не рабочий. Отсюда, появятся ошибки и проблемы в отношениях с деловыми партнерами. Для улаживания ситуации придется взять небольшой отпуск. В 5-м доме у вас пребывает Солнце. Есть шанс реализовать цели под творческим углом. Не беритесь за проекты, пока не получили одобрение своего прошлого труда.

## БЛИЗНЕЦЫ (21.05. - 21.06.)

Работы и планов у Близнецов будет много. Но внешние факторы и забота о родственниках будет отвлекать от реализации целей. Вам хочется сделать все быстрее, проявить творческие таланты и показать себя с профессиональной стороны. Обидно, что на все это не хватает времени в сентябре 2023. С 3 по 12 число будьте осторожны. Не исключены аварии, травмы и бытовые проблемы. Решать их придется в срочном режиме. Переезд запланируйте на две последние недели месяца, когда Меркурий будет двигаться прямо.

## РАК (22.06. - 22.07.)

Рак в сентябре 2023 будет чересчур активным и деятельным. Старт в делах вы возьмете в начале месяца, а после 5 сентября проявите лидерские качества в мероприятиях. Возможны поездки на семинары и симпозиумы. Успешно сложатся переговоры с партнерами. Только чаще прислушивайтесь к интуиции. Дар убеждать у вас есть, но его необходимо грамотно применить. Все получится, если не растеряться в напряженных ситуациях. Реагируйте на все быстро, возьмите во внимание мнение коллег и не упускать из вида детали.

## ЛЕВ (23.07. - 23.08.)

Действовать по плану – вот, чего нужно придерживаться Льву в этом месяце. Если есть цель, то сразу же приступайте к ее воплощению. Твердо стойте на ногах, укрепляйте отношения с людьми и не забывайте про компромисс. Гибкость в общении – ваш козырь в сентябре 2023. Но тратить силы и энергию на несколько дел одновременно – большая ошибка. Так вы не сможете достичь результата ни в чем. Хотя, в начале осени Фортуна на вашей стороне. Оттачивайте мастерство, и накапливайте знания для рывка в карьере.

## ДЕВА (24.08. - 23.09.)

Для Девы в этом месяце главное – заметить преграды на пути к цели. Увидели? Сразу же займитесь их устранением. И не вздумайте сомневаться в себе. Будьте уверенной, упорной и даже беспринципной, если этого требует ситуация. Успех в работе гарантируется. Но подходите к заданиям с творческой стороны. Вторая часть сентября 2023 будет особенно благоприятной. Возможны новые проекты, планы и надежные партнеры. Только не меняйте планы слишком резко. Хороший месяц для духовного роста и путешествий.

## ВЕСЫ (24.09. - 23.10.)

Весы основательно устали, поэтому в сентябре 2023 запросто угодят в лапы депрессии. Выход из ситуации? Единственный – это взять себя за шиворот, встряхнуть и двинуться вперед. Удача вас не покинет, ничего не бойтесь. Хороший месяц для тактических действий, четкого плана и... Отдыха. Да, если есть возможность, то можно слегка расслабиться. Не принимайте серьезных решений в первой части месяца, когда Меркурий движется ретроградно. Соберите мысли в кучу, акцентируйтесь на самом важном.

## СКОРПИОН (24.10. - 22.11.)

В сентябре 2023 Скорпиону нужно экономно расходовать внутренние резервы. Да, энергетически вы наполнены до краев, но это не значит, что можно брать за все подряд и выкладываться по полной программе. Без плана, стратегии и поддержки партнеров ничего не добьетесь. Событий в жизни в этом месяце будет немало. Это и дальние поездки, и романтические встречи и приключения. Не исключено, что судьба сведет вас с человеком, которого давно не видели. Общение возобновится на деловой и выгодной основе.

## СТРЕЛЕЦ (23.11. - 21.12.)

У Стрельца в начале осени будут силы и желание сделать карьеру. Это же отлично, держайте! Только одно условие, ни при каких обстоятельствах не вспоминайте прошлое. Пусть там были ошибки и разочарования, зато в сентябре 2023 есть шанс все разом исправить и забыть. Больше общайтесь с родственниками, не живите только работой. В 11-м доме у вас находится Марс, который позволит встретиться с друзьями. Но отношения с кем-то из них не сложатся. Человек решит использовать вас в личных интересах.

## КОЗЕРОГ (22.12. - 20.01.)

В сентябре 2023 Козерогу придется несладко. На повестке месяца – решение проблем, которые тянутся из прошлого. Часть их связана с оформлением документов и юридическими моментами. Всем этим предстоит заниматься в первой части месяца. Сдачу экзаменов перенесите на вторую половину сентября, а если захочется восстановиться в институте, то сделайте это с 1 по 15 число. Две последние недели подходят для работы над новыми проектами. Ничто не мешает реализовать их быстро и без помех.

## ВОДОЛЕЙ (21.01. - 19.02.)

Для Водолея в этом месяце самое главное не вести себя легкомысленно. Только наличие здравого ума и последовательности действий приведет к успеху. Эмоции приструните, и не драматизируйте по любому поводу. Общение на повышенных тонах приведет к конфликтам. Будьте мудрее и мягче, тогда народ к вам потянется. Меркурий будет находиться у вас в 8-м доме. Непростое время в психологическом смысле, поэтому займитесь творчеством. Отвлекайтесь, вдохновляйтесь и спокойно реализовывайте идеи.

## РЫБЫ (20.02. - 20.03.)

Сентябрь 2023 для Рыб станет месяцем перспективных встреч. Вы встретите людей, которых давно не видели. Именно с ними завяжется совместная работа. Будьте внимательнее во время подписания бумаг. Поездки и переговоры сложатся удачно, если быть осторожнее. Солнце будет путешествовать по вашему 7-у дому. Это негативно отразится на контактах с зарубежными партнерами. Придется приструнить эмоции, амбиции и гордыню в первой половине месяца. Только компромисс поможет уладить отношения.

Подробнее на <https://astrorok.ru/2023>

## ШВЕДСКАЯ ГОРЕЧЬ

**Набор из 22 лекарственных трав (общий вес 210 г), издавна известных своим целительным воздействием.**

В состав настойки входят: дудник лекарственный, алоэ, бедревец, колючник, вероника, мальва, аир, ревень, чертополох, лапчатка, полынь, плаун, мускатник и ещё 9 других лекарственных трав.

Она поможет при:

- зубной боли;
- заболевания горла, рубцах, порезах, отёках;
- спазмах желудка, коликах, вздутии живота;
- ушной боли;
- температуре и слабости;
- бессонницы, нервных расстройствах, стрессах;
- различных расстройствах иммунной системы;
- подагре, диабете;
- геморрое;

- тромбозах, воспалении вен ревматической боли и ломоты в суставах;

Помимо этого она лечит почки, выводит из организма лишнюю влагу, освобождает от меланхолии, возбуждает аппетит. Настойка излечивает гнойники, потрескавшиеся руки, наросты и бородавки. Женщине настойка возвратит потерянный цвет лица, при ежедневном приеме этой настойки.

- Пользуйтесь настойкой при хорошо промытых старых и новых ранах.
- При случае укуса насекомого (осы) приложите настойку немедленно.
- Излечивает ожоги, т.к. настойка вытягивает жар.

**Заказать «Шведскую горечь»**

**Вы можете позвонив**

**по телефону 0 171 - 737 19 73**

**E-Mail: [iklas@web.de](mailto:iklas@web.de)**

**Цены по Германии 19 € за 1 пакет (включая пересылку)**

**Maxima Media Verlag,  
Landweg 4, 33378 Rheda-Wiedenbrück**



**Для подписчиков  
объявления  
публикуются  
бесплатно!**

**ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ,  
если Вы хотите со страниц журнала «Новые Земляки» поздравить с днем рождения, юбилеем, свадьбой своих родных, близких или друзей, звоните нам по телефону:**

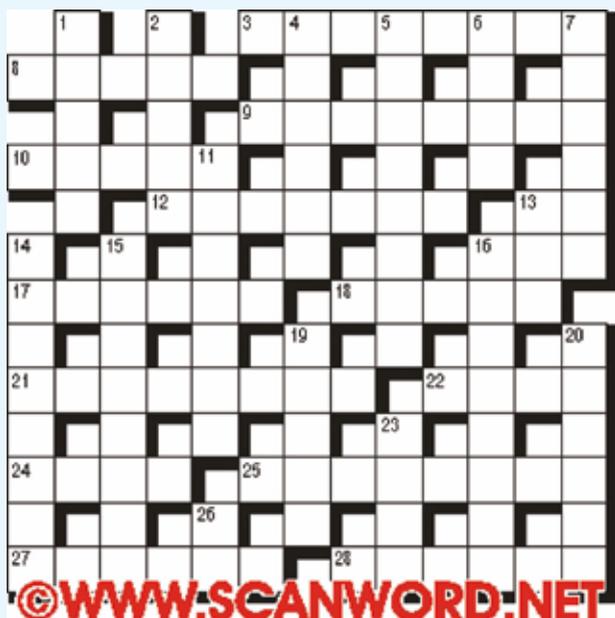
**0 52 51-689 33 59**

Пн.-Пт. 9.00-18.00 ч.

**E-Mail: [werbung@neue-semljaki.de](mailto:werbung@neue-semljaki.de)**

Стоимость частного объявления  
от 20,- € до 35,- € (за один выход)

# КРОССВОРД



WWW.SCANWORD.NET

**По горизонтали:** 3. Сходство. 8. Лишай. 9. Глиссада. 10. Лобер. 12. Снепота. 13. «Мы». 16. Хаш. 17. Напоти. 18. Фидий. 21. Распата. 22. Роса. 24. Канн. 25. Апапачи. 27. Танние. 28. Бритва.  
**По вертикали:** 1. Бизон. 2. Фалес. 4. Халуна. 5. Десятник. 6. Ткач. 7. Опарыш. 11. Платон. 13. Май. 14. Антрекот. 15. Плясунья. 16. Хиромант. 19. Ступа. 20. Рапира. 23. Лавр. 26. Ги.

**По горизонтали:** По горизонтали: 3. То же, что идентичность. 8. Кожная болезнь с характерной мелкой зудящей сыпью. 9. Траектория самолета при снижении. 10. Когда тюрьма надоедает до чертиков, ее обитатели совершают ... 12. «Куриная» болезнь. 13. Роман Замятина. 16. Одно из древнейших блюд кавказской кухни, имевшее ритуальное значение, связанное с языческой традицией. 17. Сами американцы говорят, что в их жизни нельзя избежать двух вещей: первая - смерть. Какая вторая? 18. Древнегреческий скульптор, под руководством которого было исполнено скульптурное убранство Парфенона. 21. «Держи себя в руках, злись после ...» - пропущенное слово из стандартного выражения преферансистов. 22. «Слеза» на утренней траве. 24. В этом городе кинематографист имеет шанс получить «Золотую пальмовую ветвь». 25. Какое название имеют горы, если расположены они и в США, и в Канаде? 27. Природное явление, ведущее к капели и распутице. 28. Без нее лицо мужчины обретет до скотского состояния.

**По вертикали:** 1. Американский родственник обитателей Беловежской пуши - оба эти вида крупных животных генетически настолько близки, что дают способное к дальнейшему размножению смешанное потомство. 2. Древнегреческий философ из Милета. 4. Маленькое неблагоустроенное жилище. 5. Выборное должностное лицо из крестьян, исполнявшее полицейские обязанности в деревне. 6. Мастер, которого в древности на Руси называли хамовником. 7. Личинка мясной зеленой мухи, которую очень уважают рыбаки. 11. Четвертая буква дореволюционной азбуки. 13. Согласно одной из версий, этот месяц был назван в честь римской богини весны и роста. 14. Говяжья отбивная из филе спинной части. 15. Танцовщица, в первую очередь исполнительница народных танцев. 16. Исследователь «линии жизни». 19. Транспортное средство Бабы-Яги, в которой бюрократы сбивают воду. 20. Раньше - грозное колющее оружие, ныне - спортивный инвентарь. 23. Дерево для венков победителям и супов. 26. Имя Мопассана, автора весьма смелых классических романов.

# СУДОКУ

Судoku представляет собой квадрат 9 на 9 клеток. Эти клетки сгруппированы в 9 квадратов поменьше, 3 на 3 клетки каждый. Необходимо разместить цифры от 1 до 9 во всех клетках таким образом, чтобы в каждой строке, в каждом столбце и в каждом маленьком квадрате цифры встречались ровно один раз. Некоторые клетки уже заполнены, чтобы облегчить решение задачи. Чем больше незаполненных клеток, тем сложнее головоломка.

8		7		9		2		
				6	2			
						5	9	
						6	5	7
4					1			
	2	6			7			
7	3	2						1
			8					
	4						7	3

	1	3		6				
		2		8		1	5	
						3	2	4
				3	9		8	
8					6			
						2	1	7
			5	9	1			
6	7							
			6				3	8

# СКАНВОРД

Электронный дублер летчика		О них не спорят		Упрямый, как ...	Братья - их имя носит море		Американское название смерти	
Одного поощрял		Роща из "трус-ливых" деревьев		Сред с голубыми кольцами	"Туман" при зажигании			
Доброй Надежды							Экс-муж Королевой	
			Выделяющаяся личность	Взбитый шампунь				
Вольга ...Алеша (из сказки)		"Тюю в лесу, только не спи!"						
			Одна из фамилий Штирлица	Материал для плетения далтей				
Сорт яблок и ароматная трава					Жезлик, начальник, русо-водитель	Примлет в трубку		Рулевой механизм военной тяги
				Тоттыгин при Маугли				
"Кис-Кис" в фантике								
Имя одного из сыновей Сталина		Положительное		Отпечаток ноги				
				Мудрая подружка Пявченка				

© www.scanword.net для рекламной кампании «Доширак»

**По горизонтали:** По горизонтали: Барук. Исаев. Босс. Алло. Узда.  
**По вертикали:** Вкус. Осен. Лаптевы. Торнадо. Осинник. Спил. Николаев. Индивид. Ибн. Лыко. Анис. Ирис. Бал. Скалолаз. Сед. Яков. Сова.  
**По горизонтали:** По горизонтали: Автомилот. Пар. Солит. Мыс. Пена.  
**ОТВЕТЫ:**

*Дорогие читатели!  
Вы не знаете, что подарить на день рождения друзьям,  
соседям, сотрудникам по работе?*

**ПОДАРИТЕ ИМ  
ПОДПИСКУ НА ЖУРНАЛ!**



**«Новые Земляки» – издание для переселенцев,  
русскоязычных жителей Германии,  
завоевавшее доверие и уважение многочисленных  
читателей и авторов!**

- Материалы, во всех аспектах отражающие жизнь переселенцев, русскоязычных земляков, – в каждом номере. Новости Германии, полезные консультации, ответы на ваши вопросы. Обзоры экономической и общественно-политической сфер, где реализуется потенциал переселенцев.
- Жизнь земляческих сообществ, успехи земляков в интеграции, в образовании и карьере, в науке, культуре, спорте – все на наших страницах!
- Уникальные документы и воспоминания участников событий, отражающие судьбу немцев в России, их страдания и стойкость, путь на историческую родину. Авторы многих публикаций – сами читатели!
- В каждом номере – многостраничное литературное приложение с участием известных авторов, а также с произведениями читателей.
- И НЕПРЕМЕННО – письма читателей, в которых они говорят о наблевшем, о своих заботах и радостях, спрашивают совета, делятся опытом.
- «Новые Земляки» – всегда с вами! В любой жизненной ситуации, при решении любой жизненной проблемы!

**Подписку на журнал «Новые Земляки» можно оформить,  
заполнив подписной купон, позвонив по телефону 0 52 51 - 689 33 59  
или заполнив формуляр на нашем сайте  
[www.neue-semjlaki.de/podpiska](http://www.neue-semjlaki.de/podpiska)**

## ПОДПИСНОЙ КУПОН

Я хочу подписаться на журнал (12 номеров), годовая подписка **56,- €**

Новые **ЗЕМЛЯКИ**

**Ваш адрес:**

Name \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Straße / Haus-Nr. \_\_\_\_\_

PLZ \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Geburtsdatum \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Мой абонентный номер

Подписка продлевается еще на один год, если вы письменно не откажетесь от нее за 3 месяца до истечения ее срока.

Das Abo verlängert sich jeweils um ein Jahr, falls es nicht 3 Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

Widerrufsrecht: Mir ist bekannt, dass ich das Abo innerhalb von 10 Tagen schriftlich widerrufen kann.

Наш адрес: Verlag Neue Semjlaki  
Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn

Позвоните нам по телефону: **0 52 51 - 689 33 59** Пн.- Пт.  
9.00-18.00 ч.



**Просто,  
быстро,  
удобно –  
подписка  
на сайте**

**[www.neue-semjlaki.de](http://www.neue-semjlaki.de)**



## ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЙ ДОМ – САНАТОРИЙ «EGLĒS SANATORIJA» В ЛИТВЕ

Свежий воздух и ласкающие слух звуки соснового леса, захватывающий дух пейзаж, чистая минеральная вода и торфяная грязь – дары природы, насчитывающие тысячелетия. Важно понимать, что все взаимосвязано, а человек – неотъемлемая часть природы. Правда, современный человек часто теряет эту некогда привычную связь с природой: он больше страдает от стрессов, тревог, вредных привычек и хронических заболеваний, сопровождаемых малоподвижной работой, утомительным потоком информации. Санаторно-курортное лечение, в отличие от реабилитации, подходит людям любого возраста, не имеющим серьезных проблем со здоровьем. Ведь цель санаторно-курортного лечения – восстановить связь с природой, укрепить здоровье и сохранить его.

### ПРОГРАММА САНАТОРНОГО ЛЕЧЕНИЯ

Программа санаторно-курортного лечения в санатории «Eglės sanatorija» состоит из пяти различных групп процедур, проводимых каждый день: физиотерапия (лечебная физкультура), бальнеотерапия или пелоидотерапия (процедура с минеральной водой или лечебной грязью), лечебный или аппаратный массаж, аппаратная физиотерапия и релаксационные процедуры. Все группы процедур взаимосвязаны, поэтому наилучший эффект для здоровья достигается при их сочетании. Чтобы по-настоящему ощутить пользу санаторно-курортного лечения, организму нужно время на то, чтобы приспособиться, расслабиться и активировать механизмы выздоровления.

### САНАТОРНО-КУРОРТНОЕ ЛЕЧЕНИЕ –

самая популярная санаторно-курортная программа

- консультация врача;
- пять ежедневных лечебных процедур, назначенных врачом во время консультации;
- трехразовое питание (шведский стол);
- ежедневная гидро-релаксация (посещение комплекса бассейнов и бань в течение дня);
- размещение в номере выбранного типа;
- при проживании от 7 дней или больше посещение комплекса бассейнов и бань каждый вечер

Все гости санатория «Eglės sanatorija» на курортах Друскининкай или Бирштонас могут ежедневно обогащать свое тело природной минеральной водой в бювете, имеют неограниченный доступ в тренажерный зал и каждый вечер наслаждаются разнообразными развлекательными мероприятиями – музыкальными представлениями, играми, вечерами кинофильмов. А если вы приедете с детьми, их можно смело оставлять развлекаться в детской игровой под присмотром няни.



**Для получения более подробной информации о санатории «Eglės sanatorija»  
и резервирования обращайтесь в агентство вашего доверия.**



***Dominik***  
***Hotel & Eventsaal***

EVENT-RÄUME FÜR  
JEDEN ANLASS  
—  
HOTEL & APPARTEMENTS



Wir bieten ein  
stilvolles Ambiente  
für jeden Anlass an:

- Hochzeiten
- Jubiläumsfeiern
- Familienfeiern
- Firmenfeiern
- Konferenzen
- Tagungen



**Weitere Infos & Buchung:**

Senefelderstr. 12 c  
33100 Paderborn

☎ 0 52 51 - 689 33 77

✉ info@dominik-motel.de

🌐 www.dominik-eventsaal.de

📷 dominik.eventsaal